

Erdély koronaországát illető ORSZÁGOS TÖRVÉNY- ÉS KORMÁNYLAP.

1851-ki évfolyam,

VIII-ik darab.

kiadatott és szétküldetett 1851 Majus 31-kén

TARTALMI JEGYZÉK:

Szám.		Lap.
96	A kerskedelmi-, ipar- és középítészeti ministeriumnak 1851-iki februar 8-kán kelt rendelete, mely által az Austria és Görögország közt kötött posta és gőzhajózási szerződés közhirrre tételik	217
97	A hadügyministeriumnak 1851-iki martius 12-én kelt rendelete, mely által legfelsőbb felhatalmazvány folytán, az 1807-dik évi löpor nyiltparancsnak azon határozata, mellyel elzárva az izraeliták a löpor- és salétrom termeléstől nem különben az ezen czikkekkeli kereskedéstől eltiltva valának, megszüntetik	245
98	A pénzügyministeriumnak 1851-iki martius 22-kén kelt rendelete, mely által a f. é. martius 17-kén sorshuzás alá került X. I. belüsorozatu 10 kros német pénzjegyek kezelése közhirrre tételik	245
99	1851-diki martius 27-kén kelt császári nyiltparancs, mely által, az ezelőtti velencei szabad kikötőnek, az 1849-iki augustus 27-kén kelt rendelvény általi korlátozása megszüntetik.	246
100	1851-iki martius 14-kén kelt császári rendelet, mely által a budai egyetemi és kolozsvári lyceumi nyomdák szabadalmi megszüntetnek, és az iskolakönyvek ügybeni elvek Magyar-, Horvát-, Tót- és Erdélyország, a szerbvajdaság és temesi bánág számára megállapittatnak	247
101	1851-iki martius 20-kén kelt császári rendelet, mellyel a hadi törvényszékileg elítelt személyek elvesztetteknek nyilvánított vagyonához és a felségsértéssel vádlottak Magyar-, Horvát-, Tórországhban, a Szerbvajdaság s temesi bánágban fekvő lefoglalt javaihoz magánjogi igények kiegyenlítését tárgyazó határozatok rendeltetnek el	248
102	A pénzügyministeriumnak 1851-iki martius 30-kán kelt rendelete, a bankutalványok forgalmányainak vagy engedményeinek illetékmentessége tárgyában	251
103	A pénzügyministeriumnak 1851-iki martius 28-kán kelt rendelete, azon kérdés iránt, milly bélyeg alatt állanak a jegyzőkönyvek oly perekben, mellyeknek értéke 50 forintot meg nem halad	252
104	A földmivelési és bányaugyi ministeriumnak 1851-iki martius 28-án kelt rendelete, a bányauzlet végetti ugynevezett bányalöpor-bizonyítványok kiszolgáltatását tárgyazó esedezvények kezelése és bélyegkötelezettsége iránt	252
105	A pénzügyministeriumnak 1851-iki april 2-án kelt rendelete, mely által az 1851-iki april 1-én a 162-ik sorozatban kisorsolt különbféle kamalláhu udvari kamarai kötelezvényekkel bánásmód tételik közhirrre	252 *)
106	Hirdelmény a cs. k. katonai és polgári kormányzótól 1851-iki majus 25-ről, az ügyek vezetésének mint Erdély nagyfejedelemsege katonai és polgári kormányzója, ugy szintén a 12 hadtest parancsnokságának ő általa történt átvétele iránt	252 *)

Landesgesetz- und Regierungsblatt

für das

Kronland Siebenbürgen.

J a h r g a n g 1851.

VIII. Stück.

Ausgegeben und versendet am 31. Mai 1851.

Inhalts-Verzeichniß.

Nr.		Seite
96	Erlaß des Ministeriums für Handel, Gewerbe und öffentliche Bauten vom 8. Februar 1851, womit der Post- und Dampfschiff-Fahrtvertrag zwischen Oesterreich und Griechenland kundgemacht wird	217
97	Verordnung des Ministeriums des Kriegswesens vom 12. März 1851, womit in Folge Allerhöchster Ermächtigung die Bestimmung des Pulver-Patentes vom Jahre 1807, wegen Ausschließung der Israeliten von der Erzeugung des Pulvers und Saliters, sowie von dem Handel mit diesen Artikeln, aufgehoben wird	245
98	Erlaß des Finanzministeriums vom 22. März 1851, womit die Behandlung der am 17. März l. J. verlostten deutschen Münzscheine zu 10 fr. Serie, Buchstabe X I, kundgemacht wird	245
99	Kaiserliches Patent vom 27. März 1851, wodurch die mit dem Decrete vom 27. August 1849 verfügte Beschränkung des früher bestandenen Freihafens von Venedig aufgehoben wird	246
100	Kaiserliche Verordnung vom 14. März 1851, womit die Privilegien der Universitäts-Buchdruckerei in Ofen und der Lyceal-Buchdruckerei in Klausenburg aufgehoben, und die Grundsätze über das Schulbüchereisen für Ungarn, Croatien, Slavonien, Siebenbürgen und die Wohnschaft Serbien mit dem Temeser Banate festgesetzt werden	247

101	Kaiserliche Verordnung vom 20. März 1851, womit Bestimmungen über die Austragung von Privatrechts-Ansprüchen auf das für verfallen erklärte Vermögen von kriegsgerichtlich verurtheilten Personen und auf die mit Beschlagnahme belegten in Ungarn, Croatien, Slavonien, der serbischen Wojwodschaf oder im Temeser Banate gelegenen Güter, der des Hochverrathes Beschuldigten angeordnet werden	248
102	Verordnung des Finanzministeriums vom 30. März 1851, über die Gebührenfreiheit der Gilt oder Cessionen von Bankanweisungen	251
103	Erlass des Finanzministeriums vom 23. März 1851, über die Frage, welchem Stempel Protokolle in Streitfachen, deren Werth 50 fl. nicht übersteigt, unterliegen	252
104	Erlass des Ministeriums für Landescultur und Bergwesen vom 23. März 1851, in Betreff der Behandlung der Gesuche um Ausfolgung der sogenannten Sprengpulver-Certificats für den Bergbaubetrieb und ihrer Stämpelpflichtigkeit	252
105	Erlass des Finanzministeriums vom 2. April 1851, womit die Behandlung der am 1. April 1851 in der Serie 162 verlosenen Hofcammer-Obligationen von verschiedenem Zinssatze kundgemacht wird	252*)
106	Kundmachung des k. k. Militär- und Civil-Gouverneurs vom 25. Mai 1851, aus Anlass seiner Uebnahme der Leitung der Geschäfte als Militär- und Civil-Gouverneur des Großfürstenthums Siebenbürgen, so wie des Commandos des XII. Armeecorps	252*)

ФОИА ДЕЦИЛОР ПРОВИНЦИАЛЕ ШИ А ГЪВЕРНЪЛЪИ

пентрѣ

ЦЕАРА ДИ КОРОАИЪ ТРАНСИЛВАНИА.

КЪРСЪЛЪ АНЪЛЪИ 1851.

МЪНЪНКЪЛЪ VIII.

Естрада т ші тримѣс дн 31. Маѣ 1851.

КОНСПЕКТЪЛ КЪИРИНСЪЛЪИ.

Np.		Pagina.
96	Emisiatâ ministeriatâ de comerț, înscrisâ în edificatâră puzlice din 8. Februarâ 1851, prin care se promitâr tractatât de poste și de navigaținea cu vaporâ de cârți între Austria și Grecia	217
97	Ordinarietatea ministeriatâ de justiție din 12. Martiâ 1851, prin care se face cunoșțutâ cu Maiestatea Sa a descoperitâ discreditaținea din patiuta din anul 1837, prin care erau puse în executiune de puztic mișcâr, precum și de a negotia cu acesit artikul	245
98	Emisiatâ ministeriatâ de finanțe din 22. Martiâ 1851, prin care se face cunoșțutâ tractatâră cedatâră de cârți de câte 10 kr., seria litera X. L. сорте д 17. Martiâ а. к.	245
99	Налитъ дпляретаскъ дин 27. Martiâ 1851, prin care шърцирза ливратет портъри дин Venegia, динсць prin decretatâ din 27. Августъ 1849, се стурде	246
100	Ordinarietatea дпляретаскъ дин 14. Martiâ 1851, prin care се стурць прѣвѣдѣне тѣпграфѣи универсѣитатет дин Буда и але тѣпграфѣи личеат дин Кѣжъ и се стурцетъ нормѣ деспре кърѣне склѣстиче пентрѣ Банарѣ, Кролѣя, Славонѣя, Ардеалъ, Воѣводатъскѣ сѣрѣиш и Бѣлѣтѣ тѣмѣшѣи.	247
101	Ordinarietatea дпляретаскъ дин 20. Martiâ 1851, prin care се емитъ динсцьчѣи деспре десѣчереа прѣтѣнцѣиоръ де дрепѣлъ прѣватъ асѣри аврѣи кѣнѣкѣте а чѣлоръ кѣнѣмѣнѣи де кѣрѣ трѣсѣлѣлѣ тѣпѣлѣ и асѣри вѣнѣрѣиоръ сѣвѣстрѣте, зѣкѣторѣ дн Банарѣя, Кролѣя, Славонѣя, Воѣводатъскѣ сѣрѣиш и Бѣлѣтѣ тѣмѣшѣи, але чѣлоръ аксѣдѣ де крѣмѣнеа де деса-маѣстате (дпалтъ продиѣне, парѣсѣне)	248
102	Ordinarietatea ministeriatâ de finanțe din 30. Decembris 1851, деспре скѣтѣнѣа де тасѣ а цѣриоръ опѣ чѣсѣиоръ асѣмѣнѣлоръ банѣалѣ	251
103	Emisiatâ ministeriatâ de finanțe din 23. Martiâ 1851, деспре дѣрѣвѣчѣнеа, да че тѣмѣрѣ сѣвѣзѣкъ протоколѣле дн прочѣсе де валѣре че нѣ трѣсѣ пѣте 5) fl.	252
104	Emisiatâ ministeriatâ de agricutâră și mѣтѣлѣсѣкѣ дин 23. Martiâ 1851, пентрѣ tractatâră сѣлѣчелоръ де емитѣрѣа чертѣфикѣтѣлоръ деспре пѣтѣрѣ а де сѣлѣрѣ и трѣлѣ дн дѣтрѣтрѣсѣи мѣтѣлѣсѣкѣ и деспре тѣмѣрѣа дн	252
105	Decretatâ ministeriatâ de finanțe din 2. April 1851, cu care се пѣлѣкъ tractatâră овѣлѣгѣчѣилоръ катѣретъ азѣче де дѣсѣрѣтъ прочѣнтъ, сорте дн 1. April 1851 дн серия 162	252*)
106	Пѣвѣкарѣа гѣвѣрнѣторѣиш ч. р. милѣтаре шѣ чѣвѣе дин 25. Маѣ 1851, дин прѣвѣнѣа сѣсѣпѣретъ де кѣрѣа трѣвелоръ ка гѣвѣрнѣторѣиш милѣтаре шѣ чѣвѣе дн шарѣе прѣнѣлѣтъ алъ Трансилѣнѣиет, прѣкѣм шѣ де командѣа корѣпѣиш илъ 12. де арѣмѣтъ	252*)

96 szám.

A kereskedelmi- ipar- és középítészeti miniszternek 1851-iki február 8-án kelt rendelete,

kíható a birodalom minden koronaországaira,

melly által az Austria és Görögország közt kötött posta- és gőzhajózási szerződés közhírré tételik.

(Az 1851-iki közönséges birodalmi törvény- és kormánylap XVII. darab. 64. száma, kiadatott martius 22-én 1851.)

Az Austria és Görögország közötti postaviszonyoknak a jelen szükségleteknek megfelelő módon szabályozása és a gőzhajózás általi összeköttetés biztosítása tekintetéből, és pedig az elsőt illetőleg a cs. k. austriai és kir. görög kormány közt 1850-iki december 9-kén postaszerződés, s ugyanazon hónap 8-án a görög kir. főpostaigazgatóság és az austriai Lloyd gőzhajózási igazgatósági tanácsa közt sajjózási szerződés kötött tiz évre, mellyeknek határozatai 1851-diki martius 1-én fognak hatályba lépni.

Ezen szerződések ezennel egész tartalmuk szerint köztudomás és a bennök foglalt határozatok megtartása végett közhírré tételnek.

Bruck, s. k.

Melléklet a 96-ik számuhoz.

Postaszerződés az austriai császárság és a görög királyság között.

Miután az austriai és Görögországi kormányok arról, hogy az 1834-iki martius 7-kén (február 13-án kötött postaszerződésben foglalt határozatok a jelen viszonyoknak már meg nem felelnek, és ezeknek korszerű rendezése szükségessé vált, emel fogva Austria részéről gróf Ingelheim Frigyes ur, Ő császári és apostoli kir. Felségének arany kulcsosa, és ugyan Ő felségének a görögországi királynálai ügyvivője; Görögország részéről: Skouffos György ur, a megváltó aranykorszt- és az orosz sz. Annarend második osztályu viléze, a becsületrend tisztje, a követkamara tagja, Ő holleni Felsége főpostaigazgatóságának igazgatója, Austria és Görögország közti postaszerződés tárgyalására és kötésére biztosokul kirendeltetvén, miután erre való felhatalmaztatásukat kölcsönösen igazolták volna, a legfelsőbb jóváhagyás fentartása mellett következő czikkeben állapodtak meg.

1. cikk. Az Austriából, és a külföldi álladalmakból Görögországba és megfordítva érkező leve-

Nr. 96.

Erlass des Ministeriums für Handel, Gewerbe und öffentliche Bauten vom 8. Februar 1851,

giltig für alle Kronländer der österreichischen Monarchie womit der Post- und Dampfschiff-Fahrtvertrag zwischen Oesterreich und Griechenland kundgemacht wird.

(Aus dem allgemeinen Reichsgesetz- und Regierungs-Blatte 1851. XVII. Stück Nr 64, ausgegeben am 22. März 1851.)

Um die Postverhältnisse zwischen Oesterreich und Griechenland in einer den gegenwärtigen Bedürfnissen entsprechenden Weise zu regeln und um die mittelst der Dampfschiffe zu unterhaltenden Verbindungen zu sichern, ist, und zwar in erster Beziehung, zwischen der k. k. österreichischen und königl. griechischen Regierung am 9. December 1850 eine Post-Convention und am 8. desselben Monats zwischen der königl. griechischen General-Postadministration und dem Verwaltungsrathe der Dampfbootfahrten des österreichischen Lloyd ein Schiff-Fahrtvertrag auf die Dauer von zehn Jahren abgeschlossen worden, deren Bestimmungen mit 1. März 1851 in Wirksamkeit zu treten haben.

Diese beiden Verträge werden hiemit ihrem vollen Inhalte nach zur Wissenschaft und Beachtung der darin enthaltenen Bestimmungen kundgemacht.

Bruck m. p.

1. Beilage zu Nr. 96.

Post-Convention zwischen dem Kaiserthume Oesterreich und dem Königreiche Griechenland.

Nachdem die Regierungen von Oesterreich und Griechenland die Ueberzeugung gewonnen haben, daß die im Postvertrage vom 7. März (23. Februar) 1834 enthaltenen Bestimmungen den gegenwärtigen Verhältnissen nicht mehr entsprechen, und die zeitgemäße Regelung derselben zur Nothwendigkeit geworden sei, so sind von Seite Oesterreichs: der Herr Friedrich Graf von Ingelheim, Seiner kaiserlich-königlichen apostolischen Majestät Kammerer und Geschäftsträger bei Seiner Majestät dem Könige von Griechenland: von Seite Griechenlands: der Herr Georg Skouffos, Ritter des goldenen Kreuzes des Erlösers, des russischen St. Annen-Ordens zweiter Klasse, und Officier der Ehrenlegion, Mitglied der Kammer der Deputirten, Director der General-Administration der Posten Seiner hellenischen Majestät; als Commissäre zur Unterhandlung und Abschließung einer Post-Convention zwischen Oesterreich und Griechenland ernannt worden, welche, nachdem sie sich wechselseitig als hierzu bevollmächtigt ausgewiesen haben, über nachfolgende Artikel unter Vorbehalt der höchsten Genehmigung übereingekommen sind.

Art. 1. Zwischen Oesterreich und Griechenland werden periodisch geregelte Postverbindungen zur Be-

Nr. 96.

Emmicszsi miniszternek de komerczi, in-dusztri sz mi edifikatsre pvelice din 8. Februaris 1851,

valid sz postre tote czrize imperialisz asztrialisz,

prin kare ce promaz sz traktatsz de posto sz de navigatsioa kz vapor sz kikelatsz sztre Asztria sz Grecia.

(Din folea generale de lezi sz de actele gver-nialisz din 1851, nr. 64, estradatsz dn 22. Martis 1851.)

Spre a perzia referingele postaz sztre Asztria sz Grecia sztre sz mod sz kresczizinte desingelors de acti sz spre a asczra kminekcz sz ce sz az ce sz sine prin vapor, sa kikelatsz dn 9. Decembre 1850 o konvensziue postalo sztre gvernisz c. p. asztrialisz sz sztre gvernisz p. greciesz sz dn 8. ale azelasz azne sztre administratsioa postalo generale a Greciei sz sztre konciusz administrativ de vaporale loidsz sz asztrialisz sz traktatsz de navigatsioe, ne zeco ani, ale vapor sz dispcziunsz vor sz intra dn aktivitate kz 1. Martis 1851.

Amso traktatsze azeste ce valid sz dn tote sznciunea kor sz kncioeroa sz szszvareo dispcziunszlor sz kprince dn sze.

Bruck m. p.

Anesz la Nr. 96.

Konvensziuea postale sztre imperialisz Asztriel sz pernisz Greciel.

Dsz ce gvernisz Asztriel sz az Greciel sa sz konciusz, kz dispcziunsz kprince dn traktatsz de post sz dn 7. Martis (23. Februaris) 1834 na ma sz kresczind sz szlor sz szpreziusz de acti sz kz reformaroz kor sz sztre sz mod sz konform sz tim-nasz a desenzit pechezsz, sa sz desmitz din partea Asztriel: Domnusz Fiderik komite de Ingelheim kmzarisz Maiestatei Case c. p. apostolicz mi kszkatsz kz trezisz za Maiestatea Ca pezeo Greciel, iar din partea Greciel: Domnusz Ceorisz Szszsz kavalersz az krciel de azr a „Mantzio-riszi“ sz az ordinelsz psisz „SANTA-ANNA“ klasa a doa, szviaris az lezi sz de onore, temsz az kamerel deszazlor sz sz sztre az administratsioe generale de poste a Maiestatei Case szncie, ka komicari spre a negozia sz a kikel o konvensziue de post sztre Asztria sz Grecia, karil dsz ce sa sz legitimat sz amandoi, kmk az czrtze plenipotiuo, sa sz szoisz sztre sine aszpra szsztorisz artisz sz sz szszvareo aprovatsioe azicime.

Art. 1. Sztre Asztria sz Grecia ce vor sz sztre sine kminekczis postaz periodice perziato

lezések és hírlapok tovaszállítása végett Ausztria és Görögország között időszak szerint rendezett postaköszököttetések fognak fentartatni.

2. cz. Ezen összeköttetések az austriai Lloyd-nak a cs. k. postabürokhöz tartozó gőzösei által fognak fentartatni.

E végből egy úttal a görög királyi kormány és az austriai Lloyd igazgató tanácsával hajózási szerződés kötöttik, melly a Trieszi és Görögország közötti hajózás rendét megállapítván kijelöli azon helyeket, mellyeken az összeköttetés eszközözendő.

3. cz. Ezen hajózási szerződés hiteles másolatban jelen postaszerződéshez fog csatoltatni, és ennek kiegészítő pótrészét képzendi.

4. cz. A levelezéseknek kölcsönös rovatolása zárt nyálábokban történik, Austria részéről a trieszi cs. k. postahivatal által, Görögország részéről pedig az athenei, syrai, piräusi és patراسي királyi postahivatalok által.

5. cz. Ha a fenebb elősorolt postahivatalokon kívül még más postahivataloknak levélrovatolási összeköttetésbe való helyezése jövődében szükségesnek mutatkoznék, ez a mind két részről postaiszolgálatosságok egyetértése mellett fog létesítetni.

6. cz. A levelezések újjelelése az időszaki posták által, azon irányban teljesítendő, mellyben ezek, rendeltetésök helyére a legrövidebb idő alatt szállítatnak.

7. cz. Ausztriában és Görögországban a levelezők a 16, 17, 18. cz. érintett eseteket kivéve

- 1) vagy az egész postabérnek lesfizetését a címzettre bízhalják, vagy
- 2) azt a feladási helytől egész a rendeltetés helyéig a feladás alkalmával fizethetik le.

8. cz. A közönségnek megengedtetik, hogy leveleit ajánlás mellett küldhesse tova, ezeken azonban az értékek kivételével nem szabad, mivel a postahivatal az ez iránti kárpótlási kötelezettséget el nem vállalja, hanem magát csupán a tovaszállítási és a címzett kezeibe lett szolgáltatásról kétségtelen kimutatására kötelezi.

9. cz. Ha valamely ajánlott küldemény elveszése postaszolgálatban álló által okoztatott, akkor azon postaintézet, mellynek vidékén az elvesztés történt, a tudakozódás után számítandó (6) hat hónap alatt 20 pengő forint kárpótlást tartozik fizetni.

A kárpótlást az erro jogosított kapja meg, a tudakozódásoknak a levél feladásától számítandó három hónap alatt kel történni, s ezek mind a feladási mind pedig az átadó hivataloknál tétethetnek.

Ezen határidő elteltével tudakozódásnak többé helye nincsen.

10. cz. A helyi levelezésekért járó illetékek állanak:

- 1) a tengeri,
- 2) az austriai, és

förderung der Correspondenzen und Zeitschriften aus Oesterreich und fremden Staaten nach Griechenland und vice versa unterhalten werden.

Art. 2. Diese Verbindungen sind mittelst der zu f. f. Postschiffen verwendeten Dampfboote des österreichischen Lloyd zu unterhalten.

Zu diesem Zwecke wird gleichzeitig zwischen der königlichen griechischen Regierung und dem Verwaltungsrathe des österreichischen Lloyd ein Schiff-Fahrtsvertrag abgeschlossen, der die Ordnung, in welcher die Fahrten zwischen Triest und Griechenland stattzufinden haben, feststellt, und die Orte bezeichnet, zwischen welchen die Verbindungen hergestellt werden sollen.

Art. 3. Dieser Schiff-Fahrtsvertrag wird in beglaubigter Abschrift der gegenwärtigen Post-Convention angeschlossen und als ein integrierender und ergänzender Theil derselben betrachtet.

Art. 4. Die gegenseitige Zufahrtung der Correspondenzen hat in verschlossenen Packeten stattzufinden, österreichischer Seits mittelst des f. f. Postamtes in Triest, griechischer Seits mittelst der königl. Postämter zu Athen, Syra, Piräus und Patras.

Art. 5. Sollte es in der Folge angemessen erachtet werden, noch andere Postämter als die vorerwähnten in Kartirungsverbindung zu bringen, so wird dieses im Einvernehmen der beiderseitigen Post-Administrationen geschehen.

Art. 6. Die Instruirung der Correspondenzen hat mittelst der periodischen Postcurse in jenen Richtungen zu erfolgen, wodurch deren Beförderung an ihre Bestimmungsörter in der kürzesten Zeit ermöglicht wird.

Art. 7. Es ist den Correspondenten in Oesterreich und Griechenland, mit Ausnahme der in den Art. 16, 17, 18 angedeuteten Fälle, freigestellt

1. entweder das Gesamt-Porto den Adressaten zuzuwenden, oder
2. dasselbe für die Beförderung vom Orte der Aufgabe bis zu jenem der Bestimmung, bei der Aufgabe zu entrichten.

Art. 8. Es wird dem Publikum die Versendung von Briefen gegen Recommendation gestattet, auf welchen jedoch eine Werthangabe nicht stattfinden darf, da die Postanstalt für deren Inhalt keine Ersatzpflicht übernimmt, sondern sich nur verbindlich macht, die Versendung und Zustellung an den Adressaten verlässlich nachzuweisen.

Art. 9. Im Falle eine recommandirte Sendung aus Schuld eines Postbediensteten im Verlust geräth, so wird jene der beiden Postanstalten, auf deren Gebiet der Verlust stattfand, eine Entschädigung von 20 fl. Conv. Münze binnen (6) sechs Monaten, vom Tage der gestellten Reclamation gerechnet, leisten.

Die Zahlung erhält der hiezu Berechtigte, und die Reclamationen müssen innerhalb dreier Monate, vom Tage der Aufgabe des Briefes gerechnet, gemacht werden, und können sowohl bei dem Aufgab- als Abgab-Postamte eingebracht werden.

Nach Ablauf dieser Frist findet keine Reclamation mehr Statt.

Art. 10. Die für die internationale Correspondenz zu entrichtenden Gebühren bestehen:

1. im Seeporto,
2. im österreichischen, und

сире днаинтареа кресендингелоръ ши зисрпазелоу ди Асстриа ши ди ате старе да Гречиа ши вице-верса.

Art. 2. Асстрон кминекъчизил се воръ дитре динеа прин вапореле Лоидзил асстриакъ ксзаре ка пъл ч. р. постаї.

Сире ачестъ скопъ се дикетъ тот-одатъ дитре гъвернълъ греческъ ши дитре концизилъ административъ азъ Лоидзил асстриакъ азъ трактатъ де навигъчизне, каре стъвиледе ординеа дн каре воръ зрма кресрпие (дмзетеле) дитре Триест ши Гречиа ши арагъ локрпие дитре каре се воръ днода кминекъчизиле.

Art. 3. Ачестъ трактатъ де навигъчизне, дн копилъ азторизатъ, се ва алтъра не джгъ конвенцинеа постале де акмъ ши се ва концидера ка о парте а еї дитредиторе.

Art. 4. Речипрока адресатъ (сепедира, транспицине) а кресендингелоръ се ва фаче дн пакете дикесе, ди партеа Асстриел прин ч. р. официъ де постъ ди Триест, ди партеа Гречиеїл прин официеле релал де постъ ди Атепа, Сира, Пирез ши Патра.

Art. 5. Дакъ маї тързил се ва кнотме де фолосъ а дитрента мемората адресатъ ши прин ате посте афаръ де челе нсмиге дн арт. пречединте, ачестаста се ва фаче прин кзанделедереа амандзоръ администръчизилоръ постаї.

Art. 6. Дитрмареа кресендингелоръ се ва фаче прин кресрпие де постъ периодиче дн дитрепчизиле ачеле, не каре воръ поте ажнче маї крпандъ за локзлъ дестинагъ.

Art. 7. Афаръ де касрпие атинсе дн арт. 16, 17, 18, стъ дн воїа кресендингилор ди Асстриа ши Гречиа, сеаз

1. а зса ка съ се респндъ портзлъ дитрегъ де къръ адресатзлъ, сеаз
2. а респнде еї дншил за дитростаре тасса де портъ дега локзлъ дитростарел пълъ за локзлъ дестинъчизиле.

Art. 8. Пелнкзлї е пермисъ а търмиле скрисориле рекомандате, нз се адмиле длесъ а днсенпа не еде де че пречъ сългъ; пентрз кз инспитзлзлъ постале нз поге зга асвършил деториа де врео рекомпенсъ пентрз чеа че се кзиринде дн скрисоре, чи се овлетъ нсмаї а кмпроза кз секрпите трпмисинеа ши адманзароа къръ адресатзлъ.

Art. 9. Дн касрлъ де а се перде врео търмисине рекомандатъ ди кзпа вре знл официаръ де ал постел, поста ачееа, дн азъ крпеї днстъ с'а дитрмилатъ пердереа, ва преста о дестинъчизне де 20 фл. м. к. дн терминъ де 6 знл, кзмитатъ ди зїоа рекълъчизиле.

Decedemъчизнеа се солведде чезлї че аре дитрпзлъ за днса. Рекълъчизиле пентрз ачестаста девзе а се фаче дн терминъ де трей знл, казлзлзлъ ди зїоа кннд с'а дитростатъ скрисореа, ши се потъ фаче сеаз за поста де дитростъчизне сеаз за чеа де дитривизне. — Дзлъ гречереа ачестал терминъ нз се маї поге реклама.

Art. 10. Тассесе че сългъ а се респнде пентрз кресендинга интернацинала, сългъ:

1. портзлъ маринъ,
2. портзлъ де постъ асстриакъ, ши

3) a görög postabérből.

Az 1 és 2 alatti illetékek a cs. k. austriai postabérből részére veendő számba, mellynek és a tengeri postabéreknek kiegyenlítése iránt ez a Lloyd igazgatósági tanácsával fog egyezkedni. A 3 alatt érintett illetékek pedig a görög királyi postaintézet részére fognak számba vétetni.

11. cz. A tengeri postabér, Triest és a Lloyd szövei által érintett görögországi helyek között, minden egyszerü 1 bécsi latot vagy 15 grammet nyomó levél tovaszállításaért kilencz pengő krajczárban állapítatik meg.

12. cz. Az austriai postabér azon levelezésekre nézve mellyek

- 1) Triestből és oda szólanak két krajczárral
- 2) olly helyekből és oda, mellyek Triestből 10 mérföldnél távolabb nem seküsznek, három krajczárral;
- 3) a tizen túl egészen bezárólag husz mérföldnyi távolságra esőkre nézve hat krajczárban, és
- 4) az austriai birodalomnak minden egyéb helyeire nézve kilencz pengő krajczárban állapítatik meg minden egyszerü 1 bécsi latot nyomó levelért.

Az 1 latnál nehezebb levelekért egészen bezárólag 2 latig az egyszerü levelekre nézve megállapított postabér kétszeresen; a két latnál nehezebb levelekért, egészen bezárólag három latig háromszorosan fizetendő sat.

Azon postabérek, mellyek bezárólag tíz, továbbá a tizen túl egészen bezárólag husz mérföldnyi körtözeibe esnek, a görög királyi postaigazgatósággal tudatni fognak.

13. cz. A görög postabér a fennálló országos posta díjszabás szerint a levelezésekért következőleg van megállapítva, ugyanis:

- 1) Athenből, Piräusből, Patrásból és Syriából és oda 10 leptában;
- 2) mindazon helyekre nézve, mellyek 10 óránál távolabb nem esnek 10 leptá; a tíz óránál távolabb esőkre szólókért egész 20 órányi távolságig 20 leptá; a 20 óránál nagyobb távolságra esőkötől 30 óráig 30 leptá; és a 30 órán túl esőkötől 40 leptá fizetendő minden egyszerü $7\frac{1}{2}$ grammenál nem nehezebb levelért.

Az egyszerü levelre nézve megállapított súlyoknál nehezebb levelekért, jelesen:

- a) $7\frac{1}{2}$ grammetől bezárólag, egészen kizárólag 10 grammeig az egyszerü levelért járó postadíj egy és félszer fizetendő;
- b) 10 Grammetől egész 15-ig a kétszeres;
- c) 15 grammetől egészen 20-ig kizárólag az egyszerü levelért járó postadíj két- és félszer és így tovább fizetendő, olly módon, hogy minden 5 további grammedrt az egyszerü postabérnek felével több fizetendő.
- d) a görög szárazföld és szigotek közti levelezések ezen felül még, 10 leptából álló illetéket fizetnek, melly hasonlólag a díjszabásban megállapított emelkedés alá esik.

3. im griechischen Postporto.

Die unter 1 und 2 erwähnten Gebühren kommen der k. k. österreichischen Postanstalt zu Guten zu rechnen, und es hat diese rücksichtlich des Seeporto mit dem Verwaltungsrathe des Lloyd die Ausgleichung zu treffen. Die unter 3 erwähnten Gebühren aber haben der königlichen griechischen Postanstalt zu Guten zu kommen.

Art. 11. Das Seeporto wird für die Beförderung zwischen Triest und den von den Dampfschiffen des Lloyd zu berührenden Seeplätzen Griechenlands mit neun Kreuzern G. W. für den einfachen, 1 Loth Wiener Gewicht ober 15 Grammen wiegenden Brief festgesetzt.

Art. 12. Das österreichische Postporto wird festgesetzt für die Correspondenzen:

1. aus und nach Triest mit zwei Kreuzern;
2. aus und nach Orten, die von Triest nicht über 10 Meilen entfernt sind, mit drei Kreuzern;
3. für jene über zehn bis einschließig zwanzig Meilen entfernten mit sechs Kreuzern, und
4. für alle übrigen Orte der österreichischen Monarchie mit neun Kreuzern G. W. für den einfachen, 1 Loth Wiener Gewicht wiegenden Brief.

Für die über 1 und bis einschließig 2 Loth wiegenden Briefe kommt das Doppelte; für die über 2 und bis einschließig 3 Loth wiegenden Briefe das Dreifache von dem für den einfachen Brief festgestellten Porto zu entrichten, u. s. w.

Die Postporte, welche in den Mayon bis einschließig 10, dann in jenen über 10 bis einschließig 20 Meilen gehören, werden der königlich griechischen Post-Direction bekannt gegeben werden.

Art. 13. Das griechische Postporto ist nach dem bestehenden Landes-Posttarif festgesetzt für die Correspondenzen

1. von und nach Athen, Piräus, Patrás und Syra mit 10 Leptás;
2. für alle jene Orte bis auf die Entfernung von 10 Stunden einschließig 10 Lepta; für jene in der Entfernung über 10 und bis 20 Stunden 20 Lepta; für jene über 20 und bis 30 Stunden 30 Lepta; für jene auf eine Entfernung von 30 Stunden und darüber 40 Lepta für jeden einfachen, das Gewicht von $7\frac{1}{2}$ Grammen nicht erreichenden Brief.

Für Briefe, welche das für den einfachen Brief festgestellte Gewicht überschreiten, ist zu bezahlen:

- a) von $7\frac{1}{2}$ Grammen einschließig und bis 10 Grammen ausschließig, Ein und ein halb Mal die für den einfachen Brief entfallende Posttare;
- b) von 10 bis 15 Grammen das Doppelte;
- c) von 15 bis 20 Grammen ausschließig, zwei und Ein halb Mal das für den einfachen Brief entfallende Porto, und so weiter, indem immer von 5 zu 5 Grammen, nämlich die Hälfte des einfachen Porto, angehängt wird.

3. Die Correspondenzen zwischen dem griechischen Festlande und den griechischen Inseln zahlen nebst den obgenannten Gebühren noch eine weitere Tare von 10 Lepta, welche gleichfalls der durch den Tarif festgesetzten Progression unterliegt.

3. портъ на море греческѣ.

Тасселе до сѣа 1 ми 2 се морѣ компста на Фолоскѣ инсигитатѣ постале ч. р. асстрианѣ, каре на присинга портъ на морѣ се на ликида на конциналѣ административѣ на Лолдзали. Им тасселе до сѣа 3 се морѣ накоса на рѣдѣнов инсигитатѣ постале греческѣ.

Art. 11. Портъ на морѣ негрѣ наинтереса креспандингелорѣ нагрѣ Триестѣ ми локриле на-рине але Гречелѣ, не на каре накарѣ вапореле Лолдзали, се дефице до 9 крѣчалѣ де аринтѣ негрѣ о скричоре синалѣ, че граде 1 лотѣ де Биена сѣа 15 грамо.

Art. 12. Портъ на асстрианѣ де постѣ се дефице негрѣ креспандингеле:

1. дин ми на Триестѣ до долѣ крѣчалѣ;
2. дин ми на локриле, каре де Триест на с' маѣ департе де 10 миле, де треѣ крѣчалѣ;
3. негрѣ локриле департе дела 10 милѣ на 20 миле де 6 крѣчалѣ, ми
4. негрѣ тоге чолелале локри але монархилѣ асстриачо де 9 крѣчалѣ аринтѣ негрѣ о скричоре синалѣ де 1 лотѣ де Биена.

Негрѣ скричорѣ дела 1 лотѣ на сѣа милѣ на долѣ инксисиве се на респанде портъ на индоитѣ, негрѣ челе дела 2 милѣ на 3 лотѣ инксисивѣ на-трѣитѣ ш. ч. л.

Постале че кадѣ на дѣтангеле милѣ на 10 миле инксисиве, анал челе дин дѣтангеле дела 10 милѣ на 20 миле инксисиве, се морѣ фаче канокате директивѣ гречелѣ де постѣ.

Art. 13. Портъ на греческѣ де постѣ е дефинтѣ дѣлѣ тарифа постале а церѣл че кѣстѣ, негрѣ креспандингеле

1. дела ми на Агена, Пирѣс ми Сира де 10 ленте;
2. негрѣ тоге локриле милѣ на о департе де 10 оре инксисивѣ 10 ленте; негрѣ челе дин департе дела 10 милѣ на 20 оре 20 де ленте; дела 20 милѣ на 30 оре 30 ленте; негрѣ челе дин департе де 30 оре ми де ави на сѣа 40 ленте, негрѣ фѣкарѣ скричоре синалѣ че на ажнѣ на грѣтате де $7\frac{1}{2}$ граме.

Негрѣ челе че грѣкѣ постѣ грѣтате анал скричорѣ синалѣ се респанде:

- a) негрѣ челе де $7\frac{1}{2}$ милѣ на 10 граме ескисивѣ - латѣ ми жмѣтато дин тасѣа дефинтѣ негрѣ о скричоре синалѣ;
- b) дела 10 милѣ на 15 граме де долѣ орѣ атѣтѣ;
- c) дела 15 милѣ на 20 граме ескисивѣ де долѣ орѣ ми жмѣтато кѣтѣ негрѣ о скричоре синалѣ, ми ашеа маѣ наколо адѣгандѣ негрѣ фѣкарѣ чинѣ грамо жмѣтато дин портъ на челе синалѣ.

3. Креспандингеле нагрѣ асатѣлѣ Гречелѣ ми инксисиве гречелѣ, аѣмѣ до тасселе намитѣ морѣ маѣ респанде накарѣ о тасѣа де 10 ленте, каре асменѣа е синалѣ креспандингелѣ дѣтерминатѣ при тарифѣ.

A fenérintett távolságok között fekvő helységek a görög királyi postaigazgatóság által a cs. k. austriaival tudatni fognak.

14. cz. Illeték mérséklésnek következő tárgyakra nézve leendő helye:

1) hirlapok, röpiratok- és időszaki nyomtatványokért keresztboríték vagy kötet alatt, ha a czímen, névaláíráson és a keleten kívül rajtok semmi sincsen írva,

a) tengeri postabér fejében egy krajczár

b) austriai postabér fejében szinte egy krajczár latonként, és

c) görög postabér fejében a fenálló díjszabás szerint ívenként 4 lepta fizetendő.

2) Árupróbákért és mintákért, melyek oly módon göngyölve adatnak fel, hogy a bennök létező tárgyaknak csupán az érintettekre való szorítkozása kitétszik, tengeri és austriai postabér fejében minden két lat után az egyszerű levélre nézve megállapított illeték, görög postabér fejében pedig az illető díjnak egy harmada fizetendő, melly azonban, ha a minta egyedül, azaz levél hozza melléklése nélkül adatik fel, az egyszerű levélért járó díjnal kevesebbet soha sem tehet.

15. cz. A jelenleg fenálló görög postadíjak, vagy melyeket a görög kir. kormány jóvendőben megállapítani jónak látand, jelesen a Görögországból bérmentesen küldendő és ott bérmentesülendően megérkező levelezéseket illetőleg, valamint a Görögországból kiinduló keresztboríték vagy kötet alatt szállított naplók és egyéb időszaki nyomtatványokért, továbbá az onnan elküldendő árupróbák és mintákért csupán a görög kir. postahivatalok által fognak beszédelni.

A cs. k. austriai postahivatalok által azonban a Görögországba bérmentesen küldendő és onnan bérmentesülendően megérkező levelezésekért görög postabér fejében csupán egy díjtétel, és pedig minden egyszerű 1 latnál többet nem nyomó levélért 6 krajczár fog beszédelni.

A keresztboríték vagy kötet alatt küldött hirlapok és egyebnemű nyomtatványokért bezárólag 1 latig egy krajczár postabér fog fizettetni, az ezen sulyt meghaladó nyomtatványi küldeményekre valamint az árupróbákra és mintákra az austriai levéldíjszabás határozatai alkalmazandók.

Az eredmény, legyen az veszteség vagy nyereség, mi ki eleve nem számítható, vagy előre nem látható, az austriai postapénztár terhére vagy hasznára válik, s a Görög kir. kormány a postabérilletékek fejében járó kárpótlást szorosán a fenálló görög postadíjszabás szerint fogja kapni.

16. cz. Az Austria és Görögország közt ajánlva küldendő levelezések a feladás alkalmával bérmentesítendők, melly esetben a 11, 12, 13. és 15. cikkekben foglalt határozatok alkalmazandók.

Die Ortshaften, welche sich innerhalb der oben erwähnten Entfernungen befinden, werden von der königl. griechischen Post-Direction der k. k. österreichischen zur Kenntniß gebracht werden.

Art. 14. Eine Gebühren-Ermäßigung wird für nachfolgende Gegenstände zugestanden, als:

1. für Zeitungen, Broschüren und periodische Druckschriften, unter Kreuzband oder Schleife verwahrt, und wenn außer der Adresse, Namens-Unterschrift und dem Datum nichts Geschriebenes beigefügt ist, kommt zu entrichten

a) an Seeporto 1 Kreuzer;

b) an österreichischem Porto auch 1 Kreuzer für das Loth, und

c) an griechischem Porto nach dem bestehenden Tarife 4 Lepta für jeden Bogen;

2. Für Waarenproben und Muster, welche auf eine Art verwahrt aufgegeben werden, daß die Beschränkung des Inhaltes auf diese Gegenstände leicht ersichtlich ist, wird an See- und österreichischem Porto für je 2 Loth die bezügliche, für den einfachen Brief festgesetzte Gebühr und an griechischem Porto ein Drittel der bezüglichen Tare, welche jedoch, wenn das Muster allein, d. i. ohne an einen Brief angehängt zu seyn, aufgegeben wird, nie weniger als die Tare für einen einfachen Brief betragen darf.

Art. 15. Die jetzt bestehenden griechischen Posttaxen, oder welche die königl. griechische Regierung in der Folge festzusetzen für gut befinden sollte, werden nur von den königl. griechischen Postämtern eingehoben, und zwar bezüglich der von Griechenland frankirt abzufendenden und der unfrankirt dort einlangenden Correspondenzen, so wie auch für die von Griechenland abgehenden Journale und sonstige periodische Druckschriften unter Kreuzband oder Schleife, dann für die von dort abzufertigenden Proben und Waarenmuster.

Von den k. k. österreichischen Postämtern wird jedoch an griechischem Porto für die nach Griechenland frankirt abzufendenden und von dort unfrankirt einlangenden Correspondenzen nur ein einziger Tarfsatz, und zwar mit 6 Kreuzern für den einfachen bis 1 Loth wiegenden Brief eingehoben.

Für Zeitungen und Drucksendungen anderer Art, unter Kreuzband oder Schleife verwahrt, wird bis einschließlich 1 Loth das Porto von Einem Kreuzer eingehoben, und für die dieses Gewicht überschreitenden Drucksendungen, so wie auch für Proben und Waarenmuster, werden die Bestimmungen des österreichischen Brieftarifes Anwendung finden.

Das Ergebnis, ob Verlust oder Gewinn, was sich nicht berechnen oder voraussehen läßt, fällt zu Lasten oder zu Gunsten der österreichischen Postcasse, und die königl. griechische Regierung wird die Vergütung der Porto-Gebühren genau nach dem bestehenden griechischen Posttarife empfangen.

Art. 16. Die gegen Recommandation zu versendenden Correspondenzen zwischen Oesterreich und Griechenland müssen bei der Aufgabung frankirt werden, wobei die in den Artikeln 11, 12, 13 und 15 enthaltenen Bestimmungen in Anwendung zu kommen haben.

Документы же се афъ днтре дистанцете меморате маі сасъ, се воръ фаче кзносикате дирекциите де посте ч. р. prin дирекциunea de посте греческа.

Art. 14. Се кончеде о скъдере де портъ пентрз зрмътореле озиенте анъме:

1. Пентрз газете, вромъре ші тпърите периодиче сзвт дпвълтъръ крзчатъ опі сзв фъшіоръ, кнд афаръ де адресъ, сзвскрпнтара нъмелзі ші де датъ, нъ лі се маі алтъръ нпміка скрпсчъ де тпъз, се ва респнде

a) портъ марпнъ 1 крзчларъ;

b) портъ азстриакъ іар 1 крзчларъ де лотъ, ші

c) портъ греческъ дпъз таріфа актзале 4 лепта пентрз фъкаре козъ.

2. Пентрз прозе ші мъстреле де марфъ, каре се дппостъ дпвълтъръ асфелъ, ка сз се погъ ведеа зшоръ къ нъ маі е алтъ чева не лангъ еле, се ва респнде дпентъ портъ марпнъ ші азстриакъ пентрз доі лоді тасца дефпнтъ пентрз о скрпсоре спмплъ, іар портъ греческъ се респнде а треіа парте дпн тасца респентпъ, кареа дпсъ дакъ мъстра се дъ спнгъръ, адекъ фъръ скрпсоре алтъратъ — нъ ва фі нпч одатъ маі пзгпнъ де ктъз тасца пентрз о скрпсоре спмплъ.

Art. 15. Тасцале постаі че кзстъ акъш дп Гречіа опі не каре гзверпнзъ греческъ ле аръ дптродъче маі тързіз се воръ дпкасца пзмаі де къръ офіціеле постаі гречеші, ші анъме пентрз кзреспндпнгеле че се тръмптъ де аколо франкате ші пентрз челе че меръ аколо нефранкате, прекамъ ші пентрз зпспнале ші алте тпърите периодиче че се тръмптъ дпн Гречіа сзв дпвълтъръ крзчатъ опі сзв фъшіоръ, апол ші пентрз пръведе ші мъстреле де марфъ че се еспдедекъ де аколо.

Іар офіціеле ч. р. де постъ воръ лза дпентъ портъ греческъ пентрз кзреспндпнгеле че се тръмптъ лза Гречіа франкате ші пентрз челе че впнъ де аколо нефранкате пзмаі о тасецъ, кареа ва фі де 6 крзчларі пентрз о скрпсоре спмплъ де 1 лотъ.

Пентрз газете ші алте тпъритъреле сзв дпвълтъръ крзчатъ опі фъшіоръ ппъз лза зпнъ лотъ інкпсчъ се ва лза зпнъ крзчларъ, іар пентрз тпърителе че воръ трече песте гречатеа ачеастъ, прекамъ ші пентрз пръведе ші мъстреле де марфъ, се воръ апліка дпцпсъчпспіале таріфеі азстриаче де скрпсоре.

Респнтатзъ, фпз пердере, фпз кзгпгъ, чева че нъ се поге калкзла опі пръведѣ, ва фі дп дамзлз опі фолосзлз касеі постале азстриаче, іар гзверпнзъ греческъ ва перчеле ревопифікзпнеа пентрз тасца де портъ пречпсчъ дпъз таріфа греческъ актзале.

Art. 16. Скрпсоріале че се тръмптъ кз рекомандзпне днтре Азстріа ші Гречіа се воръ франкзла дппостаре, аплікандсче апч дпцпсъчпспіале кппрпнсе дп артпкзлі 11, 12, 13 ші 15.

Ezen felül az Austriában feladott levelekért az austriai postapénztár számára még

- 1) a törvényes ajánlási és tértivevényilleték fizetendő, és
- 2) a Görögországban feladott ilyenféle levelekért az ottani postadíj szerint egy egyszerű levél-től fizetendő illetéknek kétszerege beszedendő.

17. cz. Továbbá a feladás alkalmával még bérmentesítendők következő küldemények, ugyanis;

- 1) A postabért fizetni tartozó mind két álladalmi személyeknek Ő cs. k. Felségehez, és az Ő kir. Felségehez, valamint a fenséges császári- és királyi ház tagjaihoz intézett irományai;
- 2) Az egyik álladalom postabérrel tartozó személyeinek a másik álladalom hatóságaihoz vagy hivatalaihoz küldött irományai, és végre
- 3) a keresztboríték vagy kötet alatt küldött áru-próbák, minták és hirdalok sat.

18. cz. Bérmentesen kezelendők és a mindkét részről postaintézetek által illeték számítás nélkül kézbesítendők.

- 1) Az Ő cs. k. Felsége és a fenséges császári ház tagjai közt egy részről, továbbá Ő kir. Felsége és a fenséges királyi házhoz tartozó tagok közt más részről vitt levelezések.
- 2) A tisztán álladalmi szolgálat dolgában az egyik postavidék álladalmi és köz hatóságai által a másiknak hasonlóval vitt levelezések, ha ezek a feladási postavidékben a postabér mentességre feljogosító módon tisztán hivatalos ügyeknek jelentetnek, s pécséttel ellátva vannak.

19. cz. A Lloydféle gőzösök kapitányainak Görögország kikötőiben az illető görög postahivatal által átadott levelezéseken kívül egyebeket átvenni nem szabad.

Innen kivételnek a Görögországban létező austriai cs. k. követségnek a cs. k. ügyviselő-, ügyviselő- és ügyvivőknak magok között és kormányaik közt, ugy szinte a Lloydféle ügyvivőknek egymás közt és a trieszti igazgatósági tanács közt vitt levelezései.

De ha ezen levelezések Görögország egyik helyéről a másikra a közönséges postán szállítatnak, ezekért a fenálló közönséges postabér fizetendő.

20. cz. A feladási helyre akár el nem fogadás, a címzettnek elutazása vagy más valamely ok miatt visszaszállítandó levelekért a visszaszállítás fejében postabér fel nem számítható ugyan, azonban a bérmentesítetlen leveleken teherkép fekvő eredeti

Ueberdieß muß für die in Oesterreich aufgegebenen Briefe für Rechnung der österreichischen Postcaffe

1. die gefällige Recommendation- und Retourcepisse-Gebühr bezahlt werden, und
2. für die in Griechenland aufgegebenen derlei Briefe hat der doppelte Betrag der für den einfachen Brief nach dem dortländigen Posttarife entfallenden Taxe eingehoben zu werden.

Art. 17. Ferner müssen auch folgende Sendungen bei der Aufgabe bis zum Bestimmungsorte frankirt werden, nämlich:

1. Die Schreiben der portopflichtigen Personen in den beiderseitigen Staaten an Ihre k. k. Majestäten und an Ihre königl. Majestäten, sowie an die Mitglieder des Allerhöchsten Kaiser- und Königshauses;
2. jene der portopflichtigen Personen des einen Staates an die Behörden und Stellen des anderen Staates, endlich
3. die Waarenproben und Muster, sowie die Zeitungen u. unter Kreuzband oder Schleife verwahrt.

Art. 18. Portofrei zu behandeln, und zwischen den beiderseitigen Postanstalten ohne Anrechnung einer Gebühr auszuliefern ist:

1. die Correspondenz zwischen Ihren k. k. Majestäten und den Mitgliedern des Allerhöchsten Kaiserhauses einer, dann Ihren königl. Majestäten und den Mitgliedern des Allerhöchsten Königshauses anderer Seite;
2. die Correspondenz in reinen Staatsdienst-Angelegenheiten, von Staats- und anderen öffentlichen Behörden des einen Postgebietes mit solchen des anderen, wenn sie in der Weise, wie es im Postgebiete der Aufgabe für die Berechtigung zur Portofreiheit vorgeschrieben ist, als reine Dienstsache bezeichnet, mit dem Amüsstegegel verschlossen und mit der Aufschrift der aufgebenden Behörde versehen sind.

Art. 19. Den Capitäns der Lloyd'schen Dampfschiffe ist verboten, in den Häfen Griechenlands irgend andere Correspondenzen zu übernehmen, als jene, welche ihnen von den betreffenden griechischen Postämtern übergeben werden.

Eine Ausnahme hievon machen jedoch die Correspondenzen der k. k. österreichischen Gesandtschaft, der k. k. Consule, Consulate und Agenten in Griechenland, unter sich und mit ihrem Gouvernement, sowie auch die Correspondenz der Lloyd'schen Agenten unter sich und mit dem Verwaltungsrathe in Triest.

Im Falle diese Correspondenzen aber von einem Orte Griechenlands zum andern durch die gewöhnliche Post befördert werden, so ist dafür die bestehende Posttare zu entrichten.

Art. 20. Für die an die Aufgabsorte zurückzufellenden Briefe, sei es wegen verweigerter Annahme, Abreise des Adressaten; oder aus irgend einer andern Ursache, ist für die Rücksendung kein Porto in Ansaß zu bringen, wohl aber sollen die auf den un-

Афаръ де ачааста пентръ скрисориле импостате дн Австриа, се ва респонде дн рѣдизнеа касеи по-стале австриаце

1. тасса легале пентръ рекомандѣцине ши рече-ница де петрѣ, ши
2. се ва два пентръ асемене скрисорл импостате дн Гречиа дндоитъ съма портѣлѣ къвенинте пентръ о скрисоре сиплѣ дѣлѣ тарифа де акозо.

Art. 17. Mai dncolo се ворѣ франка ши кр-мѣтореле трѣмичизнѣ пѣлѣ за локѣлѣ дестинѣцинеи хорѣ, анзме:

1. Скрисориле перѣопелорѣ съпѣксе за тасса де портѣ, дн амбе статѣиле, кѣтрѣ Маиестѣдиле Сале регалѣ, прекѣм ши кѣтрѣ мемспил амсе-лорѣ алѣссиме касе домпиторѣ;
2. скрисориле перѣопелорѣ съпѣксе тасеи де портѣ, днтрѣнѣ статѣ кѣтрѣ авторитѣдиле ши дикасте-риеле челѣлѣлѣ статѣ, дн зрѣлѣ
3. Прѣзеле ши мѣстреле де тарѣлѣ, прекѣм ши зѣрналеле ш. ч. л. съв днвлѣитѣрѣ крѣчѣлѣ орѣ съв фѣшиорѣ.

Art. 18. Се ворѣ транка на скѣтите де портѣ ши се ворѣ естрада дн партеа амвелорѣ инѣитѣте де постѣ фѣрѣ а се грече дн врео рѣдизне:

1. Кѣреспондинѣ днтре Маиестѣдиле Сале чеса-рео-реѣие ши мемспил алѣссимеи касе имперѣиле де о парте, ши днтре Маиестѣдиле Сале реѣие ши мемспил алѣссимеи касе реѣие де алѣ парте;
2. Кѣреспондинѣ авторитѣдилорѣ де статѣ ши а авторѣ дрегѣторѣ пѣвлѣче днтрѣнѣ територѣ постале дн осiente кѣратѣ де серѣдѣлѣ статѣ-лѣ кѣ атарѣ авторитѣдил дн челѣлѣ територѣ постале, кѣнд са ва фѣ днсемпѣлѣ на осiente кѣратѣ офѣциале, ва фѣ сѣцѣлѣлѣ кѣ сѣцѣлѣлѣ офѣ-циале ши ва абеа деасѣпра пѣмитѣ дрегѣторѣ дела каре се трѣмитѣ, тѣте ачесте дѣлѣ мо-дѣлѣ прескрѣсѣ дн респѣтивѣлѣ днѣтѣ постале пентрѣ челѣ че аѣ дрепѣлѣ де а фѣ скѣтилѣ де портѣ.

Art. 19. Кѣпитанѣлорѣ де ванѣреле Лойдѣлѣ е интерѣсѣ де а сѣчене дн портѣиле Гречѣи алѣ кѣреспондинѣ, де кѣтѣ каре зи се даѣ де кѣтрѣ респѣтивеле офѣцие постаѣл гречѣилѣ.

Се фаче днсъ есѣпѣцине дн привѣнда кѣр-еспондинѣи че аѣ ч. р. легѣциѣлѣ австриаце, ч. р. кон-сѣлѣ, консѣлате ши агенѣилѣ дн Гречиа днтре сине ши кѣ гѣсерѣлѣлѣ хорѣ, прекѣм ши дн привѣнда кѣ-респондинѣи агинѣилорѣ Лойдѣлѣ днтре сине ши кѣ консѣлѣлѣ админѣстрѣилѣ дн Триестѣ.

Кѣнд днсъ кѣреспондинѣеле ачесте с'арѣ днѣитѣ дела зѣлѣ локѣлѣ Гречѣи за алѣлѣлѣ prin поста ор-динѣрилѣ, атѣнѣ се ва респонде тасса постале актѣале.

Art. 20. Пентрѣ скрисориле че ворѣ фѣ а се рѣмѣте за поста де знде с'аѣ еспѣдилѣ, соаѣ пентрѣ кѣ нѣ фѣрѣ ачѣнтѣте соаѣ пентрѣ кѣ адресѣилѣ с'аѣ дѣсѣ дн ачѣлѣ локѣ, соаѣ дн верѣ каре алѣлѣ кѣсѣ, нѣ со ва май два пѣлѣ зѣлѣ портѣ; днсъ портѣлѣ ма-

tengeri és postailletekek, mellyekkel a szállító postahivatalok terhelve voltak, Ioszámitandók.

21. cz. A görög királyi kormány, ha neki tesszik, a Görögországból külálladalmakba küldendő leveleit a szokott posták használata mellett Trieszten szállíthatja keresztül, a külálladalmakból Görögország számára a cs. k. ausztriai postahivatalokhoz érkező levelezések a legnagyobb gyorsaságot nyújtó postákon Trieszbe, innen pedig a meginduló legelső gőzösön az illető görög kir. postahivatalhoz szállítandók.

22. cz. Ausztria részéről kötelezi magát arra, hogy jelen szerződés megkötése után azon külálladalmaknál, mellyekkel a cs. k. ausztriai postaindétet közvellen összekötetésben áll, a görög levelezésért járó díjak megállapítása, a bérmentesítési kényszerítés megszüntetése és a levelezések egyéb kezelése iránt lépéseket teend, és egy úttal a forgalom lehető legnagyobb könnyebbitésén leend, mire nézve a görög kir. postaigazgatósággal a további tárgyalások az időben fognak folytatattani.

23. cz. Azon ideig, míg a külföldi postaigazgatóságokkal az ezek és Görögország közötti levelezések kezelése iránt egység létre jövend, az illetékfizetésre nézve következő állapítatik meg:

a) A Görögországból külföldre szállandó levelezés Trieszti bérmentesítendő, s a feladók ezért a görög és tengeri postabért a 11. és 13. cikkben megszabott módon tartoznak fizetni, mellyekből az első a görög királyi postapénztárba foly, a másik pedig Austria postapénztára számára számba veendő.

b) A külálladalmakból Görögországba küldendő levelekre nézve az illetékfizetés következőleg állapítatik meg:

1) A Trieszti bérmentesítő megérkező levelekért a tengeri postabér,

2) a bérmentesítenél Porosz-, Bajor-, és Szászországból Trieszbe érkező levelekért, ugy szintén azon többi német szövetséges álladalmakból érkezőkért, mellyeknek postaigazgatóságai ezenül fognak az austriai német postaegylethez állani, végre, a modenai és pármái hercegségekből, és egyéb az austriai olasz postaegylethez ezenül álló olasz álladalmakból érkezőkért austriai német postabér és illetőleg austriai olasz postabér fejében egy egyszerű 1 latnyi leveletért kilencz krajczár, és a tengeri postabér,

3. a csupán austriai határszéli postahivatalig az orosz, lengyel, oláh, moldva, szerb, szárd és schweiczi határszelen bérmentesítő megérkező leveleknél, minden egyszerű egy latot nyomó leveletért a za ustriai átvitel-díj hat krajczárral, és a tengeri postabér, végre

4) A külföldi illetékekkel terhelt küldeményekért a tengeri postabér az austriai átvitel-díj,

frankirten Briefen haftenden ursprünglichen See- und Portogebühren, womit die empfangenden Postämter belastet worden sind, in Abrechnung gebracht werden.

Art. 21. Der königl. griechischen Postanstalt ist es freigestellt, Briefe aus Griechenland nach fremden Staaten über Triest zur Weiterbeförderung mit den gewöhnlichen Postkursen zu leiten, die aus fremden Staaten für Griechenland an die k. k. österreichischen Postämter gelangten Correspondenzen sollen auf den, die größte Beschleunigung gewährenden Postkursen nach Triest geleitet, und von da mit dem ersten Dampfschiffe an das bezügliche königl. griechische Postamt gesendet werden.

Art. 22. Es wird österreichischer Seits die Verpflichtung übernommen, sogleich nach erfolgtem Abschlusse dieses Vertrages mit den Post-Verwaltungen fremder Staaten, mit welchen die k. k. österreichische Postanstalt in unmittelbarer Verbindung steht, wegen Feststellung der Taxen für die griechische Correspondenz, Beseitigung des Frankatur-Zwanges und sonstiger Behandlung der Correspondenzen in Unterhandlung zu treten und hierbei auf die möglichste Erleichterung des Verkehrs hinzuwirken, worüber dann die weiteren Verhandlungen mit der königlich-griechischen Post-Administration gepflogen werden sollen.

Art. 23. Bis die Verständigung mit den Post-Verwaltungen der fremden Staaten bezüglich der Behandlung der Correspondenzen zwischen diesen und Griechenland erfolgt ist, wird rückichtlich der Gebühren-Entrichtung Folgendes festgesetzt:

a) Die Correspondenz aus Griechenland nach fremden Staaten ist bis Triest frankirt auszuliefern, und es haben die Aufgeber hiefür das griechische und das Seeporto, wie diese Gebühren in den Artikeln 11 und 13 bestimmt sind, zu entrichten, wovon das Erste der königl. griechischen Postcasse zukommen hat und das Zweite jener Oesterreichs zu Gunen zu rechnen ist;

b) bezüglich der, aus fremden Staaten nach Griechenland zu sendenden Briefe, wird die Gebühren-Entrichtung, wie folgt, festgesetzt:

1. für die bis Triest frankirt einlangenden Briefe ist das Seeporto;

2. für die unfrankirt aus Preußen, Baiern und Sachsen nach Triest gelangten Briefe, so wie für jene aus andern deutschen Bundesstaaten, deren Post-Verwaltungen in der Folge dem österreichisch-deutschen Post-Vertrage beitreten werden, endlich für jene aus den Herzogthümern von Modena und Parma, und anderen italienischen Staaten, welche in der Folge dem österreichisch-italienischen Post-Vertrage beitreten werden, ist das österreichisch-deutsche Porto und beziehungsweise österreichisch-italienische Porto mit neun Kreuzern für den einfachen, 1 Loth schweren Brief und das Seeporto;

3. für die bloß bis zum österreichischen Einbruch-Postamte an der russischen, polnischen, walachischen, moldauischen, serbischen, sardinischen und schweizerischen Gränze frankirt einlangenden Briefe, die österreichische Transit-Taxe von sechs Kreuzern für den einfachen, 1 Loth wiegenden Brief, und das Seeporto, endlich

4. für die mit ausländischen Gebühren belasteten Sendungen das Seeporto, die österreichische Transit-

pinđ mi tassa postalo kō kare fapъ дикриско сарисориле нефранкато дела дичепотъ ми kō kare сō дикърасеръ постало перчетотро, сō поръ сьдеа дн касалъ ачесто.

Art. 21. Instițutul postal românesc are voie liberă de a îndrepta prin căsușile ordinario de poșta scrișorilor din Grecia către alte state, prin Triest spre a se dăina mai departe; iar căsușindingele venite din alte state și la poștalo astriache pentru Grecia, se vorъ îndrepta kō căsușirile poștale cele mai izul la Triest și de aci сō vorъ ospedi kō чел dințилъ vaporъ la респонсива поșта гречеаскă.

Art. 22. Austria се îndеторезъ a intra дндать дълъ диклароа ачестил трактатъ дн негодичилни kō администрацие де поșта але алторъ state, kō kare instițutul postal астриакъ сō афл-дн пемеziать легьтаръ, спре a дефиде тасосо пен-тръ căсуșindinga гречеаскă, a долътаря невоинга де франкатуръ, a регъла песте тотъ трактароа кăресъндингелоръ mi a лъкра ка съ сō сьспрезо килъ сō ва поте mai малъ конвикъчисоа. Деспре tote ачесто сō vorъ зрна анол iarъ mi кăнделесери кă-administrатора поșтелоръ гречил.

Art. 23. Пълъ ла кăнделесероа кă-administratore poștal ale алторъ state деозаро трактароа кăресъндингел днтро ачесто mi Grecia, сō stateаскă зрмъторело дн privinga респонсивел таселоръ:

a) Кăресъндингеле din Grecia către stateștrăine сō vorъ франка пълъ ла Triest, și днпостандил vorъ респонде портъил греческъ mi челъ тарилъ дълъ дичепотъчипиле артикуларъ 11. mi 13., днтро кăре челъ днтилъ сō ва дикасса pentru Grecia, челалъ pentru Austria.

b) Pentru scrișorile че меръ din stateștrăine la Grecia сō vorъ респонде тасосо дн мод-длă зрмъторил:

1. Pentru scrișorile франкате пълъ ла Triest сō ва респонде портъил тарилъ,

2. pentru scrișorile нефранкате, кăре din Prusia, Bavaria mi Saxonia vinđ la Triest, прекут ми pentru чело din alte state але конфедер-дичил портно, кăре de aici днаинто vorъ intra дн зиснеа поșтало астро-перманъ, — дн зрилъ pentru чело din dăкатале Modena mi Parma mi din alte state italiane, кăре vorъ intra mai тарилъ дн зиснеа поșтало астро-италикъ, сō ва респонде портъил астро-перманъ mi респонсиве астро-италикъ de 9 кръчларил pentru о scrișore simplă че траго зилъ lotъ, mi портъил тарилъ;

3. pentru scrișorile франкато че ажалъ пналъ пълъ ла поșтало астриаче limitaneo la тар-чинеа Rusiei, Poloniei, României, Moldaviei, Serbiei mi Elvegiei, сō ва респонде тасса астриакъ de tranșitъ de 6 кръчларил pentru scrișore simplă de 1 lotъ mi портъил тарилъ, дн fino

4. pentru trimisiunile дикларато kō тассо străine сō ва респонде портъил тарилъ, тасса de трау-

vagy a német-austriai avagy az austriai olasz postabér és a külföldi postabér fizetendő.

Ezen felül a fenebb elősorolt 4 eset minden-
kében fizetendő a görög postabér a 13. cikkben
foglalt határozatok értelmében, melly a görög kir.
postapénztárba foly be, míg az 1—4-ig elősorolt
illetékek az austriai postapénztár részére számi-
tandók.

A 4 alatt érintett külföldi postailletékek az
austriai postaigazgatóság részéről a görögországgal
különösen tudatandók.

Az austriai német és olasz postabér és az austriai
átviteli postabér az 1 ktnál nehezebb leveleknél
szinte a 12. cikkben megállapított arányban emel-
kedik.

24. cz. Keresztoriték vagy kötet alatt küldött
hírlapok, naplónál sat.-nél, továbbá árapróbák- és
mintáknál a tengeri postabért, az austriai díjszá-
bísi díjt, a német austriai vagy austriai olasz postabért
és a görög postabért illetőleg, mérséklésnek a 14.
cikkben érintett arányban van helye.

A külföldi illetékekre nézve, a külföldi postain-
tézetekkel létrehozandó egység fog szabályul
szolgálni.

25. cz. A kézbe nem szolgáltatás miatt visz-
szakküldendő leveleknél a visszaküldés fejében illeték
nem jár, hanem csupán azon postadíjak felszámítan-
dók, mellyekkel a levelek az első szállítás alkalmá-
val terhelve voltak, és mellyek az egyik postainté-
zet által a másik terhére voltak folygyezve.

A címzett elutazása miatt a két álladalom e-
gyikéből a másikba küldendő levelekért (tudakolt
levelek) a fenérintett postadíjakon kívül még a tu-
lajdon postailleték is felszámítandó.

26. cz. Ha a 22. cikkben a Görögország és
külálladalmak közti levelezéseket illetőleg érintett
tárgyalás folytán a bérmentesítés lehetősége helyre-
állítva laend, a görög-austriai átvitelt, német-austriai
vagy austriai olasz és tengeri postabérekét illetőleg
az e tekintetben fenebb érteit határozatok fognak
alkalmaztatni.

A külföldi díjak fejében azon összegek fognak
felszámíttatni, mellyben az illető postaigazgatóságok
megállapodni fognak.

27. cz. A feladási postahelyek neve, továbbá a
feladás napja minden levélre bélyeggel felnyomandó;
az ajánlott levelekre „recommandiri“ vagy „charge“
szó felírandó.

28. cz. A fenérintett postabélyegeken kívül a
bélyegmentesített levelekre a görög postahivatalok-
nál még az Π. Ε. Δ. (πληρωμίνον έσωτετικόν δικαιωμα),
az austriai postahivataloknál pedig a „Franco“ bélyeg-
vörös színnel oly módon nyomandó, hogy a ren-
deltetés helyéig megtörtént bérmentesítés kiténjék.

Taxe oder das deutsch-österreichische oder österreichisch-
italienische Porto und die fremde Portogebühr zu ent-
richten.

Ueberdies kommt in jedem der erwähnten 4 Fälle
das griechische Postporto, nach der im Art. 13 ent-
haltenen Bestimmung einzuheben, welches der königl.
griechischen Postcasse zukommen hat, während die un-
ter 1. bis 4. erwähnten Gebühren der österreichischen
Postcasse zu Guten zu rechnen sind.

Die unter 4. erwähnten ausländischen Postge-
bühren sind von der österreichischen Post-Administra-
tion jener Griechenlands speciell bekannt zu geben.

Das österreichisch-deutsche und italienische Porto,
und das österreichische Transit-Porto hat bei den mehr
als 1 Loth wiegenden Briefen im gleichen Verhältnisse
zu steigen, wie im Art. 12 festgesetzt ist.

Art. 24. Für Zeitungen, Journale &c., unter
Kreuzband oder Schleife verwahrt, dann für Waaren-
proben und Muster, haben rücksichtlich des Seeporto,
der österreichischen Transit-Taxe, des deutsch-österrei-
chischen oder österreichisch-italienischen Porto und des
griechischen Porto die Ermäßigung in dem Maße ein-
zutreten, wie sie im Art. 14 festgesetzt sind.

Bezüglich der ausländischen Gebühren werden die
mit den fremden Postanstalten zu treffenden Ueberein-
kommen maßgebend sein.

Art. 25. Für die als unbestellbar zurückzusenden-
den Briefe ist für die Rücksendung eine Gebühr nicht
zu entrichten, sondern es sind nur jene Portotaxen in
Abrechnung zu nehmen, mit welchen die Briefe bei
der ersten Versendung belastet waren und die von der
einen Postanstalt der anderen zur Last geschrieben wor-
den sind.

Für die wegen Abreise der Adressaten aus dem
einen der beiden Staaten nach dem anderen abzusen-
denden Briefe (reclamirte Briefe) ist nebst den vorer-
wähnten Portotaxen auch die eigene Portogebühr in
Ansatz zu bringen.

Art. 26. Wenn zu Folge der, im Art. 22 an-
gedeuteten Verhandlung bezüglich der Correspondenz
zwischen Griechenland und fremden Staaten der Fran-
katurzwang aufgehoben und die Möglichkeit zur voll-
ständigen Frankatur hergestellt wird, so sollen bezüglich
des griechisch-österreichischen Transito, deutsch-österrei-
chischen oder österreichisch-italienischen und Seeportes
die in dieser Beziehung früher erwähnten Bestimmun-
gen Anwendung finden.

Die ausländischen Taxen werden in den Beträ-
gen, worüber sich mit der bezüglichen Postverwaltung
vereinbart werden wird, in Anrechnung zu kommen
haben.

Art. 27. Auf jedem Briefe ist der Name des
Postortes, wo die Aufgabe stattfindet, dann der Tag
der Aufgabe mittelst Stempel aufzudrücken; die re-
commandirten Briefe sind mit dem Worte: „Recom-
mandirt“ oder „Charge“ zu bezeichnen.

Art. 28. Außer den oberwähnten Poststempeln
ist auf die frankirten Briefe bei den griechischen Post-
ämtern noch der mit Π. Ε. Δ. (πληρωμίνον έσωτετικόν
δικαιωμα) bei den österreichischen aber der Stäm-
pel „Franco“ in rother Farbe der Art aufzudrücken,
dass die bis zum Bestimmungsorte erfolgte Frankatur
erfüllt ist.

сирѣ астріакъ опі портыа цертано-астріакъ
опі астро-італиакъ ші тасса де портыа стріна.
Афарь де ачесте се ва лха дп кѣте 4 кас-
рїе меморате портыа греческѣ дъзъ діпсцьдіпснѣ
дїп арт. 13, каре се ва дпкасса де кѣтръ касса
постале греческѣ, іар кѣдїндеге меморате сѣзъ 1
пъпъ ла 4 се ворѣ грече дп фолосѣзѣ кассѣ по-
стале астрїаче.

Тасселе постаї стрїне меморате сѣзъ 4 се
ворѣ фаче кпоскѣте дп спечїале адмїнїстрїачѣ
постале греческѣ де кѣтръ чеа астрїакъ.

Портыа астро-цертанѣ ші італиакъ ші чѣзѣ
астрїакъ де трансітѣ, пентрѣ скрїсорїе че траѣ
песте 1 лотѣ, ва кредѣ дп пропордісна дефіатѣ
дп арт. 12.

Art. 24. Пентрѣ газете, зїрпале ш. ч. л. сѣзѣ
дпвъїтѣрѣ крѣчатѣ опі фьшіорѣ, апой пентрѣ проѣ
ші мѣстрѣ де марѣ, дп прївїнда портыаї марїнѣ,
а тассѣ астрїаче де трансітѣ, а портыаї цертано-
астрїакъ опі астро-італиакъ ші а чѣзѣ греческѣ,
ворѣ іатра мїкпїорѣрїе ставїаїте дп арт. 14.

Дп прївїнда тасселорѣ стрїне ворѣ сѣрї де
портѣ дпвоїелеге че се ворѣ фаче кз адмїнїстра-
тѣреле постаї стрїне.

Art. 25. Пентрѣ скрїсорїе че се ремїтѣ кз
знеле че нс се порѣ адманѣ, нс се ва рѣсѣндѣ
нїаї о тасѣ пентрѣ ремїтереа лотѣ; се ворѣ сѣзѣ
дпсѣ ачеле тасѣ, кз каре фѣрѣ скрїсорїе ачесте
дпкѣркѣте ла дпгѣа постѣ ші каре се трѣкѣрѣ апой
дѣха о постѣ асѣра чѣсїлаге.

Пентрѣ скрїсорїе, че пентрѣ кѣлѣторїа адре-
сатѣзѣ дп локѣ сѣнтѣ а се грѣмїте дїптрѣнѣзѣ дїп
амѣе стателе дп чѣлалатѣ (скрїсорї рекламатѣ)
афарь де тасселе меморате се ва рѣсѣндѣ ші
портыаї прїпрїѣ.

Art. 26. Дъзѣ че дп ѣрма пѣрогїчїкїлїорѣ
меморате дп арт. 22 се ва рїдіка пѣвоїнда де
франкатѣрѣ дп прївїнда крѣсѣлїндїгѣл дпгре Гре-
чїа ші стателе стрїне ші се ва рѣдіка посїбілї-
татѣа франкатѣрѣл пѣрѣпѣге, се ворѣ апїка діпсць-
сѣлїнїле меморате маї сѣсѣ дп прївїнда тассѣл
греко-астрїаче де трансітѣ, а портыаї цертано-
астрїакъ опі астро-італиакъ ші ачѣзѣ марїнѣ.

Тасселе стрїне се ворѣ кзманѣта дп ккїтїмїлѣ,
асѣра кѣрора се ворѣ дпвої рѣспѣлївеле адмїнї-
стрїчїнїлї постаї.

Art. 27. Пѣ фїзїкарѣ скрїсѣре се ва тїпѣрї кз
тїмѣрѣ нѣмеле локзѣлї гнде с'а дппостатѣ ші зїсѣ
дппостѣрѣл. Пѣ скрїсорїе рекомандатѣ се скрїе-
„рекомандатѣ“ опі „charge“ (дпкѣркѣтѣ).

Art. 28. Афарь де тїмѣрїлї постаї меморатѣ
ачї маї сѣсѣ, се ворѣ тїпѣрї пѣ скрїсорїе франкатѣ-
ла постѣ греческѣ Π. Ε. Δ. (πληρωμίνον έσωτετικόν
δικαιωμα), іар ла чѣле астрїаче тїмѣрѣзѣ „Franco“
кз кодрѣ ромїѣ, ка сѣ се порѣ ведѣ франкатѣрѣ
пїпъ ла локзѣлї дѣсїпчїснѣл.

29. cz. A címzettől beszédendő illetékek a címlapon, mellyen a postabélyeg létezik, a feladás alkalmával beszédettek ellenben a levelek pecsételésén feljegyzendők, és pedig olly módon, hogy a lengori postabér a többi díjaktól elkülönözve tünjék ki.

30. cz. Az ajánlott levelekhez, a feladók kívánságára mellékelt térti vonélyek az átvevőnek nevével a kézbesítés napjával ellátva, posta forduláról illeték felszámítás nélkül visszaküldendők.

31. cz. Az ajánlott levelek miatt irt tudakozódványokra, a legszigorubb vizsgálatok megteendők, és az eredménynek ezekre lett feljegyzése után az illető postahivatalhoz visszaküldendők.

Ha a tudakozódások folytán a levél elvesztve vagy rendellenségek mutatkoznak, illy esetben a trieszli cs. k. postaigazgatóság és a görög királyi főpostaigazgatóság közt a további tárgyalások ez áránt azonnal megkezdendők.

32. cz. A tévedésből helytelenül utalt, továbbá az el nem fogadás, a címzett elütazása sat. miatt kézbesíthetlen levelek a legközelebbi postával, a „Poste restante“-vel jegyzett levelezések pedig csak az esetben szállítandók vissza, ha az eladás napjától számítandó három hónap alatt azok sem a címzett által el nem kéretnek sem irántok a címzettek nagy feladók részéről más intézkedés nem tétetik.

33. cz. A trieszli cs. k. postahivatal és az ezzel levélrovtalási összeköttetésbe helyezendő görög kir. postahivatalok az ido mellékelt minták szerinti készített levélrovtalokkal fognak élni.

34. cz. A postailletékek a mindköt részről levélrovtaláskor pengő forint és krajczárokbán számítandók fel.

35. cz. A levélrovtalási összeköttetésben álló trieszli cs. k. postahivatal és a görög királyi postahivatalok tartoznak a megérkező levélnyaláboh tartalmát a rovtalban jegyzett tételokkal szigoruan összehelyeztetni, az észrevett helytelenségeket a megérkező levelezési lapokon helyesíteni, a megfelelő észrevételt feljegyezni és ezután a vértbizonyítványt kiadni.

36. cz. A trieszli cs. k. postahivatal és a vele levélrovtalási összeköttetésben álló görög királyi postahivatalok előfizetéseket hirdapokra és naplókra, akár

- a) Ausztriában és görögországban, akár pedig
- b) külföldön jelenjenek meg, elfogódhatnak és azok kézbesítését teljesíthetik.

A külföldön megjelenő hirdapokra való előfizetések csupán az esetben fogadtatnak el, ha ezek megrendelhetősége az illető postaintézet tehetőségében áll.

Art. 29. Die von den Adressaten einzuhaltenden Gebühren sind auf der Adressseite, auf welcher der Poststempel sich befindet, die bei der Aufgabe eingehalten dagegen auf der Siegelseite der Briefe anzuschreiben, und zwar der Art, daß das Seepostporto absondert von den andern Taxen angelegt wird.

Art. 30. Die in den recommandirten Briefen über Verlangen der Aufgeber bei gegebenen Retourrecepisse sind, mit der Unterschrift des Empfängers und Anmerkung des Tages der erfolgten Bestellung versehen mit erster Post und ohne Anrechnung einer Gebühr zurückzuführen.

Art. 31. Ueber die, wegen recommandirter Briefe ausgefertigten Nachfrageschreiben, sind die genauesten Erhebungen zu pflegen, und nachdem auf denselben deren Ergebnis bemerkt worden, an die betreffende Postanstalt zu legen.

Sollten sich in Folge der Nachforschung der Verlust des Briefes oder andere Unzukömmlichkeiten herausstellen, so soll hierüber sogleich die weitere Verhandlung zwischen der k. k. Postdirection in Triest und der königl. griechischen General-Postdirection eingutreten haben.

Art. 32. Die aus Versehen irrig instruirten, dann die, wegen verweigerter Annahme, Abreise der Adressaten u. unbestellbaren Briefe, sind mit der nächst abgehenden Post, die mit „Poste restante“ bezeichneten Correspondenzen aber erst dann zurück oder weiter zu senden, wenn innerhalb dreier Monate, vom Tage der Aufgabe gerechnet, dieselben weder von den Adressaten bezogen werden, noch eine andere Verfügung von diesem oder den Aufgebern verlangt wird.

Art. 33. Das k. k. Postamt in Triest und die königlich griechischen Postämter, welche mit jenem in Kartirungs-Verbindung gesetzt werden, haben sich der Correspondenzarten nach den beiliegenden Formularen zu bedienen.

Art. 34. Die Berechnung der Postgebühren hat bei der Kartirung zwischen den beiderseitigen Postämtern nach Gulden und Kreuzern in Conventions-Münze Statt zu finden.

Art. 35. Dem in Kartirungs-Verbande stehenden k. k. Postämtern in Triest und den königlich-griechischen Postämtern liegt ob, den Inhalt der eingelangten Briefspadete mit den Aufsätzen in den Karten genau zu vergleichen, die wahrgenommenen Unrichtigkeiten auf den eingelangten Correspondenzblättern richtig zu stellen, die entsprechende Anmerkung beizufügen, und hiernach die Empfangsbestätigung auszufertigen.

Art. 36. Das k. k. Postamt in Triest und die mit demselben in Kartirungs-Verbindung stehenden königl. griechischen Postämter sind befugt, wechselseitig Bestellungen auf Zeitungen und Journale, dieselben mögen

- a) in Oesterreich und Griechenland, oder
- b) in fremden Staaten erscheinen, zu machen und deren Versendung zu besorgen.

Bestellungen auf die in fremden Staaten erscheinenden Zeitungen werden jedoch nur in dem Falle angenommen, als der Bezug derselben der bezüglichen Postanstalt ermöglicht ist.

Art. 29. Таселете чо сънтъ а се респонде де къръ адресацил се воръ днсемна не фага адресет, тнде се афъ тимврълъ постел; тар чело че се респондъ ла дмпостаре не досълъ скрпсореи тнде о сипилъ, днсъ портълъ маринъ се ва днсемна тогдоасна сепаратъ де челслате тасе.

Art. 30. Реченисело де ретърнъ, че днпъ черереа дмпостандилоръ се алтъръ днпъ скрпсореа рекомандате, днпъ че се воръ съскрпие де къръ адресацил, днсемнъндесе шп зюа перчепциснел, се воръ ремито днапои къ чоа дингълъ постъ шп фъръ до пичи о тасеъ.

Art. 31. Бениндъ ла постъ скрпсори, прип каре се фаче днтреваре деспре скрпсореа рекомандате, се воръ фаче чело маи акрато констатърп шп днпъ че се ва днсемна не сло респлататълъ черчетгълъ пилоръ се воръ ремито ла поста респентивъ.

Дакъ не зрпа ачесторъ черчетгълъни се ва дескопери къ с'а пердътъ вр'о скрпсоре ори с'аъ днтатилатъ алте некзвинге, нсмаи де къръ се воръ фаче памилъ злтериори днтро ч. р. дирекцисно де постъ дин Триестъ шп днтре дирекцисноа генерале де постеле гречешъ.

Art. 32. Скрпсореа че с'аъ днтремаръ реи апои чело че не се потъ адмънза ори пентръ къ не се ачептъ ори пентръ къ адресацил а кълторитъ дин локъ ш. ч. л. се воръ ремито ори днапта маи департе къ поста чоа маи де апроне, тар чело кесемпътра „poste restante“ нсмаи днпъ че воръ грече треи зне кзмънтато дела зюа дмпостарел шп дн ачесто треи зне пичи не с'аъ рдикатъ дела постъ прип адресацил пичи не с'а фълкълъ вре о алт днспъзгълъне де къръ ачеста ори де къръ днаостателе.

Art. 33. Ч. р. офичилъ постале дин Триестъ шп офичило постаи гречешъ каре стаъ къ елъ дн комъникълъне постале, се воръ серби де картеле де кзреспъндинге днпъ формълариеа алтърате.

Art. 34. Кажълареа таселоръ де портъ, се ва фаче де къръ офичило постаи але амандоръ статърилоръ, ла ашезареа скрпсореилоръ дн пакетеа дестипълъниел, дн флорини шп кръларп дн кзрелъ конвенциснале.

Art. 35. Ч. р. офичилъ постале дин Триестъ, прокъм шп офичило постаи гречешъ, каре стаъ дн компекълъне постале, сънтъ обlegate а компара тръмселе дин пакете къ артикулъ дин картъ (напъ), а днтрепта не листеле де скрпсори — че венпър къ пакетеа — перегларитъдле че воръ дескопери, а адазю овсерълъниеле печесарие шп днпъ ачеста а да адеверингъ де перчепциснеле.

Art. 36. Офичилъ ч. р. де постъ дин Триестъ шп чело гречешъ че стаъ дн комъникацисно постале къ ачеза, аъ факълтате де а съсчепе пренътерълъни ла газете шп зипнале шп де а ле еспеди ла локълъ лоръ, есъ ачесто

- a) дн Австриа шп Гречия, шп
- b) дн статърп стръине.

Днсъ пренътерълъни ла газете че есъ дн стате стръине се воръ съсчепе нсмаи атълъчп, клъд респентива постъ о дн старе де а ле шп перчепи-

37. Cz. Az előfizetés egy évnegyednél kevesebb időre el nem fogadatik, a mennyiben a szerkesztőségi feltételek az előfizetést meghatározott, a fenőbb érintettnél hosszabb időre szabják meg, ezekhez kell alkalmazkodni.

38. cz. A megrendelésnek a megjelenési határidő előtt olly jökor kell történnie, hogy a nyomtatás helyén levő postahivatal ezt még a fenőbb érintett határidő előtt megkaphassa.

Az előfizetés, határidejétől fogva megjelent valamennyi lapok kézbesítésének kötelezettsége csupán ezen rendszabály megtartása mellett áll.

39. cz. Ha valamely hirlapnyaláb átvétele alkalmával a megrendelt lapokból némelyek hiányzanának, a hiány ha ez a legközelebbi posta fordultával jelentetett fel, a mennyiben a lapok a nyomtatónál még meg vannak, az elküldő postahivatal által, és pedig illetékmentesen, egyéb esetekben pedig a nyomtató által követelt kárpótlás megtérítése mellett, pótlólag megküldendők.

40. cz. Ha valamely hirlap az előfizetési idő eltelte előtt szünik meg, a hirlap megszünte utáni időre meg eső előfizetési díjrészlet, a mennyiben ez a kiadótól behajtható, az előfizetőnek megtérítendő.

41. cz. A Görögországban megjelenő hirlapok és naplók a trieszti postahivatalnak, az Austriában megjelenő hirlapok pedig a görög királyi postahivataloknak azon összeg megtérítése mellett küldetnek meg, mellyért ezek az ausztriai birodalomban vagy illetőleg Görögországban a postaintézetek által továbbítottatnak,

42. cz. Az Ausztriai álladalmon kívül megjelenő azon hirlapok és naplókért, mellyeket a görög kir. postahivatalok a trieszti cs. k. postahivatal útján kívánának szállíttatni, számukra azon összeg lefizetése mellett fognak elküldetni, mellyet a Triesztben lakó előfizetők az érintett postahivatalnak fizetni tartoznak.

43. cz. A megrendelő postahivatal tartozik azon postahivatalnak, mellynél valamely hirlapot megrendel, a neki járandó illetéket tüstént a megrendelés alkalmával, vagy legfeljebb az előfizetési időszak első havában készpénzben lefizetni.

44. cz. A két szerződő hatalmak kötelezik magokat örködni a felett, hogy a levelezésekért az előbbre bocsátott határozatok szerint megállapított illetékeknel több ne fizetessék.

Ha a pengő pénzben számított egyes díjaknak görög éremre való átváltoztatása alkalmával 5 lépánál kisebb összeg mutatkozik, és ez 2 lépát meg nem halad, figyelembe nem veendő; a 3 és 4 lépányi összeg azonban fél dekalépába vagy 5 lépába számítandó.

45. cz. A levelezési rovatokban és vethizonyítványokban foglalt illetéktételek alapján a cs. k. udvari postaszámvevőség évnegyedenként fogja szám-

Art. 37. Die Bestellung kann nicht auf einen kürzeren Zeitraum als ein Vierteljahr erfolgen; in sofern die Verlagsbedingungen das Abonnement auf eine bestimmte und längere Dauer als die vorerwähnte vorschreiben, muß sich hiernach gerichtet werden.

Art. 38. Die Bestellung hat so zeitig vor dem Beginne des Abonnement-Termines zu erfolgen, daß das Postamt des Verlagsortes dieselbe vor dem gedachten Termine erhält.

Nur bei Beachtung dieser Vorschrift besteht die Verbindlichkeit zur Ablieferung aller, vom Abonnement-Termine zu erscheinenden Blätter.

Art. 39. Wird bei dem Empfange eines Zeitungsparcettes ein Abgang an den bestellten Blättern wahrgenommen, so ist das fehlende, in sofern die Blätter beim Verleger noch vorhanden sind, von dem absendenden Postamte, und zwar kostenfrei, wenn der Abgang mit nächster Post angezeigt wird, im anderen Falle aber gegen Ersatz der vom Verleger in Anspruch genommenen Vergütung nachzusenden.

Art. 40. Wenn eine Zeitschrift vor Ablauf der Zeit, für welche pränumerirt wurde, zu erscheinen aufgehört, so ist dem Abonnenten für die Zeit, für welche die Lieferung nicht erfolgte, die entsprechende Rate des vorausbezahlten Pränumerationspreises, in soweit derselbe vom Verleger zum Ersatz gebracht werden kann, zurückzuerstatten.

Art. 41. Dem f. k. Postamte in Triest werden die in Griechenland erscheinenden Zeitungen und Journale, dann den königl. griechischen Postämtern die in Oesterreich herausgekommenen Zeitschriften gegen Vergütung jenes Betrages verabfolgt, um welchen sie im Innern der österreichischen Monarchie und beziehungsweise des Königreiches Griechenland mittelst der Postanstalt versendet werden.

Art. 42. Die Zeitungen und Journale, welche außerhalb des österreichischen Staates erscheinen, und welche die königl. griechischen Postämter mittelst des f. k. Postamtes in Triest beziehen wollen, werden denselben gegen Vergütung desjenigen Betrages geliefert werden, welchen die in Triest ansässigen Abonnenten an das gedachte Postamt zu entrichten haben.

Art. 43. Das bestellende Postamt hat an jenes Postamt, von welchem es eine Zeitschrift beziehen will, den ihm gebührenden Betrag gleich bei der Bestellung oder längstens im Laufe des ersten Monates der Pränumerations-Periode bar abzusenden.

Art. 44. Die beiden contrahirenden Regierungen verpflichten sich, darüber zu wachen, daß von den Correspondenten keine höheren Gebühren eingehoben werden, als nach den vorausgegangenen Bestimmungen eingehoben werden sollen.

Wenn bei der Reduction der in Conventions-Münze berechneten einzelnen Taxen auf griechische Münze ein Betrag unter 5 Lepta entfällt, und dieser sich nicht über 2 Lepta bejiffert, so soll derselbe unberücksichtigt bleiben; für den Mehrbetrag von 3 und 4 Lepta aber ein halber Deka-Lepta oder 5 Lepta in Ansatz gebracht werden.

Art. 45. Auf Grund der in den Correspondenz-Karten und Empfangsbestätigungen enthaltenen Gebühren-Ansätze wird die f. k. Post-Hofbuchhaltung

Art. 37. Препозиториона не се ва потэ фаче по знэ терминэ маі шикэ де треі luni; iar дакэ кондизионале едиториорэ прескриэ препозиториона по знэ тинэ дегерминатэ ши маі лунэ де кэтэ чедэ меморатэ, постеле се ворэ регала дэла ачеста.

Art. 38. Препозиториона се ва фаче тотдезна тинэриэ днаинте до а се дучене терминэла пенгрэ каре се препозитерэ, ка поста дин локлаэ едиториона е о потэ кэпэла маі наинте де ачестэ терминэ.

Нэмаі обсервандэсе прескрипциэ ачеста ва потэ фи поста овлегать де а да препозиторионорэ тоте фоиле дела дученэлаэ терминэлаі препозиторионаі.

Art. 39. Кэнд ла порчепереа плакэлаі кэ газетеле се ва ведэ кэ липсэше чева дин фоиле ла каре се фэкэ препозитериона, фоиле че липсескэ се ворэ трэмите дн зрмэ де кэтрэ поста еспедиторе, дакэ се маі афэла едитори. Трэмисииона ачеста дин зрмэ се ва фаче гратис, дакэ липса фоилорэ са дучисаэтэ кэ поста чеа маі де апроне, iar дитралаэ касэ не лунэ ревоуификационеа че ва претинде едиториэла.

Art. 40. Кэнд врео газетэ арэ дучета де а маі еши, маі днаинте де а се пани терминэлаі пенгрэ каре се фэксе препозиториона, атэчи препозитерионаі се дитороче днапоі партеа дин баніі препозитерионаі че і се каде не тинэлаэ, пенгрэ каре нэі маі винэ газетеле, дучэ нэмаі кэнд ачесті бані се потэ екоте дела едиториэла.

Art. 41. Газетеле ши зисричеле че есэ дн Греция се ворэ трэмите официэлаі ч. р. постаэ дин Триестэ, ши челе че есэ дн Австриа се ворэ трэмите официелорэ постаі гречеші, не лунэ ревоуификационе дн сэма, кэ каре се трэмитэ еле дн лэзитрэлаэ монархией австриаче ши ресептиве дн лэзитрэлаэ Грецией.

Art. 42. Газетеле ши зисричеле, каре есэ афарэ де Австриа ши не каре постеле гречеші ворэ а ле кэпэла приа поста австриакэ дин Триестэ, лі се ворэ трэмите не лунэ респандереа тасеі, не каре о респандэ ла ачестэ постэ ши препозитерионаі че шедэ дн Триестэ.

Art. 43. Поста че препозитерэ, ва трэмите ла поста, дела каре воіеше а кэпэла газета, сэма кэвените сеаэ деодать кэ арэзпэмпэлаэ сеаэ чедэ тэлаэ дн кэсрэлаэ чедэі дингэіі луні а периодэлаі де препозитерионале.

Art. 44. Амандобэ гзсерпеле контрактанді се овлегэ, а дитрици ка дела кэреспандингэ ех не се ісе тасе маі марі де кэт се кэвинэ дэла дикэсэциэнале пречедингэ.

Кэнд редэкандэсе таселе кэкэлате дн монэте конвенциэнале ла монета греческэ арэ еши знэ кэтэ маі шикэ де 5 лепте, каре дучэ нэ трече песте 2 лепте, ачестэ кэтэ нэ се ва лэла дн ниці о кондериэционе; iar кэнд ва фи де 3 ши 4 лепте, се ва трече дн рэчиэні ка о жэптэте де декалепэ соаэ 5 лепте.

Art. 45. По темеілаэ таселорэ кэпринсе дн картеле де кэреспандингэ ши дн адеверингеле де перчепэциэне, ва днклеа ч. р. рэчиэриэ аэлікэ де

adásait elkészíteni, melyekben a mindkét részről postaintézetek követelése és ellenkövetelése ki fognak mutattatni, és melyek közül egy példány a görög királyi főpostaigazgatóságnak meg fog küldetni.

46. cz. Ha a görög királyi főpostaigazgatóság által az átvizsgálás alkalmával hiányok fedeztetnének fel, ezek az illy hiányok alaposságát kimutató okiratoknak közlése mellett, a bécsi cs. k. közlekedési főigazgatóságnál szóba hozandók, és a helyeseknek talált különbözeti összegek a legközelebbi évnegyedes kiegyenlítés alkalmával pótolandók.

47. cz. A számadás következtében eső tartozási összeg, az egyik postaintézet részéről a másiknak, az évnegyedi számadásnak befejezése után számítandó három hónap alatt, kész husz forint lábu pengő pénzben, vagy tökéletesen érvényes ezen éremről szóló váltókban, a trieszli cs. k. postaigazgatóságnak, vagy az athenai kir. főpostaigazgatóságnak fizetendő, a mint tudni illik anyereség ausztriai vagy görög postaintézet részére esik.

48. cz. Mind a két részről postahivatalok tartoznak ezen egyezkedés hatályára figyelemmel lenni, és azon módosításokat, melyek czélszerűeknek és a forgalom előmozdítására vezetőknek lenni látszanának, a felsőbb hatóságok tudomására juttatni, melyek azután ez iránt kölcsönös értekezésbe fognak bocsátkozni, és a szerződési határozatokban kellő módosításokat, vagy ezek helyett új intézkedéseket tenni.

49. cz. Jelen, a mai naptól számítva hat héta-latt jóváhagyandó és Athenban kölcsönösen kicserélendő szerződés, mellynek határozatai 1851-iki martius 1-én fognak hatályba lépni, egymás után következő tiz évre köttetik, s ha ezen határidő eltelével a szerződő felek egyike vagy mind ketteje által fel nem mondatnak, évről évre meghosszabbított-nak tekintendő, s mind addig érvényesnek tartandó, mig a felmondás idejétől számítva egy év le nem folyt, vagy új szerződés életbe nem lépett.

Minek bizonyosságaul jelen szerződés két egy tartalmu példányban kiadatván, mind a két részről teljhatalmazottak által pecsétükkel ellátva sajátkezü aláírásukkal megerősítetett.

Kelt Athenban 1850 december 9-én
november 27-én

Ingelheim S. s. k.

Skouffos G. s. k.

vierteljährlich die Rechnung verfassen, in welcher die Forderung und Gegenforderung der beiderseitigen Postanstalten ausgewiesen und wovon ein Exemplar der königl. griechischen General-Postdirection zugesendet werden wird.

Art. 46. Sollten von der königl. griechischen General-Postdirection bei der Durchsicht der Rechnungen Mängel wahrgenommen werden, so sind dieselben unter Mittheilung der Instrumente, womit deren Grundhaltigkeit dargethan werden kann, bei der k. k. General-Direction der Communicationen in Wien zur Sprache zu bringen, und es sollen die richtig befundenen Differenz-Beträge bei der nächsten Quartals-Abrechnung zur Ausgleichung gebracht werden.

Art. 47. Der zu Folge der Abrechnungen entfallende Schuldbigkeitsbetrag ist von der einen Postanstalt an die andere innerhalb dreier Monate, vom Tage der Ausfertigung der Quartalsrechnung an gerechnet, bar in Conventions-Münze im zwanzig Gulden-Fusse oder mittelst vollgiltiger in dieser Münze ausgesetzter Wechsel an die k. k. Postdirection in Triest oder an die königl. General-Postdirection in Athen zu berichten, je nachdem für die österreichische oder griechische Postanstalt ein Guthaben ausgewiesen ist.

Art. 48. Die beiderseitigen Postadministrationen werden verpflichtet, auf die Wirkungen dieses Uebereinkommens aufmerksam zu sein und jene Modificationen, welche sich als zweckmäßig und dem Verkehre überhaupt förderlich herausstellen, zur Kenntniß ihrer respectiven höheren Behörden zu bringen, welche sich dann hierüber ins Einvernehmen setzen und im gemeinschaftlichen Einverständnisse die als entsprechend erkannten Modificationen der Vertragsbestimmungen oder neuen Einrichtungen in Vollzug bringen lassen sollen.

Art. 49. Die Dauer dieser Convention, worüber die Ratificationen binnen sechs Wochen, vom heutigen Tage gerechnet, erfolgen und in Athen ausgetauscht werden sollen, und deren Bestimmungen am 1. März 1851 in Wirksamkeit zu treten haben, wird auf zehn nach einander folgende Jahre festgesetzt, und es soll dieselbe, falls nach Ablauf dieses Termines die Aufkündigung von einer der beiden contrahirenden Regierungen nicht erfolgt, als von Jahr zu Jahr verlängert angesehen werden und in so lange in voller Kraft verbleiben, bis nach der stattgefundenen Aufkündigung ein Jahr abgelaufen ist, oder ein neuer Vertrag in Wirksamkeit tritt.

Zur Urkunde dessen sind zwei gleichlautende Exemplare des gegenwärtigen Vertrages ausgefertigt und von den beiderseitigen Bevollmächtigten mit ihren beigedruckten Siegeln und eigenhändigen Unterschriften bekräftigt worden.

So geschehen zu Athen am 9. December
27. November 1850.

S. Ingelheim m. p.

G. Skouffos m. p.

посте рѣчишиа да фѣкаре трѣи лѣне, арѣждѣ прѣтѣнцишиа шѣ контрапрѣтѣнцишиа амвѣлорѣ инстѣтелорѣ постаѣ. Шѣ есемплиарѣ се ва трѣшите дирекѣишеи ѣенерале а постѣлорѣ грѣчѣшѣи.

Art. 46. Кънд дирекѣишеа ѣенерале а постѣлорѣ Грѣчѣи, черчетѣждѣ рѣчишиа ва дескопѣри дѣ еле смѣтеле, ачѣсте се ворѣ да дѣ кѣпошиа ч. р. дирекѣишѣи ѣенерале де комѣнѣиѣишѣи дѣ Виѣна дѣмпрѣзѣ къ докѣмѣнтѣле компроѣвѣторѣ, шѣ афѣлдѣдѣсе смѣтеле де дѣферѣндѣ мотивѣте се ворѣ лѣвида дѣ рѣчишиа трѣмѣстрѣшѣи чѣлѣи маѣ де аурѣле.

Art. 47. Кѣтѣшѣ де дѣторѣи чѣ рѣсѣлѣт дѣ врѣма ачѣсторѣ рѣчиши, се ва трѣшите де кѣтрѣ шѣ инстѣтѣшѣ постаѣла да чѣлалѣлѣт дѣ терминѣ де трѣ лѣшѣи комѣстѣте дѣи зѣоа дѣкѣитѣлорѣ рѣчиши, сеѣш дѣ нѣмерѣтѣрѣ дѣ монѣтѣ конвенѣишѣале сеѣш принѣ полѣде валиде, дѣ ачѣсѣшѣи вѣлѣтѣ, кѣтрѣ ч. р. дирекѣише постаѣла дѣи Триѣстѣ орѣи кѣтрѣ дирекѣишеа ѣенерале де постѣ дѣи Аѣена, прѣкѣт адѣскѣ кѣтѣшѣ де дѣторѣи ва рѣсѣлѣта дѣи Фѣлосѣшѣ постѣи аѣстриѣче орѣи дѣи Фѣлосѣшѣ постѣи грѣчѣшѣи.

Art. 48. Амвѣле админѣстрѣишѣи постаѣи се дѣндѣторѣскѣ а фѣи къ лѣаре-амѣнте да ефѣтеле ачѣстѣи конвенѣишѣи, ка модѣфикѣишѣи, карѣ с'арѣшѣ компроѣва а фѣи де Фѣлосѣшѣ нѣитѣрѣ комѣнѣиѣишѣе, сѣ ле фѣкѣ кѣпосѣкѣте рѣспѣтивѣлорѣ лорѣ аѣторѣишѣи сѣнерѣоре, карѣ ворѣ инѣтра апоѣи дѣи нѣегодѣиѣишѣи шѣ принѣ кѣдѣлѣѣѣѣере ворѣ фѣачѣ модѣфикѣишѣи дѣи дѣисѣсѣдѣишѣи конвенѣишѣеи де акѣтѣ орѣи ворѣ инстѣтѣ алѣтеле дѣи поѣ.

Art. 49. Конвенѣишѣеа ачѣѣастѣ се ва рѣтификѣишѣа дѣи терминѣ де шѣсе сѣпѣтемѣнѣи кѣлѣлѣте дѣи зѣоа де аѣтѣшѣи шѣи рѣтификѣишѣи се ворѣ смѣтѣса дѣи Аѣена. Конвенѣишѣеа инѣтрѣ дѣи акѣтивѣте да 1. Марѣшѣи 1851 шѣи ва дѣиѣ зѣче аѣи. Дѣкѣ дѣлѣ трѣчѣреѣ ачѣсторѣ 10 аѣи нѣ се ва рѣнѣнѣиѣа де кѣтрѣ врѣшѣа дѣи нѣрдѣле контраѣтанѣи, конвенѣишѣеа се ва кѣпѣсѣдѣра ка проѣлѣгатѣ дѣи аѣшѣ дѣи аѣшѣ, шѣи ва рѣмѣшѣеа дѣи вѣгѣре шѣнѣ чѣ дѣнѣ рѣнѣнѣиѣеѣа фѣкѣтѣ дѣи врѣо парѣте орѣи алѣта ва маѣ трѣче шѣшѣ аѣшѣ орѣи ва инѣтра шѣшѣ траѣтѣтѣ поѣшѣ дѣи вѣгѣре.

-Сѣре крѣдинѣтѣ с'а скрѣѣшѣ конвенѣишѣеа ачѣѣастѣ дѣи дѣшѣ есемплиарѣ екѣлѣи шѣи с'аѣшѣ дѣитѣрѣишѣеи де кѣтрѣ амѣишѣи пленѣишѣишѣи принѣ адѣнѣпѣреѣа сѣиѣлѣлорѣ лорѣ шѣи принѣ сѣвѣкрѣиѣтѣрѣле лорѣ.

Датѣ дѣи Аѣена дѣи 9. Дѣѣѣбрѣ
27. Нѣѣмѣбрѣ 1850.

C. INGELHEIM m. p.

II. SKOUFOS m. p.

2-ik Melléklet a 96-ik számhoz

Hajózási szerződés a görög királyi főpostagazgatóság és a cs. kir. szab. austriai Lloyd gőzhajózásának igazgatósági tanácsa között.

Skouffos György ur, a görögországi főpostagazgatóság igazgatója, és Ivich Fortunát ur, az austriai Lloydnak athenai ügyvivője és a triezsi cs. kir. szab. austriai Lloyd gőzhajózási társaság tulajdonosai, a nevezett társaságnak jelenleg fenálló gőzhajózási szolgálataban változások tételével, s a görög posták főigazgatósága és a nevezett társaság közötti jövődöbéli viszonyoknak az 1843-diki ápril 15./27. kötött, jelenleg még meg nem szűnt postszerződés alapján megállapításával megbízatván, meghatalmazványaiknak kölcsönös közlése után, a felsebb jóváhagyás fentartása mellett, következő cikk-ekben állapodtak meg:

1. cikk. A Lloyd társaság kötelezi magát arra, hogy összeköttetést fog fenntartani

1) minden 14 nap (a felsebb hatalom általi akadályoztatás esetét kivéve) Trieszt és Athen (Piräus) között, Anconán, Brindisin, Korfun, Argostolin, Zanten, Patrason, Vostizán és Lutrakin, a Ipatói Golfon keresztül, továbbá (a korinthis Isthmuson keresztül) Kalamakiból a Piräusig az I. vonalra nézve jelen szerződéshez mellékelt gőzhajózási rend szerint;

2) hetenkint egyszer egy másodikat Trieszt és Konstantinápoly közt, Korfun, Syra (a hetenkint egyszeri athenai mellékösszeköttetéssel) és Smyrnán keresztül, a II. vonalra nézve megállapított gőzhajózási rend szerint;

3) hetenkint egyszer egy harmadikat, a Piräus és Syra közt, az I. cikk. 1 számában érintett Kalamaki és Athen (Piräus) közti egybeköttetés mellett. A Piräus és Syra, továbbá a Piräus és Kalamaki közti hajózássok a Piräusban állomások gőzös által fogtak a III. vonalra nézve létező táblában foglalt határozatok értelmében fenntartani.

2. cz. A Piräusban állomások gőzös Athen (Piräus) és Nauplia közt is minden 14 nap alatt rendszeresen fog hajózni, feltéve mindenkör, hogy legyözhellen akadályok nem fordultak elő, és hogy a Triesztből és Konstantinápolyból érkező gőzösknek nettalani későbbi megérkezése vagy mellözhellen kijáratások által ebben nem gátolatik.

Egyébiránt mind a Piräus és Nauplia közti, mind pedig minden egyéb a Lloyd társaság által fenntartott vagy jövődöben a 3, 5, 6 és 22 cikkek alapján létesítendő belsőldi, és a görögországi egyik kikötőből a másikba való szállításra szolgáló hajózássok a nevezett társaság által azonnal meg fognak szüntetni, mihelyt ezek számára görög gőzösk akár álladalmi akár pedig magán hajók legyenek azok, csak hogy görög tulajdon, és a kérdéses belsőldi

2. Beilage zu Nr. 96.

Schiffahrt-Vertrag zwischen der königlichen griechischen General-Postadministration und dem Verwaltungsrathe der Dampfbootfahrten des k. k. priv. österreichischen Lloyd.

Herr Georg Skouffos, Director der General-Postadministration des Königreiches Griechenland und Herr Fortunatus Ivich, Agent des österreichischen Lloyd zu Athen und Bevollmächtigter der Dampfbootfahrts-Gesellschaft des k. k. priv. österreichischen Lloyd in Triest, sind, nachdem sie den Auftrag erhalten haben, Verbesserungen in dem gegenwärtig bestehenden Dampfbootfahrtsdienste der genannten Gesellschaft einzuführen und die künftigen Beziehungen zwischen der General-Administration der griechischen Posten und der genannten Gesellschaft auf Grundlage der gegenwärtig noch nicht erkochenen Post-Convention vom 15./27. April 1843 festzusetzen, nach gegenseitiger Mittheilung ihrer Vollmachten über nachstehende Artikel mit Vorbehalt der höheren Genehmigung übereingekommen.

Art. 1. Die Gesellschaft des Lloyd verpflichtet sich zur Unterhaltung

1. einer Verbindung an jedem 14. Tage (den Fall der Verhinderung durch höhere Gewalt ausgenommen) zwischen Triest und Athen (Piräus) über Ancona, Brindisi, Corfu, Argostoli, Zante, Patras, Vostiza, und Lutrafi, den Golf von Lepanto, dann (über den Isthmus von Corinth) von Kalamaki nach dem Piräus in der für die I. Linie dem gegenwärtigen Vertrage beiliegenden Fahrordnung;

2. einer zweiten wöchentlich einmaligen Verbindung (den Fall der Verhinderung durch höhere Gewalt ausgenommen) zwischen Triest und Constantinopel über Corfu, Syra (mit der Seitenverbindung einmal in der Woche nach Athen) und Smyrna in der für die IIe Linie festgesetzten Fahrordnung;

3. einer dritten wöchentlich einmaligen Verbindung zwischen dem Piräus und Syra nebst der in Art. 1 des Art. 1 erwähnten Verbindung zwischen Kalamaki und Athen (Piräus). Diese Fahrten zwischen dem Piräus und Syra, dann zwischen dem Piräus und Kalamaki werden mittelst eines im Piräus stationirten Dampfbootes nach der auf der Tabelle für die Linie III enthaltenen Bestimmung stattfinden.

Art. 2. Das im Piräus stationirte Dampfboot wird auch zwischen Athen (Piräus) und Nauplia an jedem 14. Tage regelmäßige Fahrten machen, vorausgesetzt immer, daß keine unüberwindlichen Hindernisse eintreten, und daß es durch allfällig verspätetes Eintreffen der Dampfboote von Triest und von Constantinopel oder wegen unvermeidlicher Reparaturen hieran nicht verhindert wird.

Uebrigens werden sowohl dieser Gurs zwischen dem Piräus und Nauplia, als auch die übrigen Verbindungen im Innern, welche die Gesellschaft des Lloyd gegenwärtig unterhält, oder in der Folge auf Grund der Art. 3, 5, 6 und 22 in Ausführung bringen wird, und welche zum Transporte von einer Küste des Königreiches Griechenland zu andern dienen, von der genannten Gesellschaft eingestellt werden, wie bald hiezu griechische Dampfboote, sie mögen Staats- oder Pri-

Аνεсядъ азъ 2. азъ Nr. 96.

Трактатъ де навигацие Аптре администръцие де генерале де посте а Гречид ми Аптре консилиалъ административъ азъ ваноръ привилециатъ ч. р. Лойдъ австриакъ.

Домнакъ Георгий Скаффъ директоръ администръцие де генерале де посте регналь Гречид ми Домнакъ Фортунатъ Ивич агенте Лойдъ австриакъ Ап Атина ми пленипотентеле соиетате де навигацие азъ ваноръ а привилециатъ ч. р. Лойдъ австриакъ, Апстрчинатъ де а Аптродъче Амьнътръцир Ап реглянтъ азъ навигацие азъ ваноръ азъ немиел соиетъци, че къстъ акъ ми де а детермина референце ми доре Аптре администръцие де генерале а постелоръ гречид ми Аптре немиел соиетате, по темейсъ конвенциеи постале дин 17./27. Априле 1843 че се азъ азъ Аптр ви доре, — дъпъ че е азъ легиатъ азъ пленипотентеле че азъ, е азъ Апвоитъ азъра кртъртороръ артикулъ, съ ресервареа апро-въциеи маі Аптре.

Art. 1. Соиетатеа Лойдъ азъ се обзаятъ а Аптрециеа

1. о команикацие азъ Физкаре 14 zile (азаръ де каскъ де врео мекеръ прин потере маі Аптре) Аптре Триестъ ми Атина (Пиреш) несте Ancona, Brindisi, Corfu, Argostoli, Zante, Patra, Vostitza mi Lutrache, голъкъ де Lepanto. азъ (несте ичтъкъ Коринтъси) дела Calamache азъ Пиреу, Ап ordineа де дръмъ, че е азъстратъ не азъ азъ ачестъ трактатъ нестръ лини I;

2. о команикацие Ап тотъ сезтемана одатъ (азаръ де каскъ де педекъ дин партеа знеі потери маі Аптре) Аптре Триестъ ми Константинополе несте Corfu, Syra (къ команикацие азъстрале одатъ не сезтеманъ азъ Атина) ми Smyrna Ап ordineа де дръмъ детерминатъ нестръ лини II;

3. а треіа команикацие одатъ не сезтеманъ Аптре Пиреу ми Syra, не азъ азъ команикациеа меморатъ Ап арт. 1. Nr. 1. Аптре Calamache ми Атина (Пиреу). Ачесте кълтъріи Аптре Пиреу ми Syra, азъ Аптре Пиреу ми Calamache се воръ фаче азъ азъ ваноръ стъцинатъ азъ Пиреу, дъпъ динъсъциеа къпринсъ Ап тавела нестръ лини III.

Art. 2. Васкъ ванораріи стъцинатъ азъ Пиреш азъ фаче ми Аптро Атина (Пиреш) ми Науплиа кълтъріи регляте азъ Физкаре 14 zile, дакъ азъ воръ Аптрери педече не-Апвинцизіи ми дакъ азъ азъ Апмедекатъ де Аптръзиареа ванорелоръ дела Триестъ ми Константинополе опі де репаратъре не-Апкъвъкравіалъ.

Апсъ атъкъ къркъ азъчесте Аптре Пиреш ми Науплиа, прекъ ми челедалте къмпъвъциеи Ап лънтъръ, не каре соиетатеа Лойдъ азъ де Аптрцие акъ ми опі не каре азъ азъ деклиде де аич Апainte не темейсъ арт. 3, 5, 6 ми 22 ми каре сервекъ спре транспортъ дела азъ цертъ азъ Гречид азъ азъкъ, ле азъ кърта немиел соиетате, Апдатъ че воръ Ап ваноро гречид, — Физ азъ статъкъ, Физ привате, — Апмалъ съ Физ пропріетате греческъ ми детермина-

összeköttetésre legyenek szánva, létezni fognak. Ezen megszüntetés azon időtől, melyben erről a görög főpostaigazgatóság által értesített fog, számítandó két hónap alatt teljesítendő. A Lloyd társaság pedig részéről mind a Piräus és Nauplia, mind pedig a többi, jelenleg fentartott, vagy mint fennebb mondva volt, a jövődöben létesítendő bel-földi összeköttetési hajózások ideiglenes félbeszakasztására vagy végképi megszüntetésére vagyon jogositva, miről egy úttal a görög főpostaigazgatóságot értesítendi.

Ellenben a jelenlegi egyenes vonalú hajózások, azaz Patras és Lutraki, Kalamaki és a Piräus és Syria közt, jelen szerződés egész idejére a Lloyd társaságnak tartatnak fenn.

3. cz. Azon napok, mellyeken a levelezések tovaszállítására is fordított Lloydféle postahajók megérkezni és útra kelni fognak, a jelen szerződéshez mellékelt hajózási rend által alapítatnak meg, mellyeket azonban a Lloyd, a görögországi főpostaigazgatóságnak ez iránti előleges értesítése után, a szolgálat szükségéhez képest és a levelezéseknek jól felfogott érdekében, meg is változtathat. Ha jövődöben fontos körülmények a különféle vagy érintett görög kikötők között a Lloydféle postahajók által fentartott összeköttetésben további változtatásokat és módosításokat igénylenének, ezeknek megtétele a társaságnak tartatik fenn, ezen változtatásokat és módosításokat azonban csupán a görög kir. főpostaigazgatósággal egyetértőleg foganatosíthatja.

Magában értetik, hogy a Trieszt és Athen (Piräus) közti forgalom minden esetre az Isthmuson keresztül ugyszinte a Trieszt és Törökország közti Syrán keresztül fog fentartatni.

4. cz. A szóban forgó szolgálatra fordított Lloydgözrakhajók föllegényezésének, felszerelésének és ezek fentartására fordítandó s általában az ezen hajókra vonatkozó minden költségek a Lloyd társasággal fognak fedeztetni.

5. cz. A fenebbi ezikkben érintett postahajók és mindazok, mellyeket a társaság ezentúl a Piräusban vagy a királyság más kikötőjében állomásoltat, akár általában a szolgálat gyakorlatának biztosítására, akár pedig a társaság által jelen szerződés 3. cikkje alapján, a görög királyi főpostaigazgatósággal előleges egyetértés után foganatosítandó összeköttetések fentartására szolgáljanak azok, Görögországnak minden kikötőiben és nevezetesen Patrasban, Vostitzában, Lutrakiban, Kalamakiban, a Piräusban, Sirában, és Naupliában, a szóban forgó szolgálatra fordítatván, hadihajóknak fognak tekinteteni és tartatni, minélfogva minden hajózási illeték, és a saját használatára fordított széntöli vám alól mentesek s mindazon kedvezményeket élvezik, mellyeket eddig,

schiffe sein, wenn sie nur griechisches Eigenthum und zur Herstellung der fraglichen inneren Verbindungen bestimmt sind, vorhanden sein werden. Diese Einstellung hat 2 Monate nachher, als die Gesellschaft hiervon von der griechischen General-Postadministration in die Kenntniß gesetzt worden sein wird, zu erfolgen. Die Gesellschaft des Lloyd hat ihrerseits das Recht, nach ihrem Ermessen sowohl den erwähnten Kurs zwischen dem Piräus und Nauplia, als auch die übrigen Verbindungsfahrten im Innern, welche sie gegenwärtig unterhält oder, wie oben gesagt, in der Folge einführen wird, zeitweilig zu unterbrechen, oder gänzlich einzustellen, wovon sie gleichzeitig die griechische General-Postadministration in Kenntniß setzen wird.

Dagegen bleiben die gegenwärtigen Fahrten im Innern in directer Linie, d. i. zwischen Patras und Lutraki, zwischen Kalamaki und dem Piräus und zwischen dem Piräus und Syra der Gesellschaft des Lloyd für die ganze Dauer des gegenwärtigen Vertrages vorbehalten.

Art. 3. Die Tage der Ankunft und des Abganges der Packetboote des Lloyd, welche unter Anderem auch zur Beförderung der Correspondenzen bestimmt sind, werden durch die diesem Betrage beiliegende Fahrordnung festgesetzt, jedoch steht es der Administration des Lloyd frei, nach vorläufiger Verständigung der General-Postadministration Griechenlands dieselben nach dem Bedürfnisse des Dienstes und im wohlverstandenen Interesse für die Correspondenzen abzuändern. Wenn in der Folge wichtige Umstände weitere Aenderungen und Modificationen in den Fahrten der Packetboote des Lloyd bezüglich der Verbindungen mit den verschiedenen oben erwähnten griechischen Häfen erheischen sollten, so bleibt der genannten Gesellschaft die Einführung vorbehalten, jedoch kann dieselbe diese Aenderungen und Modificationen erst nach vorläufiger Verständigung mit der königl. griechischen General-Postadministration ins Werk setzen.

Es versteht sich, daß die 2 Kurse zwischen Trieszt und Athen (Piräus) über den Isthmus und jene 2 zwischen Trieszt und der Türkei über Syra in allen Fällen stattzufinden haben.

Art. 4. Die Kosten der Bemannung, Ausrüstung und Unterhaltung der Dampfpacketboote des Lloyd, welche zu dem in Rede stehenden Dienste verwendet werden, und überhaupt alle diese Schiffe betreffenden Auslagen werden von der Gesellschaft des Lloyd getragen.

Art. 5. Die in dem vorstehenden Artikel erwähnten Packetboote und alle jene, welche die Gesellschaft in der Folge im Piräus oder in einem anderen Hafen des Königreiches zu stationiren in der Lage sein wird, sei es nun zur Sicherung der Ausübung des Dienstes im Allgemeinen oder zur Herstellung jener Verbindungen, welche die Gesellschaft auf Grund des Art. 3 des vorliegenden Vertrages nach vorläufigem Einverständnisse mit der königl. griechischen General-Postadministration in Wirksamkeit setzen sollte, werden in allen Häfen des Königreiches Griechenland, und namentlich in Patras, Bostiza, Lutraki, Kalamaki, im Piräus, in Syra und Nauplia, wenn sie zu dem in Rede stehenden Dienste verwendet werden, so angefahren und behandelt werden wie Kriegsschiffe, und wer-

спре дитреципереа комъникъцинеи дн тъзнтръ, де каре е ворва. Контепиреа ачоеаста ва зрта дн дбъ лъне дспъ че дирекционеа ценерале де посте ва дн щинда не социетате деспре ачоеаста. — Социетатеа Лоидъзлѣ аре дн партеши дрептълѣ де а кърта пентрѣ зпѣ тимпѣ дъпъ проприя са жъдекатъ агагъ меморатълѣ кърсѣ дитре Пиреѣ ши Науплиа, кърѣ ши челелалте кълъториѣ де комъникъцине дн лъзнтрѣ, не каре ле същине акъм ори ле ва дитродъче де аичѣ днаинте прекъм с'а зисѣ маѣ съсѣ; ва дн щинда дпсъ тотодатъ деспре ачоеаста не администръционеа ценерале а постелорѣ гречешѣ.

Іар кълъториеа де акъмѣ дн лъзнтрѣ дн линия дреаптъ, адекъ дитре Патра ши Лутраке, дитре Каламаке ши Пиреѣ ши дитре Пиреѣ ши Сира ретжълѣ ресервате социетатеѣ Лоидъзлѣ не кърѣ ва цинеа трактатълѣ ачоеаста.

Art. 3. Зилеле вениреѣ ши мерцереѣ васелелорѣ Лоидъзлѣ, каре дитре алтеле съптъ destinate ши пентрѣ днаинтареа къреспъндингелорѣ, се дефирѣ дн ordineа де кълъториѣ алъзрате не дпгъ ачестѣ трактатѣ; стъ дпсъ дн воѣа администръционеѣ Лоидъзлѣ а скѣмва зилеле ачесте дспъ към ва чере сервицилѣ ши интереслѣ къреспъндингелорѣ вѣне дн делесѣ, дн щиндандѣ маѣ дпгъс не администръционеа ценерале а постелорѣ Гречешѣ. Дакъ дитрециперѣ тотжпдосе арѣ чере маѣ тързиѣ ши алте modifikasiцини дн кърсърѣле васелелорѣ де пакете але Лоидъзлѣ, дн привѣнда комъникъцинеѣ кз диферѣтеле маѣ съсѣ меморате портърѣ але Гречешѣ, нъмѣта социетате ва дитродъче скѣмвъциниле ачесте; нъ ле ва потеа дпсъ пъне дн лъкраре, де кърѣ дспъ че се ва дн делеле дпгълѣ кз дирекционеа ценерале а постелорѣ Гречешѣ.

Се дн делеле, къ челе дбъ кърсърѣ дитре Триестѣ ши Атена (Пиреѣ) посте ѣстмѣ ши челе дбъ дитре Триестѣ ши Търѣиа посте Сира ворѣ авеа локѣ дн верѣ че касѣ.

Art. 4. Спеселе екѣпърѣ, армърѣ ши дитрециперѣ васелелорѣ вапарарѣ але Лоидъзлѣ, кз каре се пѣнеше сервицилѣ де каре е ворва аичѣ, ши несте тотѣ, тоте ерогателе че се дпгъ де пъле ачесте се ворѣ пърта де кърѣ социетатеа Лоидъзлѣ.

Art. 5. Васелеле де пакете (къреспъндинге) меморате дн артикулъ пречединте ши тоате ачеле, не каре социетатеа ле ва стацѣсна деаичѣ днаинте дн Пиреѣ ори дн алгъ портѣ ал Гречешѣ, фѣ спре асекзрареа сервицилѣ актъале несте тотѣ, фѣ спре дн щиндареа ачелор комъникъцини не каре социетатеа не темеѣл арт. 3 ал ачестѣ трактатѣ ле поте реализа дн делелендъсе маѣ дпгълѣ кз администръционеа ценерале а постелор Гречешѣ, — дакъ еле се вор аплика дн сервицилѣ де каре е ворва се вор консидера ши се вор тракта дн тоате портърѣле Гречешѣ, ансте дн Патра, Востѣца, Лутраке, Каламаке, Пиреѣ, Сира ши Науплиа, ка пѣ велѣче, ши прин зртаре се вор вкърра де о перфентъ скътиндъ де верѣ че тасѣ де навѣгъцине,

az ezen hajókra nézve fennálló rendeletek folytán élveztek. Ezek semmiféle bár mi néven nevezett hatóság által sajátlagos rendeltetésöktől, t. i. a levelezések, útasok, árúk, pénzküldemények sat. szállításától el nem vonhatók.

6. cz. A Lloyd társaság gőzösei Patrás-Vosztiza-, Lutraki-, Kalamaki-, Naupliá-, Piräus- és Syrában aranyat, és ezüstöt, mindennemű küldeményeket és árukat, valamint bármi nemzetbeli utazókat ruháikkal és holmijökkel együtt hajókra felvehetnek és azokból kiszállíthatnak olly feltétel alatt, hogy a kapitányok magokat minden esetben, az ezen kikötőkben az utazók és árúk felvétele és kiszállítása tekintetében fenálló egészségügyi, vámhivatali és rendőrségi rendeleteknek alája vessék. Ha később ezen szerződés 3. cikkje alapján Görögország más valamely kikötőjének a Lloyd gőzösei általi érintése elhatározatnék, magában értetik, hogy ezek a jelen cikkben érintett szolgálattételeket itt is hasonló módon teljesíthetik.

7. cz. A mi a Görögország és Ausztria közti levelezéseknek szállítási módját és az erre vonatkozó részleteket illeti, a hajózási rendben tehető változtatásnak fentartását kivéve, szorososan a már fennálló, vagy jövődében a görögországi ausztriai postaigazgatóságokkal kötendő szerződések állanak.

8. cz. A Lloyd társaság Görögország zárt nyárlábokbani levelezéseinek Ankonába, Korfuba, Smyrnába s Konstantinápolyba és a többi, jelen szerződéshez csatolt hajózási rendben foglalt, helyekre saját postahajóival eszközendő szállítását, valamint az ezen különböző országokból küldöttnek Görögországba való juttatását magára vállalja

9. cz. A nevezett társaság ezen fölül még mindazon levelezések szállítására kötelezi magát, mellyek postahajójának, az ezek kikötésére használt görög kikötőkben létező postairódák által zárt nyárlábokban adatnak át ugyanazon álladalom más postairódájára számára.

10. cz. A görög postaigazgatóság részéről a Lloyd társaság görögországi ügyvivőjének átadott és a 8 cikkben érintett országokba szóló zárt nyárlábokért ez utóbbinak fizetendő illetékek következőleg állapítatnak meg:

1) Korfu-, Argostoli- és Zanteba minden félletért (vagy $7\frac{1}{2}$ Grammeért) 6 kr.

2) Ankonába $\frac{1}{2}$ latért 12 kr.

11. cz. A Lloyd társaság Görögország és a török kikötők között, jelesen Görögország, Mitilene, Chio, Cesme, Smyrna, Tenedos, a Dardanellák, Gallipoli, Salonich és Konstantinápoly közt létező postabért minden $\frac{1}{2}$ latnyi levélnél 6 krajczárra szállítja le; ezen postabérek valamint a többi vitelbérek

den sohin eine vollständige Befreiung von jeder Schiff-Fahrtsgebühren, von dem Zolle für die zu ihrem Gebrauche bestimmten Kohlen, so wie alle jene Begünstigungen genießen, welche sie bisher in Folge der bezügl. dieser Schiffe bestehenden Verordnungen genossen haben. Dieselben sollen von keiner, wie immer Namen habenden Behörde von ihrer eigentlichen Bestimmung, nämlich der Beförderung von Correspondenzen, Reisenden, Waaren, Geldsendungen u. abgezogen werden können.

Art. 6. Die Dampfschiffe der Gesellschaft des Lloyd können in Patrás, Vostiza, Lutraki, Kalamaki, Nauplia, Piräus und Syra Gold und Silber, Sendungen aller Art und Waaren, so wie Passagiere jeder Nation sammt ihren persönlichen Kleidungsstücken und Effecten unter der Bedingung ein- und ausschiffen, daß sich die Capitäne in allen Fällen den Sanitäts-, zollamtlichen und Polizei-Vorschriften, welche in diesen Häfen bezüglich des Ein- und Austrittes der Reisenden und Waaren bestehen, unterziehen. Wenn man sich in der Folge auf Grundlage des Art. 3 dieses Vertrages bestimmen finden sollte, die Dampfschiffe des Lloyd irgend einen anderen Hafen Griechenlands berühren zu lassen, so versteht es sich, daß dieselben allda auch in gleicher Weise die in diesem Artikel erwähnten Dienstesverrichtungen vornehmen können.

Art. 7. Was die Beförderungsweise der Correspondenzen zwischen Griechenland und Oesterreich und die diesfälligen Details betrifft, so wird sich mit Ausnahme der vorbehaltenen Aenderung der Fahrordnung genau an die Bestimmungen der bestehenden oder in der Zukunft zwischen den beiden Postadministrationen Griechenlands und Oesterreichs abzuschließenden Verträge gehalten werden.

Art. 8. Die Gesellschaft des Lloyd übernimmt es, mit ihren Packetbooten in geschlossenen Packeten die Correspondenzen des Königreiches Griechenland nach Ancona, Corfu, Smyrna und Constantinopel und den anderen in der diesem Vertrage beigeschlossenen Fahrordnung angegebenen Orten, so wie jene aus diesen verschiedenen Ländern nach Griechenland befördern zu lassen.

Art. 9. Die genannte Gesellschaft verbindet sich außerdem zur Beförderung aller Correspondenzen, welche ihren Packetbooten von den Postbureaux der griechischen Häfen, in denen dieselben Anker werfen, für die Postbureaux desselben Staates in geschlossenen Packeten übergeben werden.

Art. 10. Die Gebühr, welche die griechische Postadministration an die Gesellschaft des Lloyd für die den Agenten der letzteren in Griechenland übergebenen und nach den im Art. 8 angeführten Ländern lautenden, verschlossenen Packete zu entrichten hat, wird, wie folgt, festgesetzt:

1. Nach Corfu, Argostoli und Zante auf 6 fr. für ein halbes Loth (oder $7\frac{1}{2}$ Grammes),

2. Nach Ancona auf 12 fr. pr. $\frac{1}{2}$ Loth.

Art. 11. Die Gesellschaft des Lloyd gestattet die Herabsetzung der Posttaxe zwischen Griechenland und den benachbarten türkischen Häfen, nämlich zwischen Griechenland, Mitilene, Chio, Cesme, Smyrna, Tenedos, den Dardanellen, Gallipoli, Salonich und Constantinopel auf 6 fr. für jeden Brief bis $\frac{1}{2}$ Loth im

de portoria peptpa ktpvni destinationi spre vszlor, mi de tote acele favori de kare c'as vzkratzi mi pnpz akzm ne temcia ordintvsnioro ce kvtz dn privinda acestor ni. Ele nz se vor pote svtrafe de niche o astorigate dela propria dor destinvivne, adeck dela dnaintareo krpresvndingedor, kvtztorior, tvrfeloro, tvrmicivsnioro de vani m. c. l.

Art. 6. Vaporere societatei Loidzai potz dnvzrka mi desvzrka avz, avrintz, tvrmicivsnit de tot cenzi, mervt, kvtztorior de tote nvkivnie dnprezvz kz vestmintele mi efvktele dor personali dn Patrā, Vostiza, Lutrake, Kalamake, Nazmia, Pirez mi Cira, svv kondivivne de a se svpnvne kvnitani dn tote kasvzile preskripteloro sanitarie, portoriai mi poliviane, kare kvvtz dn portvzile acesete dn privinda intrvrei mi eshiv kvtztorior mi tvrfeloro. Davz societateo Loidzai ne temeiz artivzivzi 3 al aceseti traktat, av a fia ma tvrvzi kv kale, a ativde kv vaporere sale vrevni avz portz de a le Grecoi, se dncelece de sine, kv vaporere potz dntrvvinde mi avci fvkvvsnivle temporate dn aceset artivzivz.

Art. 7. Ce se ativde de modz dnaintvrei krpresvndingeloro dntrv Grecoi mi Azcvria, se vor observā kv avzratevz dnsvsvzivnie traktateloro ce kvvtz ori kare se vor dnveia deavci dnainte dntrv avvele administrivvni postale greceack mi avstrivkv, avavz de rezervatele modivivvni dn ordinea kvtztorieloro.

Art. 8. Societateo Loidzai iea avsvrvvi a tvzmvte kv vaselere sale krpresvndingele Grecoi dn pakete dnkive la Ankona, Korfv, Smirna mi Konstantinopole mi la alte lokvri ce se avatv dn ordinea de kvtztorie avtzvatv ne dnvzv acesetv traktat, prevzmi mi ne cele, din difvperitele acesete lokvri la Grecoi.

Art. 9. Avavz de acesata se avveavz nvmita societate a dnainte toate krpresvndingele, kare se dav la vaselere ei dn pakete dnkive din partea posteloro de prin portvzile grecevni, zvde vaselere avzvkv avkiva, kv sv le dvkv la alte poste ale avelivvni statv.

Art. 10. Tassa, ce are sv revsvndv administrivvnea postale greceack societatei Loidzai peptpa paketele dnkive ce se dav avvdivlorv ei dn Grecoi mi kare' c destinatione peptpa lokvzile temporate dn art. 8, va fi acesata:

1. La Korfv, Argostoli mi Zante 6 kr. peptpa znv semivotz ($7\frac{1}{2}$ gr.).

2. La Ankona 12 kr. peptpa semivotz.

Art. 11. Societateo Loidzai admivto svkdepoa tassel de portz dntrv Grecoi mi portvzile tvrvvni Mitilene, Kio, Cesme, Smirna, Tenedv, Dardanelle, Gallipoli, Salonivz mi Konstantinopole, la 6 kr. peptpa fvz-kare svkivore ce trafe pnpz la $\frac{1}{2}$ de lotz. Progredivvnea acesetel tasso, pre-

szinte a jelen szerződés 10. 12. és 14. cikkében megállapított módon emelkednek.

12. cz. A görög postaigazgatóság által a Lloyd társaság görögországi ügyvivőjének átadott és az 1. cikk 1. 2. 3. sz. a. eldörölt, a 9. cikkben érintett görögországi helyekre szóló zártnyalábokért az érintett társaságnak fizetendő illeték különbség nélkül minden $\frac{1}{2}$ lattól 4 krajczárban állapítatik meg.

13. cz. A Görögországból a 10. 11. 12. és 17 cikkben eldörölt országokba szóló levelezéseket magában foglaló nyaláboknak a díjemelkedés a súlyhoz képpent következőleg állapítatik meg:

- 1) $\frac{1}{2}$ laton alol az egyszerű postabér,
- 2) $\frac{1}{2}$ lattól 1-ig az egyszerű postabér 1 $\frac{1}{2}$ -szer,
3. 1 lattól 1 és $\frac{1}{2}$ -ig kétszeres postabér,

4) $1\frac{1}{2}$ lattól 2-ig a postabér $2\frac{1}{2}$ -szer,

5) minden további $\frac{1}{2}$ latért a postabér felével több fizetendő,

14. cz. A Görögországból a Lloyd postahajói által megkeresett többi kikötőkhöz, Törökországba, a jelen szerződéshez csatolt hajózási rendben említett joni szigetekbe, Ankonába és Brindisibe keresztoriték alatt küldött naplók, hírlapok, időszaki munkák, süzött könyvek, röpiratok, hangászati művek, jegyzékek-, előrajzok-, hirdelmények- és tudósításokért akár nyomtatottak, körirallag, akár pedig sajátkezűleg legyenek többszörözve, laponként egy krajczár fizetetik. Ezen lapok a királyi postahivatalok által a laponként járó 1 krajczárnak lefizetése mellett, a küldött helyre való juttatás végett a Lloyd társaságnak Görögországban létező illető ügyvivőjének adatnak át.

15. cz. A görög postaigazgatóság részéről kötelezi magát arra, hogy minden levél- vagy hírlapnyalábnak átadása alkalmával, a fenebbi rendszabályban megállapított postabért pengő pénzben, vagy ha ennek hijaval volná, az ezen éremre nézve meghatározott értékben lefizetendi.

16. cz. A Lloyd társaság ezenfelül még kötelezi magát arra, hogy valahányszor a görög postaigazgatóság kívánni fogja, az Ankonából Görögországba zárt nyalábokban küldendő levelezéseket a postabér beszedése nélkül át fogja venni, mely esetben a postabér a társaságnak a görög postaigazgatóság részéről a 10. és 13. cikkben foglalt mértékben fizetendő.

17. cz. A Lloyd társaság magára vállalja azon kötelezettséget, mellynél fogva a Trieszt és Görögország közli levelezésekért járó postabért, jelen szerződés fogantatásának napjától kezdve, olly módon fogja fenntartani, hogy a rakhajók által érintett görögországi valamennyi helyeken ugyanazon egy díj ($\frac{1}{2}$ latnyi egyszerű levéltől 12 krajczár) fog fizetelni.

Gewichte; die Progression dieser Taxe, so wie die Progressionen der anderen Taxen bleiben so, wie sie in den Artiteln 10, 12 und 14 des gegenwärtigen Vertrages festgesetzt sind.

Art. 12. Die Gebühr, welche die griechische Postadministration der Gesellschaft des Lloyd für die ihren Agenten in Griechenland übergebenen und nach den verschiedenen unter Art. 1, 2 und 3 des Art. 1 angeführten und auch im Art. 9 erwähnten Orten des Königreiches lautenden, geschlossenen Pakete zu bezahlen hat, wird ohne Unterschied auf 4 Kr. für $\frac{1}{2}$ Loth festgesetzt.

Art. 13. Die Progression für Pakete, welche die Correspondenz Griechenlands nach den in den Artiteln 10, 11, 12 und 17 angeführten Ländern enthalten, wird nach Maßgabe ihres Gewichtes, wie folgt, festgesetzt.

1. unter $\frac{1}{2}$ Loth das einfache Porto,
2. von $\frac{1}{2}$ bis 1 Loth 1 und $\frac{1}{2}$ Mal das Porto,
3. von 1 bis $1\frac{1}{2}$ Loth das Doppelte des Porto,

4. von $1\frac{1}{2}$ bis 2 Loth 2 und $\frac{1}{2}$ Mal das Porto,

5. von jedem weiteren $\frac{1}{2}$ Loth zu $\frac{1}{2}$ Loth um die Hälfte des Porto mehr.

Art. 14. Die Taxe für Journale, Zeitungen, periodische Werke, brochirte Bücher, Broschüren, Musikalien, Kataloge, Prospekte, Ankündigungen und Besnachrichtigungen — sie mögen gedruckt, lithographirt oder eigenhändig vervielfältigt sein —, welche unter Kreuzband von Griechenland nach den übrigen von den Paketbooten des Lloyd besuchten Häfen abgefertigt werden, und für jene, welche nach der Türkei, den in der diesem Vertrage beigeschlossenen Fahrordnung angeführten jonischen Inseln, nach Ancona und Brindisi bestimmt sind, bleibt 1 Kr. für das Blatt festgesetzt. Diese Blätter werden von den Postämtern des Königreiches dem betreffenden Agenten der Lloyd-Gesellschaft in Griechenland unter Kreuzband zur Beförderung an ihre Bestimmung und gegen die oben angegebene Gebühr von 1 Kr. für das Blatt übergeben werden.

Art. 15. Die Administration der griechischen Posten verbindet sich, bei Uebergabe eines jeden Brief- oder Zeitungspaketes das nach der oben erwähnten Norm entfallende Porto in Conv. Münze oder bei Mangel an derselben nach dem für diese Münze festgesetzten Werthe zu berichtigen.

Art. 16. Die Gesellschaft des Lloyd verpflichtet sich außerdem, jedesmal auf Verlangen der Administration der griechischen Posten die Correspondenzen von Ancona für Griechenland in verschlossenen Paketen ohne Einhebung des Porto zu übernehmen, in welchem Falle ihr das Porto von der Administration der griechischen Posten nach dem in den Art. 10 und 13 angegebenen Maßstabe vergütet werden wird.

Art. 17. Die Gesellschaft des Lloyd nimmt es auf sich, das Porto für die Correspondenz zwischen Trieszt und Griechenland von dem Tage der Wirksamkeit des vorliegenden Vertrages in der Art aufrecht zu erhalten, daß eine einzige gleiche Taxe (12 Kreuzer für einen einfachen Brief von $\frac{1}{2}$ Loth) an allen von ihren Paketbooten berührten Orten des Königreiches Griechenland zu entrichten ist.

към ми ачелорлаже ретъне прекъм се детерминъ дн арт. 10, 12 ми 14 ал ачестъ трактатъ.

Art. 12. Тасса, не кареа администрацията на поствелор гречески аре съ о респондъ социетатеи Лойдъми пентръ пакеттеле днкисе даге аинцилор ачестеи дин зрмъ дин Гречиа ми дестинате за локъриле меморате дн арт. 1 съв Nr. 1, 2 ми 3 ми за локъриле Гречиеи меморате дн арт. 9, се дефине фъръ дифериндъ де 4 кр. пентръ $\frac{1}{2}$ де лотъ.

Art. 13. Прогрессията тассеи пентръ пакеттеле че къриндъ кърресъндинга Гречиеи кътръ деприле пъмите дн артикулъ 10, 11, 12 ми 17, се дефине дъвъ грехтате дн модъ зрмъторъ:

1. пълъ ла $\frac{1}{2}$ де лотъ портъа сиппъ,
2. дела $\frac{1}{2}$ пълъ ла 1 лотъ, одатъ ми $\frac{1}{2}$ атлът,
3. дела 1 пълъ ла 1 лотъ ми $\frac{1}{2}$, портъа дн доитъ,
4. дела $1\frac{1}{2}$ пълъ ла 2 лотъ, портъа де 2 опъ ми $\frac{1}{2}$.

5. де фъркаре $\frac{1}{2}$ де лотъ де аичи днкисе се ва респондъ къ жмътате де портъа май пълъ.

Art. 14. Пентръ зърнале, газетте, онъри периодиче, кърди вромърате, вромъре, тасикале, катадоде, проспекте, аналитъръ ми дншииндъръ фър тирпирте, литографите опъ тхлтиникате де тълъ, — каре се тръмитъ дин Гречиа съв днвлитъръ кърчатъ за портъриле че се вичтъ де васеле Лойдъми, ми пентръ ачело че сжнт дестинате пентръ Търчиа, пентръ инсълеле иониче пъмите дн ордина де кълторие алъвратъ не джпъ ачестъ трактатъ, пентръ Анкона ми Бриндиси, — тасса ретъне дефинъ ла 1. кърчаръ пентръ о фойъ. Фойе ачесте, не джпъ респондереа меморатеи тассе, де 1 кр. де фойъ, се вор да де кътръ постеле гречески съв днвлитъръ кърчатъ респондитор аденци ал социетатеи Лойдъми дин Гречиа, спре а ле дъче за локъри дестинъчинеи лотъ.

Art. 15. Администрацията на поствелор гречески се облеагъ а респондъ кънд дъ фъркаре пакетъ де скрисопъ опъ газетте портъа че се каде дъвъ портъа арътатъ дн монетъ конвенциянале сеаъ дн аиса ачестеи дн алтъ прецъ детерминатъ пентръ ачестеа.

Art. 16. Афаръ де ачестеа се дндетореще социетатеа Лойдъми, опъ кънд ва чере администрацията на поствелор гречески, а съсчеле кърресъндинга дела Анкона дестинатъ пентръ Гречиа фъръ а заа портъа, каре аопъ се ва ревопифика декътръ пъмита администрацияне дъвъ месъра дефинатъ дн арт. 10 ми 13.

Art. 17. Социетатеа Лойдъми йоа асъръми а съсдина портъа пентръ кърресъндинга днре Трйестъ ми Гречиа дин зиса дн каре ва интра ачестъ трактатъ дн активитате, асфел, днкитъ съ се респондъ пъмай о тассъ екъале (12 кърчаръ пентръ о скрисоре сиппъ де $\frac{1}{2}$ де лотъ) дн тоге локъриле Гречиеи, пела каре днвлъ васеле социетатеи.

Ha jöendőben az austriai és görögországi postaigazgatóságok részéről Triest és Görögország közli forgó levelek, naplók és egyéb a 14 cikkben érintett nyomtatványokért járó díjak megváltoztatnának, a társaság ezen változtatásoknak oly módon elfogadására kötelezi magát, mint ezek a Görögországi és austriai postaigazgatóságok által kölcsönösen megállapítottak.

18. cz. Ha a társaságnak jöendőben szén, kocsik sat. számára szolgáló raktárak felépítése végett a Kalamakiban vagy Lutrakiban avagy a korinthisz Isthmuson neki az 1843-diki april 15/27-kén kelt postaszereződés 17-ik cikke értelmében átengedett földtelkeken kívüli egyebekre még szüksége volna, a görög kormány a társaság kívánatára, az ország törvényei szerinti becsü ár mellett, és közvetlenül telepte mellett Kalamakiban egy stremát, vagy pedig a Korinthisz isthmuson két stremát átengedend;

19. cz. A görög kormány a Lloyd társaságot ezen felül még következő kedvezményekben részesít, ugyanis:

1) Raktárainak felállításabani korlátlan szabadságban és az építésre kívántató fa- és egyéb anyagoktól egyébként fizetni szokott bárminemű adó fizetése alóli mentességben;

2) az utazóknak, ezek holmijének, a pénznyaláboknak (gruppi) és áruknak szállítására szolgáló személy- és terköcsikat az esetben, ha a társaság kénytelenítették a korinthisz Isthmuson keresztüli szállításra szolgáló eszközökről gondoskodni, szabad bevételben;

3) az utazóknak, a holminek, pénznyaláboknak és áruknak tovaszállítását illetőleg a legczélarányosabbnak látszó mód meghatározását a társaságra bizza;

4) igéri, hogy a korinthisz Isthmuson keresztül vezető országutakat, a görög kir. kormány jó karban fogja tartani és a netaláni rozsz idő által okozott károkat azonnal ki fogja javíttatni;

5) a vám-, kikötő- és egészségügyi hivatalos eljárásoknál minden csak telhető könnyebbitésekben részesítendi, hogy a tovasállítás mind a tengeren mind a szárazon a legnagyobb gyorsasággal teljesíthetessék;

6) a hajófelszerelési, és élelmi tárgyak, melyek az állomási hajónak netalán időnként szüksége lehetne, és melyeket illy esetben számára a társaságnak valamely más hajója szállit, a kérdéses hajóra átrakathatnak a nélkül, hogy értök bárminemű vám, vagy más adó volna fizetendő.

20. cz. Az érintett postahajók kapitányainak a Görögországi kikötőkbeni mulatásuk ideje alatt, valamint a Lloyd ügyvivőinek a görög postairódák részéről nekik átadott nyalábokon kívüli egyéb leveleket, kivéve az austriai kormánynak szóló diplomatikai és az érintett társaság ügyvivőjének szolgálati nyalábjait, átvenni nem szabad.

21. cz. Jelen szerződés az aláírás napjától számítandó tíz évig fog foganatban maradni.

Für den Fall, daß in der Folge zwischen den beiden Post-Administrationen Oesterreichs und Griechenlands eine Aenderung bezüglich der Tare für Briefe, Journale und andere im Art. 14 angeführte Drucksachen zwischen Triest und Griechenland eingeführt werden sollte, verpflichtet sich die Gesellschaft des Lloyd, diese Aenderung in der Art, wie sie von den beiden Post-Administrationen Griechenlands und Oesterreichs festgesetzt werden wird, in Anwendung zu bringen.

Art. 18. Im Falle, als die Gesellschaft in der Folge einen anderen Bodengrund zu Kalamaki oder zu Lutrafi oder auf dem Isthmus von Korinth, außer Jenen, die ihr zu Folge des Artikels 17 der Post-Convention vom 15./27. April 1843 überlassen worden sind, zur Erbauung von Magazin für Kohlen, Wägen u. benöthigen sollte, wird ihr die griechische Regierung zu dem Schätzungspreise nach den bestehenden Gesetzen des Landes und unmittelbar an der Seite ihrer Etablissements, einen Strema zu Kalamaki, und einen Strema zu Lutrafi, oder aber zwei Strema auf dem Isthmus von Korinth überlassen, wenn dieselbe es fordern sollte.

Art. 19. Die königliche Regierung gestattet außerdem der Gesellschaft des Lloyd:

1. volle Freiheit in der Errichtung ihrer Magazine und Befreiung von der Entrichtung jeder Abgabe für das Bauholz und das übrige hierzu nöthige Materiale;

2. freie Einfuhr der Personen- und Lastwagen für die Beförderung von Passagieren, deren Effecten, Gruppi und Waaren in dem Falle, daß die Gesellschaft genöthiget wäre, selbst für die Mittel zur Beförderung über den Isthmus von Korinth zu sorgen;

3. freie Hand, die erwähnte Beförderung von Passagieren, Effecten, Gruppi und Waaren auf die ihr zuzugendste Weise einzurichten;

4. Unterhaltung der Straße auf dem Isthmus von Korinth im guten Stande von Seite der königl. griechischen Regierung und sogleiche Ausbesserung der allfälligen durch schlechtes Wetter verursachten Schäden;

5. alle möglichen Erleichterungen bei Vornahme der Zoll-Hafen und Sanitäts-Amtsbehandlungen, damit die Beförderung sowohl zur See als zu Lande mit Schnelligkeit und ohne Unterbrechung vor sich gehen könne;

6. die Gegenstände von Tackelwerk und Mundvorrath, welche das Stationschiff zeitweise benöthigen dürfte, und welche ihr ein anderes Schiff der Gesellschaft zuführen sollte, können auf das fragliche Stationschiff überladen werden, ohne irgend einer Zollgebühr oder anderen Abgabe zu unterliegen.

Art. 20. Den Capitänen der erwähnten Packetboote ist es während des Aufenthaltes in den Häfen Griechenlands, sowie den Agenten des Lloyd verboten, außer den Packeten, welche ihnen von den griechischen Postbureaux übergeben werden, irgend einen Brief zu übernehmen, mit Ausnahme jedoch der diplomatischen und Consular-Depeschen für die österr. Regierung und die Dienstpakete der Agenten der genannten Gesellschaft.

Art. 21. Der gegenwärtige Vertrag wird zehn Jahre, vom Tage der Unterzeichnung angefangen, in Wirksamkeit bleiben.

Пентръ каска, каъд маъ дн зрмъ prin амеле администръчиъни постаъ астриакъ шн гречесакъ с'ар дн продъче прео скимъчиъне дн тасса пентръ скри-сорп, зърнале шн алте типръитре меморате дн арт. 14, дн пре Триестъ шн Гречия, социетатеа Лоидъли се облеагъ а нъне дн хъкро ачаестъ скимъчиъне дн модъл, дн каре вор детермина амеле администръчиъниле постаъ астриакъ шн гречесакъ.

Art. 18. Дакъ маъ дн зрмъ социетатеа, спре едификареа де магазине пентръ къръли, каръ ш. ч. л. ар аве лиъсъ де алтъ локъ афаръ де ачела че пе темейл арт. 17. дн конвенциънеа постаде дн 15./27. Априле 1843 и с'аъ постъ кончесъ, гъвернъ греческъ, дакъ ва постъла социетатеа, еъ ва кончеде къ преъл естиматъ дъпъ леъиле актъал а ле дере, немълочиът дъпъ ашезъмъитело еъ о стремъ де локъ ла Каламаке, шн о стремъ ла Лутраке опъ доъ стреме пе иетмъ дела Коринтъ.

Art. 19. Афаръ де ачесте кончеде гъвернъ греческъ социетатеа Лоидъли:

1. деплънъ ливертате дн пре дн фиingarеа де магазине шн скътигъ де верп-че даре пентръ лемеле де констръкциъне шн пентръ челалатъ материалъ печесеариъ;

2. ливеръ дн портаре де каръле де персоне шн де дикръкъръ пентръ транспортъ кълторилор шн аз ефектелор лор, аз пакетелор шн аз търфилор, дн каска каъд социетатеа ар фи невоитъ а днриъи еа днсамъ де мизлоцеле де транспортъ несте иетмъ дела Коринтъ;

3. воитъ ливеръ де а ордина транспортъ кълторилор, ефектелор, пакетелор шн терчилор дн модъл, че и се ва къре еъ маъ взлъ;

4. цинереа дн старе взлъ а дръмъли несте иетмъ Коринтъли дн партеа гъвернъли греческъ шн репарареа стрикъчиънилор касcate де тимъри рехе;

5. тоте погичиоселе шъърпъ къ окасиънеа фнкъчиънилор официали дн хъкръпъ порторили, де портъ шн санитарие, ка транспортъ шн пе таре шн пе хъкатъ съ се потъ фаче иъте шн фъръ днтреръпере;

6. ориентеле че се цинъ де зпелтеле екипреъ шн де провизиънеа де винтъли, де каре васелъ де стаъиъне ар аве лиъсъ дн тимъ дн тимъ шн пе каре и ле ар адъче о алтъ ное а социетатеа, се потъ днъърка пе паиеа де стаъиъне, де каре е воръка, фъръ а фи скъпъсе порторили опъ алтеа тасса.

Art. 20. Къитанилор меморателор васеле де пакете, пекат се афъ дн портъриле Гречиеъ, прекъм шн адинцилор Лоидъли, е проивитъ де а лъа а-съръшн прео скригоре афаръ де пакетеа че ли се даъ декъръ постеле гречешн. Къ тоте ачесте се фаче есченъиъне дн привинга еспедиъчиънилор дипломатиче шн консъларп дестинате пентръ гъвернъл астриакъ шн дн привинга пакетелор официюсе аде адинцилор аспителъ социетъдн.

Art. 21. Ачестъ трактатъ ва ретане дн активитате зече апи, днчеландъ дн лъа съскрипъи-пей лъ.

22. cz. A görög kormány beleegyez abba, hogy a jelen szerződésnek 5, 6 és 19 cikkében foglalt határozatok azon gőzösökre is alkalmaztassanak, mellyeket a társaság ezentúl a Piräusban vagy a királyság más valamely kikötőjében akár általában a szolgálat gyakorlatának biztosítására, akár pedig a társaság által jelen szerződés 3. cikke alapján, a görög királyi főpostaigazgatósággal előleges egyetértés után foganatosítandó összeköttetések fentartására állomásoltatni képes leend.

23. cz. Jelen szerződés egy részről a görög királyi belügyminister más részről a Lloyd társaság igazgatósági tanácsa által fog jóváhagyatni; a jóváhagyási okiratok Athenben két hónap alatt, vagy ha lehet előbb fognak kölcsönösen kicseréltetni, s a szerződés a jóváhagyások kicserélése után 3 legselebb 5 hét alatt fog életbe lépni.

Minek bizonyosságául jelen szerződést mind két szerződő felek, jelesen a görögországi főpostaigazgatósági igazgató és a Lloyd társaság teljes hatalmazottja aláírták és saját pecsétükkel megerősítették.

Kelt két példányban Athenben 1850-ki ^{decemb. 8-án.} _{novem. 26-án.}

Aláírva
Skouffos G. s. k.

Aláírva
Ivich F. s. k.

Art. 22. Man ist einverstanden, daß die Bestimmungen der Art. 5, 6 und 19 des gegenwärtigen Vertrages auch für jene Dampfschiffe zu gelten haben, welche die Gesellschaft in der Folge im Piräus oder in einem anderen Hafen des Königreiches zu stationiren in die Lage kommen sollte, sei es um die Ausübung des Dienstes im Allgemeinen zu sichern, oder aber um jene neue Verbindungen zu unterhalten, welche die Gesellschaft auf Grundlage des Artikel 3 des vorliegenden Vertrages nach vorläufigem Uebereinkommen mit der königl. griechischen General-Postdirection einführen sollte.

Art. 23. Der gegenwärtige Vertrag wird einerseits durch den königl. griechischen Minister des Innern und andererseits durch den Administrationsrath der Gesellschaft des Lloyd ratificirt werden; die Auswechslung der Ratificationsurkunden wird in Athen innerhalb zwei Monaten oder wenn thunlich, noch früher stattfinden, und der Vertrag wird spätestens im Verlaufe von 3 oder 5 Wochen nach der Auswechslung der Ratificationsurkunden in Wirksamkeit gesetzt werden.

Zur Urkunde dessen haben die beiden Contrahenten des gegenwärtigen Vertrages, der Herr Director der General-Postadministration des Königreiches Griechenland und der Herr Bevollmächtigte der Gesellschaft des Lloyd, denselben unterzeichnet und ihr Siegel beigedrückt.

In Duplo ausgefertigt in Athen den ^{8. December} _{26. November} 1850.

Gezeichnet
G. Skouffos m. p.

Gezeichnet
F. Ivich m. p.

Art. 22. Контрактациѣ с'аъ двоиѣ, ка дисъсѣчиѣ арт. 5, 6 шѣ 19 дѣн ачестѣ трактатѣ съ айѣ валоре шѣ дѣн прѣвѣнга ачелор вапоре, не каре социетатеа ар афла къ каде а ле стаѣзна маѣ тѣрзиѣ дѣн Пиреѣ орѣ дѣн алѣ портѣ де а ле Греѣиѣ, фѣз неѣтрѣ дѣнплинѣреа сервѣцѣлѣ дѣн ѣепере, фѣз спре а деѣкѣде позеле коммѣникѣѣиѣ, не каре социетатеа не ремеѣлѣ арт. 3 дѣн ачестѣ трактатѣ ле пѣте дѣнтрѣдѣче дѣнпѣ че се ва дѣнѣледе маѣ дѣнпѣлѣ къ дѣреѣцѣѣнеа ѣеперале а постелор Греѣиѣ.

Art. 23. Ачестѣ трактатѣ се ва ратѣфика пѣ де о парте де министрѣ дѣн лѣнѣтрѣ ал Греѣиѣ, пѣ де алѣ парте де конѣлѣлѣ админѣстратѣвѣ ал соѣиетатеѣ Лоѣдѣлѣ. Скѣмѣлѣ ратѣфикѣѣѣнѣлор се ва фаѣ че дѣн Аѣена дѣн терминѣ де доѣ лѣне, сеаѣ фѣинѣ къ потѣнѣ шѣ маѣ кѣрѣндѣ, шѣ трактатѣлѣ ва инѣтра дѣн активѣтате ѣелѣ маѣлѣ пѣсте 3 орѣ 5 сепѣтемѣнедела скѣмѣлѣ докѣментелор ратѣфикаѣе.

Спре крѣдинѣъ аѣ съвѣкрѣѣ ачестѣ трактатѣ шѣ аѣ адѣс шѣ сѣѣлѣлѣ лор амѣндѣѣ контрактациѣ, дѣ дѣреѣкторѣлѣ админѣстрѣѣѣнеѣ ѣеперале а постелор Греѣиѣ шѣ доѣнѣлѣ пѣнѣпѣтѣнѣтеле соѣиетатеѣ Лоѣдѣлѣ.

Скѣрѣѣ дѣн дѣлѣлѣ дѣн Аѣена дѣн ^{8. Дечемѣрѣ} _{26. Ноеѣмѣрѣ} 1850.

Съвѣкрѣѣ
Ц. Сѣѣфѣѣ м. п.

Съвѣкрѣѣ
F. Ivich m. p.

Új hajózási rende

az austriai Lloyd gőzöscinek

a joni szigetekkel és Görögországgal hetenkinti összeköttetésnek helyreállítására, és a Trieszt és Konstantinápoly közötti hajózásoknak rövidebb útoni eszközlése végett.

I. Vonal.

Triesztből Ankonába, Brindisibe, Korfuba, Vostiza és Lutrakiba a Lepantói Golfba, továbbá (a korinthei Isthmuson keresztül) Kalamakiból Athenbe (Piräusba).

M e n e t.

a gőzös	elindul	megérkezik ott
Triesztből	1850 jan. 7-től kezdve minden 2 Hétfőn	1850 jan. 8-tól kezdve minden 2 Kedden
Ankonából	" " 8 " " " " " " Kedden	" " 10 " " " " " " Csütörtökön
Brindisiből	" " 10 " " " " " " Csütörtökön	" " 11 " " " " " " Pénteken
Korfuból	" " 11 " " " " " " Pénteken	" " 12 " " " " " " Szombaton
Argostolihól	" " 12 " " " " " " Szombaton	" " 12 " " " " " " Szombaton
Zanteből	" " 12 " " " " " " Szombaton	" " 12 " " " " " " Szombaton
Patrasból	" " 13 " " " " " " Vasárnap	" " 12 " " " " " " Szombaton
Luttrakiból	" " " " " " " " " " "	" " 13 " " " " " " Vasárnap

Luttrakiból szárazon a korinthei Isthmuson keresztül Kalamakiba minden 2 hétfőn 1849. december 31-től — Kalamakiból minden 2 hétfőn 1849. december 31-től. A Piräusba minden 2 Hétfőn 1849. december 31-től kezdve.

J ö v e t

a gőzös	megindul	megérkezik ott
Piräusből minden 2 hétfőn 1849. decemb. 31-től kezdve.		
Kalamakiból a szárazon a korinthei Isthmuson keresztül.		
Luttrakiból minden 2 hétfőn 1851. januar 14-től kezdve.		
Patrasból	1850 jan. 15-től kezdve minden 2. Kedden	1850 jan. 15-től kezdve minden 2. Kedden
Zanteből	" " 16 " " " " " " Szerdán	" " 15 " " " " " " Kedden
Argostolihól	" " 16 " " " " " " Szerdán	" " 16 " " " " " " Szerdán
Korfuból	" " 17 " " " " " " Csütörtökön	" " 17 " " " " " " Csütörtökön
Brindisiből	" " 18 " " " " " " Pénteken	" " 18 " " " " " " Pénteken
Ankonából	" " 20 " " " " " " Vasárnap	" " 20 " " " " " " Vasárnap
Triesztből	" " " " " " " " " " "	" " 21 " " " " " " Hétfőn.

Neue Fahrordnung

der Dampfschiffe des österreichischen Lloyd zur Herstellung einer wöchentlichen Verbindung mit den jonischen Inseln und mit Griechenland und zur Abkürzung der Fahrten zwischen Triest und Constantinopel.

I. Linie

von Triest nach Ancona, Brindisi, Corfu, Patras, Vostiza und Lutraki in den Golf von Lepanto, dann (über den Isthmus von Corinth) von Kalamaki nach Athen (Piräus).

Sinfahrt.

Das Dampfschiff	geht ab von	kommt an in
Triest	jeden 2. Montag seit 7. Jänner 1850	jeden 2. Dienstag seit 8. Jänner 1850
Ancona	„ Dienstag „ 8. „	„ Donnerstag „ 10. „
Brindisi	„ Donnerstag „ 10. „	„ Freitag „ 11. „
Corfu	„ Freitag „ 11. „	„ Samstag „ 12. „
Argostoli	„ Samstag „ 12. „	„ Samstag „ 12. „
Zante	„ Samstag „ 12. „	„ Samstag „ 12. „
Patras	„ Sonntag „ 13. „	„ Samstag „ 12. „
Lutraki	„ „ „ „ „	„ Sonntag „ 13. „

Von Lutraki zu Lande über den Isthmus von Corinth nach Kalamaki jeden 2. Montag seit 31. December 1849 — von Kalamaki jeden 2. Montag seit 31. December 1849. In den Piräus jeden 2. Montag seit 31. December 1849.

Retourfahrt.

Das Dampfschiff	geht ab von	kommt an in
	Piräus jeden 2. Montag seit 31. December 1849. Kalamaki zu Lande über den Isthmus von Corinth. Lutraki jeden 2. Montag seit 14. Jänner 1851.	Kalamaki jeden 2. Montag seit 31. December 1849. Lutraki jeden 2. Montag seit 31. December 1849.
Patras	jeden 2. Dienstag seit 15. Jänner 1850	jeden 2. Dienstag seit 15. Jänner 1850
Zante	„ Mittwoch „ 16. „	„ Dienstag „ 15. „
Argostoli	„ Mittwoch „ 16. „	„ Mittwoch „ 16. „
Corfu	„ Donnerstag „ 17. „	„ Donnerstag „ 17. „
Brindisi	„ Freitag „ 18. „	„ Freitag „ 18. „
Ancona	„ Sonntag „ 20. „	„ Sonntag „ 20. „
Triest	„ „ „ „ „	„ Montag „ 21. „

NOŪB ORDINE DE KŪPCŪPLIE

вапорелорѣ Лоидѣлѣ австриакѣ, спре днѣицареа знеї комѣнѣчѣнѣ de septemjupъ кѣ инсземе јонѣче шѣ Гречѣа шѣ спре скѣрлареа мерсзлѣ днтре Триестѣ шѣ Констанѣнополе.

I. L I N I Ū

дела Триестѣ ла Анкона, Бриндѣи, Корѣѣ, Патра, Востѣда шѣ Лѣтраке дн голѣлѣ de Лепанто, апої (песте істѣлѣ Корѣнтѣлѣ) дела Калатаке ла Атепа (Пѣреѣ).

М е р ц е р е.

Вапорѣлѣ плеакѣ дѣн	зѣоа, лѣпа, апѣлѣ	ажѣнѣ дн зѣоа, лѣпа, апѣлѣ
Триестѣ	дн фѣзкаре а 2. Лѣнї дела 7. Јанзарѣѣ 1850	
Анкона	„ Марѣї „ 8. „	дн фѣзкаре а 2. Марѣї дела 8. Јанзарѣѣ 1850
Бриндѣи	„ Жоїе „ 10. „	„ Жоїе „ 10. „
Корѣѣ	„ Вѣпере „ 11. „	„ Вѣпере „ 11. „
Аргостолѣ	„ Сѣлѣвѣтѣ „ 12. „	„ Сѣлѣвѣтѣ „ 12. „
Запѣ	„ Сѣлѣвѣтѣ „ 12. „	„ Сѣлѣвѣтѣ „ 12. „
Патра	„ Дѣтѣнекѣ „ 13. „	„ Сѣлѣвѣтѣ „ 12. „
Лѣтраке	„ Дѣтѣнекѣ „ 13. „	„ Дѣтѣнекѣ „ 13. „

Дела Лѣтраке не ѣскатѣ песте істѣлѣ дела Корѣнтѣ ла Калатаке дн фѣзкаре а дѣа Лѣнї дела 31. Дечѣмѣре 1849, — дела Калатаке дн фѣзкаре а дѣа Лѣнї дела 31. Дечѣмѣре 1849. Дн Пѣреѣ дн фѣзкаре а дѣа лѣнї дела 31. Дечѣмѣре 1849.

Д н т ѳ р ч е р е.

Вапорѣлѣ плеакѣ дѣн	кѣнд?	ажѣнѣ, кѣнд?
	Пѣреѣ дн фѣзкаре а 2. Лѣнї дела 31. Дечѣмѣре 1849.	Дн Калатаке дн фѣзкаре а дѣа Лѣнї дела 31. Дечѣмѣре 1849.
	Калатаке не ѣскатѣ песте істѣлѣ Корѣнтѣлѣ.	Дн Лѣтраке дн фѣзкаре а дѣа Лѣнї дела 31. Дечѣмѣре 1849.
	Лѣтраке дн фѣзкаре а 2. Лѣнї дела 14. Јанзарѣѣ 1849.	
Патра	дн фѣзкаре а 2. Марѣї дела 15. Јанзарѣѣ 1850	дн фѣзкаре а 2. Марѣї дела 15. Јанзарѣѣ 1850
Запѣ	„ Меркѣре „ 16. „	„ Марѣї „ 15. „
Аргостолѣ	„ Меркѣре „ 16. „	„ Меркѣре „ 16. „
Корѣѣ	„ Жоїе „ 17. „	„ Жоїе „ 17. „
Бриндѣи	„ Вѣперѣ „ 18. „	„ Вѣперѣ „ 18. „
Анкона	„ Дѣтѣнекѣ „ 20. „	„ Дѣтѣнекѣ „ 20. „
Триестѣ	„ Дѣтѣнекѣ „ 20. „	„ Лѣнї „ 21. „

II. Vonal.

Triesztből Korfuba (az Athenei oldalvonallal), Smyrnába és Konstantinápolyba.

M e n e t		
A gőzös	megindul	megérkezik ott
Triesztből	minden Csőtörtökön	" "
Korfuból	" Vasárnap	minden Vasárnap
Zanteból	" Hétfőn	" Hétfőn
Syrából	" Szerdán	" Kedden
Smyrnából	" Pénteken	" Csőtörtökön
Dardanellákból	" Szombaton	" Szombaton
Konstantinápolyból	" "	" Vasárnap

J ö v e t		
A gőzös	megindul	megérkezik ott
Konstantinápolyból	minden Szombaton	" "
Dardanellákból	" Vasárnap	minden Vasárnap
Smyrnából	" Hétfőn	" Vasárnap
Syrából	" Szerdán	" Kedden
Zanteból	" Csőtörtökön	" Csőtörtökön
Korfuból	" Pénteken	" Pénteken
Triesztből	" "	" Hétfőn

III. Vonal.

Az I. és II. Vonal összeköttetésére.

Indulás	Megérkezés.
Piráusból minden Kedden Syrából " Szerdán	Syrában minden Szerdán Piráusban " Csőtörtökön

II. Linie

von Triest nach Corfu (mit der Seitenlinie nach Athen), Smyrna und Constantinopel.

Sinfahrt.

Das Dampfschiff	geht ab von	kommt an in
Triest	jeden Donnerstag	" "
Corfu	" Sonntag	jeden Sonntag . . .
Zante	" Montag	" Montag
Syra	" Mittwoch	" Dienstag
Smyrna	" Freitag	" Donnerstag
Dardanellen	" Samstag	" Samstag
Constantinopel	" "	" Sonntag

Retourfahrt.

Das Dampfschiff	geht ab von	kommt an in
Constantinopel	jeden Samstag	" "
Dardanellen	" Sonntag	jeden Sonntag
Smyrna	" Montag	" Sonntag
Syra	" Mittwoch	" Dienstag
Zante	" Donnerstag	" Donnerstag
Corfu	" Freitag	" Freitag
Triest	" "	" Montag

III. Linie

zur Verbindung der I. und II. Linie.

Abgang	Ankunft
von Piräus jeden Dienstag von Syra jeden Mittwoch.	in Syra jeden Mittwoch, in Piräus jeden Donnerstag.

II. Л I N I Ъ

дела Триестъ ла Корфъ (къ линия лъгъраме ла Агена) Смирна ши Константинополе.

М е р ц е р е .

Вапоръл плекъкъ дин	зѳа плекъреї	зѳа кънд ажъце дп
Триестъ	дп тѳтъ Жоїса	” ”
Корфъ	” Дзмінека	дп тѳтъ Дзмінека
Занте	” Лънеа	” Лънеа
Сира	” Меркзреа	” Марѳа
Смирна	” Вїперса	” Жоїса
Дарданеле	” Сжъзъта	” Сжъзъта
Константинополе	” ”	” Дзмінека

Д п т ѳ р ч е р е .

Вапоръл плекъкъ дин	Зѳа плекъреї	Зѳа кънд ажъце дп
Константинополе	дп тѳтъ Сжъзъта	” ”
Дарданеле	” Дзмінека	дп тѳтъ Дзмінека
Смирна	” Лънеа	” Дзмінека
Сира	” Меркзреа	” Марѳа
Занте	” Жоїса	” Жоїса
Корфъ	” Вїперса	” Вїперса
Триестъ	” ”	” Лънеа.

III. Л I N I Ъ.

Спре дппрезпарса лініелоръ I. ши II.

Щекареа	Ажъцереа
дин Пїреъ дп тѳтъ Марѳа дин Сира дп тѳтъ Меркзреа	дп Сира дп тѳтъ Меркзреа дп Пїреъ дп тѳтъ Жоїса

Levélrovata

a görög kir. postahivatal által a Trieszti cs. k. postahivatalhoz 18 küldött leveleknek, melyeknek át-
vételéről az elismervény kéretik.

Görög-austriai levelezés	Bérmentes				Postabérrel terhelt					
	Darab szám	tengeri posta- bér		austriai posta- bérek		Darab szám	tengeri posta- bér		görög posta- bérek	
		frt.	kr.	frt.	kr.		frt.	kr.	frt.	kr.
Itt feladott és megérkező										
Tértilevelek										
Összesen										

Átviteli levelezés Austrián keresztül, továbbá tudakolt és térti levelek	Bérmentes						Postabérrel terhelt							
	Darab szám	tengeri posta- bér		austriai német átviteli postabér		külföldi posta- bér		Darab szám	tengeri posta- bér		görög posta- bér		Költségek fejébeni pos- tabér	
		frt.	kr.	frt.	kr.	frt.	kr.		frt.	kr.	frt.	kr.	frt.	kr.
Egészen bérmentesek														
Trieszlig bérmentesek														
Bérmentesittelenek														
Tudakolt és térti levelek														
Összesen														

Kimutatása az ajánlott leveleknek.

Sz.	Feladás	C z i m.	Rendeltetés helye.

Correspondenzkarte

des k. griechischen Postamtes in

an das k. k. österreichische Postamt in Triest über die am
abgefertigten Briefe, deren Empfang bestätigt werden wolle.

I. Griechisch-österreichische Correspondenz	frankirt				mit Porto belastet					
	Stückzahl	Seeporto		österreichische Portotaren		Stückzahl	Seeporto		griechische Portotaren	
		fl.	kr.	fl.	kr.		fl.	kr.	fl.	kr.
A. Hier aufgebene und eingelaufene										
B. Retourbriefe										
Zusammen										

II. Transito-Correspondenz über Oesterreich, dann reclamirte und Retourbriefe	frankirt						mit Porto belastet					
	Stückzahl	Seeporto		österreich. deutsches Transito-Porto		Stückzahl	Seeporto		griechisch. Porto		Auslagen Porto	
		fl.	kr.	fl.	kr.		fl.	kr.	fl.	kr.	fl.	kr.
A. Ganz frankirt												
B. Bis Triest frankirt												
C. Unfrankirt												
D. Reclamirte und Retourbriefe												
Zusammen												

Anzeige über die recommandirten Briefe.

Nr.	Aufgabsort.	Adresse.	Bestimmungsort.

КАРТА ДЕ КЪРЕСПОНДИЦЕ

а официални постоле гречески дин
ди

къръ ч. р. официални постоле австриакски дин Триест, деспре скрисориле еспедиге
18 а къроръ перченцизне съ се адеверезе.

I. Къреспѡндицъ греко-австриакъ	Ф р а н к а т е				н е ф р а н к а т е					
	Нъмерълъ вкъцилоръ	портълъ таринъ		тасе де пор- тълъ австриакъ		Нъмерълъ вкъцилоръ	портъ таринъ		портъ гречески	
		фл.	кр.	фл.	кр.		фл.	кр.	фл.	кр.
A. Скрисори импостате ши ажъсе аичи										
B. Скрисори де ретърнъ										
къ тотълъ										

II. Къреспѡндицъ де транситъ песте Австриа, апои скрисори рекламате ши де ретърнъ	Ф р а н к а т е				н е ф р а н к а т е								
	Нъмерълъ вкъцилоръ	портъ таринъ		портъ австро- цертманъ де транситъ	портъ стринъ		Нъмерълъ вкъцилоръ	портъ таринъ		портъ грехъ		портъ пентръ ерогате	
		фл.	кр.		фл.	кр.		фл.	кр.	фл.	кр.	фл.	кр.
A. Франкате деплинъ													
B. Франкате пънъ ла Триестъ													
C. Нефранкате													
D. Рекламате ши де ретърнъ													
къ тотълъ													

Проспентъ деспре скрисориле рекомъндате.

Нр.	Лонълъ импосгъчизнеи.	Адреса.	Лонълъ дестинъчизнеи.

Levélrovata

a Trieszti cs. k. postahivatal által a görög kir. postahivatalhoz 18 elküldött leveleknek, melyeknek átvételéről az elismervény kéretik.

Görög-austriai levelezés	Bérmentes				Postabérrel terhelt				
	Darab szám	tengeri posta- bér	görög posta- illetékek		Darab szám	tengeri posta- bér	austriai posta- bér		
		kr.	frt.	kr.		frt.	kr.	frt.	kr.
Itt feladott és megérkező levelek									
Tértilevelek									
Összesen									

Átviteli levelezés tudakolt és térli levelek	Bérmentes				Postabérrel terhelt					
	Darab szám	tengeri posta- bér	görög posta- illetékek		Darab szám	tengeri posta- bér	austriai német postabér		külföldi posta- bér és kiadások	
		frt.	kr.	frt.		kr.	frt.	kr.	frt.	kr.
Egészen bérmentesek										
Triesztig bérmentesek										
Egész az austriai határszélig bérmentesek										
Külföldi postabérrel terhelték										
Tudakolt és térli levelek										
Összesen										

Kimutatása az ajánlott leveleknek.

Sz.	Feladási hely	C z i m.	Rendeltetés helye.

Correspondenzkarte

des k. k. österreichischen Postamtes in Triest an das k. griechische Postamt zu über die am
abgefertigten Briefe, deren Empfang bestätigt werden wolle.

I. Oesterreichisch-griechische Correspondenz	frankirt				mit Porto belastet					
	Stückzahl	Seeporto		griechische Postgebühren		Stückzahl	Seeporto		österreichische Portotaren	
		fl.	kr.	fl.	kr.		fl.	kr.	fl.	kr.
A. Hier aufgebene und eingelaufene Briefe										
B. Retourbriefe										
Zusammen										

II. Transito-Correspondenz, reclamirte und Retourbriefe	frankirt				mit Porto belastet							
	Stückzahl	Seeporto		griechische Postgebühren		Stückzahl	Seeporto		österreich. deutsches Porto		fremdes Porto und Auslagen	
		fl.	kr.	fl.	kr.		fl.	kr.	fl.	kr.	fl.	kr.
A. Ganz frankirte												
B. Bis Triest frankirte												
C. Bis zur österreichischen Einbruchsgrenze frankirte												
D. Mit fremdem Porto belastete												
E. Reclamirte und Retourbriefe												
Zusammen												

Ausweis über die recommandirten Briefe.

Nr.	Aufgabsort.	Adresse.	Bestimmungsort.

КАРТА ДЕ КЪРЕСПОНДИЦЕ

а официјалн ч. р. постане дин Триестъ кѣтръ официјалн постане греческѣ дин 18 а кѣрорѣ перцепциѣне сѣ се адеверезе. деспре скрисориле еспедите дн

I. Къреспздинуъ азетро-греакъ.	Ф р а н к а т е				н е ф р а н к а т е					
	Нѣмерзлѣ вѣкѣцилорѣ	портѣ таринѣ		портѣ греческѣ		Нѣмерзлѣ вѣкѣцилорѣ	портѣ таринѣ		портѣ азстриакѣ	
		фл.	кр.	фл.	кр.		фл.	кр.	фл.	кр.
A. Скрисорѣ дѣпостате ши вените аичѣ										
B. Скрисорѣ де редитѣрнатѣ										
Кѣ тогзлѣ										

II. Къреспздинуъ де транситѣ, скрисорѣ рекламате ши де редитѣрнатѣ.	Ф р а н к а т е				н е ф р а н к а т е							
	Нѣмерзлѣ вѣкѣцилорѣ	портѣ таринѣ		портѣ греческѣ		Нѣмерзлѣ вѣкѣцилорѣ	портѣ таринѣ		портѣ азстро-пертанѣ		портѣ стрѣинѣ ши ерогате	
		фл.	кр.	фл.	кр.		фл.	кр.	фл.	кр.	фл.	кр.
A. Франкате деплинѣ												
B. Франкате пѣнъ ла Триестѣ												
C. Франкате пѣнъ ла лимитѣ Азстриѣ												
D. Стрѣине нефранкате												
E. Рекламате ши де ретѣрнѣ												
Кѣ тогзлѣ												

Проспектѣ деспре скрисориле рекомѣндате.

№р.	Локзлѣ знде с'аѣ дѣпостатѣ	Адреса	Локзлѣ дестинѣчѣнеѣ.

97 szám.

A hadügyminiszteriumnak 1851-ik martius 12-kén kelt rendelete,

kiható minden koronaországokra,

melly által legfelsőbb felhatalmazvány folytán, az 1807-dlk évi löpor nyilt-parancsnak azon határozata, mellynélfogva az izraeliták a löpor- és salétrom termeléstől nem különben az ezen czikkekkeli kereskedéstől eltiltva valának, megszüntetik.

(az 1851-beli közönséges birodalmi törvény- és kormánylap XVIII. darab. 65. száma, kiadatott 1851-iki martius 29-én.)

A Császár Ő Felsége, a bel- és hadügyminiszteriumok előterjesztése folytán, f. é. januar 22-kén kelt legfelsőbb határozványával jóváhagyni méltóztatott, miszerint az 1807-ik évi legfelsőbb löpor-nyiltparancs 4 és 19 §§-ban, az izraelitáknak a löpor- és salétromtermeléstől s az ezen czikkekekkel ázandó kereskedéstől eltiltása iránt foglalt határozatok szüntessenek meg.

Ezen legfelsőbb határozat folytán a hadügyminiszterium által rendeltetik, miszerint a löpor- és salétromárulási szabadék iránt a tüzérhatóságok által kiadandó okiratokból az izraeliták kirekesztését tárgyazó záradék hagyassék ki, a jelenlegi árulóknak ezen záradékkal ellátott okiratai pedig szedessenek be, s újjakkal csoréltessenek fel.

Csorich, s. k.

98 szám.

A pénzügyminiszteriumnak 1851-iki martius 22-kén kelt rendelete,

kiható minden koronaországokra, a lombard-velencei királyságot kivéve,

melly által a f. é. martius 17-kén sorshuzás alá került X. I. betűsorozatu 10 kros német pénzjegyek kezelése közhírré tétetik.

(az 1851-iki közönséges birodalmi törvény- és kormánylap XVIII. darab. 68-ik száma, kiadatott martius 29-én 1851.)

A f. h. 17-kén sorshuzás alá került német pénzjegyek közül az X. I. betűsorozat huzatott ki.

E szerint az X. I. betűvel jegyzett minde 10 krajczáros német pénzjegyek 1851-iki majus 17-kétől kezdve két hónap alatt hat ezüst és négy réz krajczárnyi váltópénzben fognak Bécsben az erre rendelt váltópénztárnál (Uri utcában, az alsó austriai rendek épületében) a koronaországokban pedig az országos fő- (bevételi) pénztárnál beváltatni.

Nr. 97.

Verordnung des Ministeriums des Kriegswesens vom 12. März 1851, wirksam für alle Kronländer,

womit in Folge Allerhöchster Ermächtigung die Bestimmung des Pulver-Patentes vom Jahre 1807. wegen Ausschließung der Israeliten von der Erzeugung des Pulvers und Salniters, sowie von dem Handel mit diesen Artikeln, aufgehoben wird.

(Aus dem allgemeinen Reichsgesetz- und Regierungsblatte 1851, XVIII. Stück Nr. 65, ausgegeben am 29. März 1851.)

Seine Majestät der Kaiser haben auf den Antrag der Ministerien des Innern und des Kriegswesens mit Allerhöchster Entschliessung vom 22. Jänner d. J. zu genehmigen geruht, daß die in dem Allerhöchsten Pulver-Patente vom Jahre 1807, §§. 4 und 19, enthaltenen Bestimmungen wegen Ausschließung der Israeliten von der Erzeugung des Pulvers und Salniters, sowie von dem Handel mit diesen Artikeln aufgehoben werden.

In Folge dieser Allerhöchsten Bestimmung wird vom Ministerium des Kriegswesens angeordnet, daß künftig in den über die Pulver- und Salniter-Verschleißbefugnisse von den Artillerie-Behörden auszufertigenden Urkunden die Clausel wegen Ausschließung der Israeliten weggelassen, die mit dieser Clausel versehenen Urkunden der dormaligen Verschleißer aber eingezogen und mit neuen verwechselt werden.

Csorich m. p.

Nr. 98.

Erlaß des Finanzministeriums vom 22. März 1851,

wirksam für alle Kronländer, mit Ausnahme des lombardisch-venetianischen Königreiches,

womit die Behandlung der am 17. März l. J. verlossten deutschen Münzscheine zu 10 fr. Serie, Buchstabe X I, kundgemacht wird.

(Aus dem allgemeinen Reichsgesetz- und Regierungsblatte 1851, XVIII. Stück Nr. 68, ausgegeben am 29. März 1851.)

Bei der am 17. l. M. stattgehabten Verlosung deutscher Münzscheine ist die Serie, Buchstabe X I, der Scheine zu 10 fr. gezogen worden.

Hiernach kann jeder mit dem Buchstaben X I bezeichnete deutsche Münzschein zu 10 fr. vom 17. Mai 1851 angefangen binnen zwei Monaten gegen sechs Kreuzer in Silber und vier Kreuzer in Kupferscheidemünze bei der dazu bestimmten Verwechslungscasse in Wien (Herrngasse niederösterreichisch-ständisches Gebäude), und bei den Landes-Haupt-(Einnahme-)Cassen in den Kronländern umgewechselt werden.

Nr. 97.

Ordinãziunea ministeriului belicã din 12. Martie 1851,

validã pentru toate țãrile de corãonã,

prin care se face cunoscutã cã Maiestatea Sa a desființatã dispunziunea din patinta din anul 1807, prin care evreii erau proișitã de a produce pulbere de pușcã și salitrã, precum și de a negocia cã achestã articlã.

(Din Fãcea zenerale de leci și de acte de guvernãriã din 1851, tãrnãkãrã alã XVIII., Nr. 65., estradatã dn 29. Martie 1851.)

Dupã propunziunea ministeriilor interne și belicã, Maiestatea Sa, prin alticãima rezoluziunea din 22. Ianuarie, anulã kãrãnte, a binevoitã a desființã dispunziunile kãrãntã dn patinta din anulã 1807, §§. 4 și 19, prin care evreii c'ã fostã proișitã de a produce pulbere pãriã (de pușcã) și salitrã (salitrã, salitrã) precum și de a negocia cã achestã articlã.

În urma achestã alticãime dispunziuni, ministeriul belicã ordinzã, cã de aciã dnãinte dn dekretã che se vorã da de kãtrã autoritãzã de artillerie decãre dreptãrã de a vinde pulbere pãrã și salitrã cã se lasã afarã klasãla decãre escãziunea evreilor, iar dekretã che kãrãndã klasãla achestã cã se tragã dnãrãrã și cã se scãmbã cã achestã pozã.

Чорич м. п.

Nr. 98.

Emmãrã ministeriului de Finanțe din 22. Martie 1851,

validã pentru toate țãrile de corãonã afarã de reãrã lombardo-venetianã,

prin care se face cunoscutã tractarea chedãlorã certãne de kãte 10 kr., seria literã X. I. corãite la 17. Martie a. k.

(Din Fãcea zenerale de leci și de acte de guvernãriã din 1851, tãrnãkãrã alã XVIII., Nr. 68., estradatã dn 29. Martie 1851.)

Kã okazãnea corãirei chedãlorã certãne dn 17. Martie a. k. cã tracã seria literã X. I. a chedãlorã de kãte 10 kr.

Dreptã achestã fãkãre chedãrã de kãte 10 kr. dnsemnãrã cã literã X. I. se va scãmbã dn kãrãrã de dãrã dnã dnchãndã dela 17. Maiã 1851, kã șese kãrãrãrã dn arãrãrã și kã 4 kãrãrãrã dn arãrãrã, la cassa de scãmbã decãrãrã cãre achestã (Herrngasse n. ö. stãndisches Gãbãude) și la kãscãle zenerale de certãziunea dn provinãrã.

Egyébiránt ezen kisorsolt pénzjegyek á fenebbi határidő lefolyta után is, a még sorshuzás alá nem kerültekhez hasonlólag, minden közpénztáraknál készpénz helyett fogadtatnak el.

Krauss, s. k.

99 szám.

1851-diki martius 27-kén kelt császári nyilt parancs,

melly által, az ezelőtti velencei szabad kikötőnek, az 1849-iki augusztus 27-kén kelt rendelvénny általi korlátozása megszüntetik.

(az 1851-iki közönséges birodalmi törvény- és kormánylap XIX. darab. 69. száma, kiadatott april 1-én 1851.)

Mi Első Ferencz József,

Isten kegyelméből austriai császár;

Magyar- és Chehország, Lombardia és Velence, Dalmát-, Horvát-, Tótország, Gallicia, Lodomeria és Illiria s Jeruzsalem, sat. királya; Ausztria főhercege; Toscana és Krakko nagyhercege; Lotharingia, Salzburg, Steyer, Karantán, Krajna és Bukovina hercege; Erdély nagyfejdelme; Morvaország örgrófja; Fel- és Al-Sléczia, Modena, Parma, Piacenza és Guastalla, Osvieczin és Zator, Teschen, Friaul, Ragusa és Zára hercege; Habsburg, Tirol, Kyburg, Görz és Gradiska hercegitett grófja; Trient és Brixen fejedelme; Fel és Al-Laussitz és Isztria örgrófja; Hohenembs, Feldkirch, Bregenz, Sonnenberg s a t. grófja; Trieszt, Cattaro és a szláv örgrófság ura; a Szerhvajdaság nagyvajdája, s a t. s a t.

Velence királyi városunk kereskedelme- s hajózásának előmozdítása s lakosai sajnálatos események által melyen súlyedtt jólétének emelése tekintetéből, ministertanácsunk javaslata folytán következőket határoztuk:

1. Az ezelőtti velencei kikötőnek az 1849-iki augusztus 27-kén kelt rendelvénny általi korlátozása megszüntettetik, s a San Giorgio Maggiore szigetre szorított vámkivétel egész Velence városára kiterjesztetik.

2. Az ezen engedmény létesítése iránti közelebbi határozatok legközelebb külön rendelet által foguak közhírré tétetni,

Uebrigens werden diese verlostene Münscheine nach Ablauf der obigen Frist, gleich den nicht verlostene, bei allen öffentlichen Cassen noch fortan statt Barem angenommen.

Krauss m. p.

Nr. 99.

Kaiserliches Patent vom 27. März 1851,

wodurch die mit dem Decrete vom 27. August 1849 verfügte Beschränkung des früher bestandenen Freihafens von Venedig aufgehoben wird.

(Aus dem allgemeinen Reichsgesetz- und Regierungsblatte 1851, XIX. Stück, Nr. 69, ausgegeben am 1. April 1851.)

Wir Franz Joseph der Erste,

von Gottes Gnaden Kaiser von Oesterreich;

König von Ungarn und Böhmen, König der Lombarden und Venetien, von Dalmatien, Croatien, Slavonien, Galizien, Lodomerien und Illirien, König von Jerusalem u.; Erzherzog von Oesterreich; Großherzog von Toscana und Krakau; Herzog von Lothringen, von Salzburg, Steyer, Kärnthen, Krain und der Bukowina; Großfürst von Siebenbürgen; Markgraf von Mähren; Herzog von Ober- und Nieder-Schlesien, von Modena, Parma, Piacenza und Guastalla, von Ansbach und Zator, von Teschen, Friaul, Ragusa und Zara; gefürsteter Graf von Habsburg, von Tirol von Kyburg, Görz und Gradiska; Fürst von Trient und Brixen; Markgraf von Ober- und Nieder-Lausitz und in Istrien; Graf von Hohenembs, Feldkirch, Bregenz, Sonnenberg u.; Herr von Trieszt, von Cattaro und auf der windischen Mark; Großwoiwod der Woiwodschafft Serbien u. u.

haben in der Absicht, Handel und Schiff-Fahrt Unserer königlichen Stadt Venedig zu begünstigen, und den durch beklagenswerthe Ereignisse tief gesunkenen Wohlstand ihrer Bewohner zu heben, über Antrag Unseres Ministerrathes beschlossen, wie folgt:

1. Die mit dem Decrete vom 27. August 1849 verfügte Beschränkung des früher bestandenen Freihafens wird aufgehoben, und der auf die Insel San Giorgio Maggiore beschränkte Zollausschluß auf die ganze Stadt Venedig ausgedehnt.

Die näheren Bestimmungen über die Ausführung dieser Bewilligung werden demnächst durch eine besondere Verordnung zur öffentlichen Kenntniß gebracht werden.

Ансъ ачесте чедъле сорпите се воръ ачепта ми дъпъ терминълѣ меморатѣ де къръ тоте касъсе ле пълъче аи локѣ де пѣтерътъръ ка ми чедъле несорпите.

КРАУСЪ м. п.

Nr. 99.

Patintъ дѣпърътеаскъ дин 27. Марциѣ 1851,

прин каре тѣрминълеа либертаеи портълаѣ дин Венеция, дѣпъсъ прин декретълѣ дин 27. Августъ 1849, се стерпе.

(Din Фѣта генерале де леѣ ми де актеле гъбернълаѣ дин 1851, тѣрминълѣ аѣ XIX., Nr. 69., естратѣ за 1. Априле 1851.)

NOI FRANCISSKO I OSEF I.

дин граѣа лѣ Дѣмнезеѣ императоръ лѣ Австриѣ,

реѣле Унгарѣи ми Боемѣи, реѣле Ломбардиѣи ми Венеѣи, аѣ Далмациѣи, Кроациѣи, Славонѣи, Галиѣи, Лодомериѣи ми Липиѣи, реѣе де Иерусалимъ ш. ч. л.; архидъчеле Австриѣи; маре дъче де Тоскана ми Краковѣи; дъче де Лотаринѣа, дъчеле Сализбурѣи, Стѣриѣи, Каринѣи, Карниолѣи ми Бъковинѣи; маре принѣне аѣ Трансилванѣи, марѣиеле Моравѣи; дъчеле Силѣиѣи де сѣсѣ ми де жосѣ; дъче де Modena, Парма, Пачинѣа ми Гуасталла, де Авсѣиѣ ми Заторѣ, де Тесѣнѣ, Форожлаѣ, Парѣса ми Зара; комѣте-принѣне де Авсѣрѣѣ, Тиролѣ, Кѣсѣрѣѣ, Горѣиѣа ми Градѣска; принѣне де Тридинѣа ми Бриѣѣина, марѣиеле де Авсѣиѣа де сѣсѣ ми де жосѣ ми аи Истриѣа; комѣте де Сѣпѣтл-Амасѣс, де кѣмплаѣ Сѣпѣпетрѣ, Бреѣинѣа, Конненберѣс ш. ч. л.; домѣѣ де Триѣстѣ, де Каттаро ми не марѣиелеа виндикѣ, маре-воѣводѣ аѣ Воѣводатълаѣ серѣикѣ

ш. ч. л. ш. ч. л.

сѣре а аѣта комѣрѣиѣлѣ ми навѣгъиѣнеа четатеѣ Ноѣстре реѣале Венеѣа ми сѣре а сѣрѣиѣи винѣле материалѣ аѣ локѣиторѣлорѣ еѣ кѣзѣтѣ прин триѣтеле евенѣминѣте, дѣпъ пропъсѣѣиѣнеа конѣилълаѣ Ноѣстрѣ министрѣиале ам конѣиѣѣ зѣтѣторѣле:

1. Мѣрминълеа портълаѣ либерѣ венеѣиѣнѣ, ординатъ прин декретълѣ дин 27. Августъ 1849, се стерпе ми ескъѣѣиѣнеа портѣиале рѣстрѣнѣсъ нѣмалѣ ла инѣзла San Giorgio maggiore се еѣтѣнде неѣтрѣ тѣтѣ четатеа Венеѣа.

2. Дѣпъсѣѣиѣнеа маѣ де апрѣне аѣспра еѣекъ-тѣреѣи ачестѣи конѣѣѣиѣи, се ворѣ проѣзла неѣтрѣ пѣѣинѣ принѣрѣо ординандъ спѣѣала.

3. Jelen nyiltparancs vegrehajtásával bel-, pénzügyi- s kereskedelmi ministereink bizatnak meg.

Kelt Velenceze városunkban, 1851-iki martius 27-kén uralkodásunk harmadik évében.

FERENCZ JÓZSEF. (L.S.)

Schwarzenberg B. s. k., Krauss F., Bach, Csorich, Bruck, Thun, Thinnfeld, Krauss K., Kulmer.

100 szám.

1851-iki martius 14-kén kelt császári rendelet.

melly által a budai egyetemi és kolozsvári lyceumi nyomdák szabadalmi megszüntetnek, és az iskolakönyvek ügyébeni elvek Magyar-, Horvát-, Tót- és Erdélyország, a szerbvajdaság és temesi bánóság számára megállapittatnak.

(az 1851-beli közönséges birodalmi törvény és kormánylap XX. darab. 71. száma, kiadott 1851-iki april 3-kán.)

A vallás és közoktatási ministerium felterjesztése folytán rendelendőnek találtam:

1. A budai egyetemi nyomdának:

a) Magyarországon és a szabadalom nyeresének idejekor ahhoz kapcsolt országokban létező valamennyi akademiák, gymnasiumok és hárm nemű nyilvános iskolák számára szolgáló iskolakönyvek nyomtatására és eladására 1779-diki november 5-kén;

b) Magyarország és az akkori kapcsolt részek számára szolgáló romai-katholika misekönyvek és inarendeknek (breviarien) fekete szinneli nyomtatására 1811-ik april 26-kán;

c) a Corpus juris hungarici nyomtatására és eladására 1822-diki september 26-kán, adott kizárólagos szabadalmi megszüntetnek.

2. A kolozsvári lyceumi nyomdának Erdélyország bármennemű romai-katholika iskolái számára szolgáló iskolakönyvekkel való ellátására 1815-diki julius 20-án adott kizárólagos szabadalma megszüntetik.

3. A gymnasiumi, felsőbb ipartanodák és teljes alsóbb ipartanodák számára szolgáló iskolakönyvek nyomtatása és árulása iránt, 1850-diki martius 15-kén kelt határozványom folytán, a vallás és közoktatási ministerem által 1850-diki april 16-kán kiadott rendeletben (1850-diki birod. törv. lap

3. Unsere Minister des Innern, der Finanzen und des Handels sind mit dem Vollzuge des gegenwärtigen Patentes beauftragt.

Gegeben in Unserer Stadt Venedig den 27. des Monates März im Jahre 1851, Unserer Reiche im Dritten.

Franz Joseph. (L.S.)

Schwarzenberg. Ph. Krauss. Bach. Csorich. Bruck. Thun. Thinnfeld. C. Krauss. Kulmer.

Nr. 100.

Kaiserliche Verordnung vom 14. März 1851,

womit die Privilegien der Universitäts-Buchdruckerei in Ofen und der Lyceal-Buchdruckerei in Klausenburg aufgehoben, und die Grundsätze über das Schulbücherwesen für Ungarn, Croatien, Slavonien, Siebenbürgen und die Wojwodschafft Serbien mit dem Temeser Banate festgesetzt werden.

(Aus dem allgemeinen Reichsgesetz- und Regierungsblatte 1851, XX. Stück Nr. 71, ausgegeben am 3. April 1851.)

Ueber Antrag Meines Ministers des Cultus und Unterrichts habe Ich zu verordnen befunden, wie folgt:

1. Die Privilegien der Universitäts-Buchdruckerei in Ofen

a) vom 5. November 1779, bestehend in dem ausschließlichen Rechte, die Schulbücher aller Akademien, Gymnasien und was immer für öffentliche Schulen in Ungarn und in den zur Zeit der Ausstellung des Privilegiums damit vereinigt gewesenen Ländern zu verlegen und zu verkaufen;

b) vom 26. April 1811, bestehend in dem ausschließlichen Rechte, die römisch-katholischen Messbücher und Breviere für Ungarn und dessen damalige Nebenländer mit schwarzen Typendruck zu verlegen;

c) vom 13. September 1822, bestehend in dem ausschließlichen Rechte, das Corpus juris hungarici zu verlegen, — werden aufgehoben.

2. Das Privilegium der Lyceal-Buchdruckerei in Klausenburg vom 20. Juli 1815, welches in dem ausschließlichen Rechte besteht, alle römisch-katholischen Schulen Siebenbürgens, von was immer für einer Art, mit Schulbüchern zu versorgen, wird aufgehoben.

3. Die Vorschriften über den Verlag und Verschleiß der Schulbücher für Gymnasien, Ober-Real-schulen und vollständige Unter-Real-schulen, welche in der, zufolge Meiner Entschliessung vom 15. März 1850 erlassenen Verordnung Meines Ministers des Cultus und Unterrichts vom 16. April 1850 (Reichsgesetzblatt

3. Al Nostrî ministri din lăşntră, de Finanţe şi de comerţ sântă dispărînădă a paze dă kkrare aचेासत पातित्त.

Датъ дă четатое Нôстръ Венеція дă 27. Марціа, апазъ зна тиле оптѣ сзте чинчизечі ші кпазѣ, азѣ дпипърѣдирей Нôстре азѣ треїлеа.

ФРАНЧИСКЪ ЮСЕФЪ (L.S.)

ШВАРЦЕНБЕРГ. Ф. КРАУС. БАХ. ЧЮРИЧ. БРЪК. ТЪН. ТИННФЕЛД. К. КРАУС. КЪЛМЕР.

Nr. 100.

Ordinădăneа дпперѣаскѣ дин 14. Марціа 1851,

прин каре се стерѣ привилегіеле тпграфіей зпверсітатеї дин Бѣда ші але тпграфіей ліцеале дин Клѣжѣ ші се статѣскѣ норме деспре къртіле сколастиче пентрѣ Знгѣрія, Кроація, Славонія, Ардеалѣ, Воїводатя сербїкѣ ші Бълатя тімїшіанѣ.

(Din Căteа генерале де леї ші де актеле гбернїзї дин 1851, тпърїкїзї азѣ XX., Nr. 71., естрадатѣ ла 3. Априле 1851.)

Дѣпъ пропѣсчїзнеа министрїзі Меѣ де кэлтѣ ші дпвѣдчїзне, азѣз кѣ кале а ordina зртѣтôреле:

1. Привилегіеле тпграфіей де зпверсітате дă Бѣда, ші азме:

a) привилегїзѣ дин 5. Ноетѣре 1779, прин каре і с'а датѣ дрептѣ есклѣсївѣ де а тпърї ші вїнде къртіле сколастиче пентрѣ тôте академіеле, тімнасїеле ші верї-че скôле пѣвлїче дă Знгѣрія ші дерїле че ераѣ не атѣнчї дппрезпате кѣ еа;

b) привилегїзѣ дин 26. Априле 1811, прин каре і се дѣ дрептѣ есклѣсївѣ де а тпърї кѣ літере негре къртіле де тіссѣ ші бревїарїеле романо-католиче пентрѣ Знгѣрія ші дерїле дппрезпате не атѣнчї кѣ еа;

c) привилегїзѣ дин 13. Септемѣре 1822. прин каре і с'а датѣ дрептѣ есклѣсївѣ де а тпърї кôдичеле дрептѣзі знгѣрескѣ (corpus iuris hungarici) — тôте привилегіеле аचेате се стерѣ.

2. Асемепоа се стерѣ привилегїзѣ тпграфіей ліцеале дин Клѣжѣ, дин 20. Ізїлї 1815, прин каре аचेатеї тпграфїї се дедесе дрептѣзѣ есклѣсївѣ де а тпърї кърті сколастиче пентрѣ тôте скô-леле романо-католиче дин Ардеалѣ.

3. Прескрїптеле деспре тпърїреа ші вїндепоа къртілорѣ сколастиче пентрѣ тімнасїе, скôле реалї сѣперїорї ші скôле реалї інферїорї денїне, кѣ-прїнце дă ordınădăneа министрїзі Меѣ де кэлтѣ ші дпвѣдчїзне дин 16. Априле 1850 (Căteа де леї іта. Nr. 152, апазѣ 1850) емпїсѣ не томеїзѣ ре-

152-ik sz.) foglalt szabályok Magyar-, Horvát-, Tót-, és Erdélyországra, a Szerbvajdaságra és temesi bán-ságra is kiterjesztetnek.

4. A népiskolakönyvügy szabályozásánál a megszünt ádvari tanulmányi biztosság alá rendelve volt birodalmi részek számára 1846-iki február 21-kén kelt császári rendelet, mellynek folytán a kormány által ellátott népiskolakönyvnyomatás nem jövedelmi forrásnak tartandó, hanem csupán a nyomtatási és áruvárosi költségek fedezésére szolgál, alkalmazandó.

5. jelen rendelet végrehajtásával vallás és közoktatási ministerem bizatik meg.

FERENCZ JÓZSEF, s. k.

Thun, s. k.

101 szám.

1851-iki martius 20-án kelt császári rendelet,

mellyel a haditörvényszékileg elítelt személyek elvesztetteknek nyilvánított vagyonához és a felségsértéssel vádlottak Magyar-, Horvát-, Tótországban, a Szerbvajdaság s temesi bán-ságban fekvő lefoglalt javaihoz ma-gánjogi igények kiegyenlítését tárgyazó ha-tározatok rendeltetnek el.

(az 1851-iki közönséges birodalmi törvény- és kormánylap XX. darab, 72. száma, kiadatott april 3-án 1851.)

Ministertanácsom javaslata folytán, a birodalmi alkotmány 120-ik §-hoz képest következőket rendelem:

1. §.

Magán-személyeknek, a felségsértés miatt haditörvényszékileg elítelt személyek elvesztetteknek nyilvánított vagyonához minden igényeik, a jelen rendelet szabályai szerint fölszámítás vagy egység által közigazgatási úton vagy szükség esetében törvény útján kiegyenlítendők, feküdjenek bár a javak Magyar-, Horvát-, Tótországban, a Szerbvajdaság vagy temesi bán-ságban, s akár történt meg valójában azok lefoglalása akár sem.

2. §.

Ezen igények közigazgatási útoni fölszámolására egy bizottmány fog rendeltetni illy nevezet alatt: „Számolási bizottmány a hadi törvényszékileg elítelt személyek elvesztett vagyonára nézve.“ Az

1850, Nr. 152) enthalten sind, werden auf Ungarn, Croatien und Slavonien, Siebenbürgen, die Wojwod-schaft Serbien und das Temeser Banat ausgedehnt.

4. Bei der Regelung des Volksschulbücherwesens ist die kaiserliche Entschliessung vom 21. Februar 1846, welche für jene Theile des Reiches erlassen worden ist, die der ehemaligen Studienhofcommission untergeordnet waren, und zufolge welcher der von der Regierung zu besorgende Verlag der Volksschulbücher keine Einnahmsquelle sein, sondern nur die Erzeugungs- und Verschleißkosten decken soll, in Anwendung zu bringen.

5. Mein Minister für Cultus und Unterricht ist mit dem Vollzuge der gegenwärtigen Verordnung beauftragt.

Franz Joseph. m. p.

Thun m. p.

Nr. 101.

Kaiserliche Verordnung vom 20. März 1851,

womit Bestimmungen über die Austragung von Privatrechts-Ansprüchen auf das für verfallen erklärte Vermögen von kriegsgerichtlich verurtheilten Personen und auf die mit Beschlagnahme belegten in Ungarn, Croatien, Slavonien, der serbischen Wojwodenschaft oder im Temeser Banate gelegenen Güter der des Hochverrathes Beschuldigten angeordnet werden.

(Aus dem allgemeinen Reichsgesetz- und Regierungsblatte 1851, XX. Stück, Nr. 72, ausgegeben am 3. April 1851.)

Ueber Antrag Meines Ministerrathes habe Ich, gemäß dem §. 120 der Reichsverfassung, zu verordnen befunden, wie folgt:

§. 1.

Alle Ansprüche, welche Privat-Personen auf das für verfallen erklärte Vermögen der wegen Hochverrathes kriegsgerichtlich verurtheilten Personen zu stellen haben, müssen nach den Vorschriften der gegenwärtigen Verordnung durch Liquidirung oder Ausgleichung im administrativen Wege oder nöthigenfalls im Rechtswege ausgetragen werden, mögen die Güter in Ungarn, Croatien und Slavonien, in der Wojwodenschaft Serbien oder im Temeser Banate liegen, und deren Einziehung bereits wirklich erfolgt sein oder nicht.

§. 2.

Zur Liquidirung dieser Ansprüche im administrativen Wege wird eine Commission unter der Benennung: „Liquidations-Commission für das dem Verfall unterliegende Vermögen der kriegsgerichtlich verur-

соловнией Меле дин 15. Мартъ 1850, — се ворѣ естиде ши ла Шугрия, Кроація ши Славонія, Ардеалъ, Војводатълъ сербикъ ши Бънатълъ тимішанъ.

4. Кътъ пентръ кърѣде де скѣледе попъларѣ, се ва аплика ресолюциѣне чесареъ дин 21. Февр. 1846 еммиць пентръ ачеле пърѣ але имперіалѣ, че ераъ съвордinate комисиѣне азличе де стъдіе, ши при каре ресолюциѣне се днсетпа, къ тнърѣреа кърѣлорѣ пентръ скѣледе попъларѣ при гъвернѣ нъ се днтрепиде къ сконѣ де а спекъла, чи се ворѣ аконери пъмаи спеселе тнпаріалѣ ши а вндереѣ.

5. Миністрълѣ Меѣ де кътълѣ ши днвъдъчіѣне е днсърчннатѣ къ пъпереа дн лъкпаре а ачестеѣ ордіпъціѣни.

ΦΡΑΝΧΙΚΚΩ ΙΟΥΣΕΦΩ m. π.

Thun m. π.

Nr. 101.

Ordinъціѣне имперѣеаскъ дин 20. Мартъ 1851,

при каре се еммитѣ днпъсъчіѣни десре десфачереа претинциѣлорѣ де дрептълѣ приватѣ асъпра авереѣ конфіскате а челорѣ кондемпнаці де кътръ трѣвналеле марціалѣ ши асъпра бъхърлорѣ секвестрате, зъкъторѣ дн Шугрия, Кроація, Славонія, Војводатълѣ сърбикъ ши Бънатълѣ тимішанъ, але челорѣ акъсаці де кримінеа де лса-маіестате (дпалтъ продіціѣне, пердзеліѣне).

(Дин фѣіѣа ѣеперале де лерѣ ши де актеле гъвернѣлѣ дин 1851, тнъхкнѣлѣ алъ XX., Nr. 72., естрдатѣ ла 3. Априле 1851.)

Дъпъ проіентълѣ консіѣлѣлѣ министрлорѣ Мел, амѣ афлатѣ къ кале а ордина дн конформитате къ §. 120. дин констітѣціѣне имперіалѣ зртъторѣде:

§. 1.

Тѣте претинциѣне, не каре ле ворѣ фаче приваці асъпра авереѣ декларате де конфіскате а челорѣ кондемпнаці де кътръ трѣвналеле марціалѣ пентръ кримінеа де лса-маіестате (пердзеліѣне), десре а се десфаче дъпъ нормеле ачестеѣ ордіпъціѣни при ликвидъчіѣне орѣ при дппъкъчіѣне (днвоѣеалъ), не калеа адмнстративъ, орѣ фіндѣ де лпсъ не калеа жъдеціарѣ, фѣ въхърле ачесте ашезате дн Шугрия, Кроація ши Славонія, дн Војводатълѣ сърбикъ орѣ дн Бънатълѣ тимішанъ ши фѣ еле лъате де кътръ фѣскѣ дн адеврѣ дн носесіѣне (дпкатерате) орѣ ва.

§. 2.

Спре ликвидареа ачесторѣ претинциѣни не калеа адмнстративъ се ва ордина о комисиѣне съв тнълѣ: „комисиѣне ликвидъторѣ пентръ авереа къзтъ лѣ фѣскѣ а челорѣ кондемпнаці де трѣвналеле марціалѣ.“

ezen bizottmánybani elnöklet a magyarországi pénzügyigazgatóság elnökére ruháztatik. Mint tagok különösen a királyi ügyek igazgatója (causarum regalium director) s a pesti kerületi föltörvényszék főügyvéde veendnek abban részt; a többi tagok a pénzügyministerium által fognak különösen meghatározatni.

3. §.

Ezen bizottmánynál kötelesek mindazok, kiknek igényei vannak, ezeket mai naptól kezdve hat hónap alatt bejelenteni, ellenkező esetben ezek megszűnnek, és sem egyesség sem törvény útján föl nem számolhatók.

Ezen bejelentés alá esnek még azon igények is, mellyek már előbb a kamarai igazgatás elnökénél, s főügyvédeknel, vagy más hatóságoknál bejelentettek, vagy mellyekre nézve, magok az elítéltek ellen, bármely birói hatóságok előtt perek tételtek folyamatba. Illy esetekben a feleknek bejelentésökben a már folyamatban levő tárgyalásokra kell hivatkozniok, hogy azoknak a számolási bizottmányhozi áttétele elrendeltethessék.

4. §.

A bejelenthető és fölszámolható követelések közé tartoznak az elítélt oszlozzatlan fivéreinek tulajdoni igényei, s nejének vagy özvegyének jegyajándéki vagyonát, hozományát s törvényes hitbérét tárgyzó igényei is, a mennyiben ezek a le álló törvényeken alapulnak.

Mennyiben adassék ki az elítélt gyermekeinek különös esetekben kegyelemből a volt ősi javak egy része, elhatározásom alá tartatik fenn.

5. §.

Olly jogügyletekből származó igények, mellyekre nézve a fenforgó körülményekből alaposan gyanítható, hogy csupán színleg költettek, vagy a vállalat gyámolítására szolgáltak, föl nem számolhatók. Különösen kizáratnak a fölszámolás alól minden kölcsönzési és más hitelezési ügyletekből, továbbá az elítélt általi ajándékozásokból s más ingyeni vagy onelidegenítésokből keletkező igények, mellyek az elítélttel már olly időben költettek, mellyben annak, az 1848-iki october 3-kán kelt szózat által kimondott lázadásbani részvéte már közludomásu, vagy az ellenfél előtt különösen tudva volt.

6. §.

Azon kárpótlási igények, mellyeket magán személyek az elítéltek ellen, az ezek által a büntettel okozott károk miatt támaszthatni vélnek, nem tárgyai a fölszámolási vagy törvény útjánai tárgyalásnak. Az illy igények iránt a ministerium, az előforduló esetekben a fenforgó körülmények méltányos tekintetbe vételével czélszerűnek völt javaslatokat elhatározásom alá terjesztendői.

theilten Personen" bestellt. Der Vorsitz in dieser Commission wird dem Präsidenten der Finanz-Direction in Ungarn übertragen. Als Mitglieder haben an derselben, insbesondere der Director der f. Streitsachen (causarum regalium director) und der General-Procurator des Pesther Districtual-Obergerichtes Theil zu nehmen die übrigen Mitglieder werden durch das Finanzministerium besonders bestimmt werden.

§. 3.

Bei dieser Commission haben alle diejenigen, welchen Ansprüche zukommen, dieselben binnen sechs Monaten vom heutigen Tage anzumelden, widrigenfalls dieselben erlöschen, und weder im gütlichen, noch im Rechtswege zu einer Liquidation geeignet sein würden.

Dieser Anmeldung müssen selbst diejenigen Ansprüche unterzogen werden, welche bereits früher bei dem Vorstande der Cameral-Verwaltung, bei den General-Procuraturen, oder anderen Behörden angebracht wurden, oder rücksichtlich deren gegen die Verurtheilten selbst, bei was immer für Gerichtsbehörden, Prozesse anhängig sind. In Fällen dieser Art haben die Parteien in ihrer Anmeldung auf die bereits anhängigen Verhandlungen hinzuweisen, damit die Uebergabe derselben an die Liquidations-Commission erleichtert werden könne.

§. 4.

Unter die zur Anmeldung und Liquidation geeigneten Forderungen gehören auch die Eigenthumsansprüche der ungetheilten Brüder und die Ansprüche der Ehegattin oder Witwe des Verurtheilten, in Ansehung ihres Paraphernal Vermögens, der Allatur und der Dos legalis, in soweit sie in den bestehenden Gesetzen begründet sind.

In, wieferne den Kindern des Verurtheilten in besonderen Fällen aus Gnade ein Antheil an den ehemals aritischen Gütern einzuräumen sei, bleibt Meiner Schlußfassung vorbehalten.

§. 5.

Ansprüche aus Rechtsgeschäften, rücksichtlich deren aus den obwaltenden Umständen mit Grund geschlossen werden kann, daß sie nur zum Scheine errichtet wurden, oder die Unterstützung des verbrecherischen Unternehmens zum Zwecke hatten, sind zu keiner Liquidation geeignet. Insbesondere sind von der Liquidation alle Ansprüche aus Darlehens- und anderen Vorgeschäften, dann aus Schenkungen und anderen unentgeltlichen Vermögens-Veräußerungen von Seite des Verurtheilten, ausgeschlossen, welche mit demselben erst zu einer Zeit eingegangen wurden, zu welcher dessen Theilnahme an der, laut Proclamation vom 3. October 1848 ausgesprochenen Rebellion bereits offenkundig, oder dem Gegentheile insbesondere bekannt war.

§. 6.

Die Ansprüche auf Ersatzleistung, welche Privatparteien wider die Verurtheilten, für die von denselben an ihnen durch das Verbrechen verübten Beschädigungen, stellen zu können glauben, sind kein Gegenstand einer Verhandlung im Liquidations- oder im Rechtswege. Ueber Ansprüche dieser Art wird das Ministerium die Anträge, welche es in vorkommenden Fällen unter billiger Berücksichtigung der obwaltenden Umstände für angemessen erachtet, Meiner Schlußfassung unterliegen.

Precedinte az aचेतेर कomicisni na fi precedintele dipregisnei Finangiarie din Ungaria. Ka memepit vorş la parte la komicisnea aचेता a nsmo dipetkopzaz kacseloz perazi (causarum regalium director) mi prokuratoroz kenerale az pretazrei marfi distriktzale din Pesta. Celazgi memepit ce vorş densmi an sncie de katzr ministeriaz de Finange.

§. 3.

Tozi cei ce az dreptz de a pidika pretincisni, sz ce dncinze la aचेत komicisne an terminz de mese zme kmpatandz de azazl, kcz la din kontra pretincisnie ce vorş koncidera de ctince mi nş ce vorş mai potz likvida nici prin dnovalz nici ne katoa jzridikz.

Dncinzazisnei aचेतेर सप्तz सवzसे mi aचेले pretincisni, ce ce mizkaczr dzkz de mai nainte la precedintele administratzrei kameralz, la prokuratorzrele keneralz ori la alte aztoritazl, coaz an privinga kczora c'a poruzz procez kczr an kontra kondemnaziorz. Fi la veri ce aztoritate jzdegiariz. An aचेते kaczri, pzuzile an dncinzazisnea dorz ce vorş prozoka la dncenztele pertraktazisni, ka sz ce potz tranzferi aचेते la komicisnea likvidatorz.

§. 4.

De pretincisnie de dncinzatz mi likvidatz ce dziz mi pretincisnie de proprietate ale fraziorz nezuzuzdzl, mi pretincisnie soziei ori vdzvei kondemnaziaz an privinga averei ei parafernale, a azatzrei mi dotei coaz zestreri legale (dos legalis), pre kcz aचेते ce dntemelcaz ne lezile ce kczsz.

Ce parte sz ce kopczadz din graziz, an kaczri cinzlarl, pzuziorz kondemnaziaz, la vnzpriele avitice, rezazne rezervatz devizisnei Meze.

§. 5.

Pretincisnie din aktele jzridiche, despre kare din dmprezizpzi ce pote dzkela kz temeiş, kz szptz fzakte nzmaz la azpzeze ori kz azvatz de skoni azaztereaz dntrepticel kriminale, nş ce potz admite. Avzme szptz eskice dela likvidazisne tote pretincisnie dntemelate ne akte de dmpzuztezvizni, donazisni mi alte grazite dntuzinzpzi de a avere, fzakte de katzr kondemnaziaz dntuznz timpz, kczd amestekzaz az an rezalizne dzp prokatzvizisnea din 3. Optozre 1848 era kzpozatz an vzliz, ori dzatz pzuzei chelei-laate an sncie.

§. 6.

Pretincisnie de rekompenez, ne kare privazil kredz kz az dreptz de a le pzidika an kontra kondemnaziorz pentz strikvizisnie fzakte de katzr aचेतl prin rezalizne, nş szptz avicptz de portraktazisni ne katoe likvidatorz ori jzdegiariz. Aczura pretincisniorz aचेतेरा ministeriaz va szvzzne de vizisnei Meze prokatzvizisnie, ne kare rezervatz dmprezizpzi az va kredz a fi kzvizitose.

7. §.

A közhírrételt határidő alatt bejelentett ollykövetelésekre nézve, melyeket e számolási bizottmány valódiaknak, vagy egység kötésre alkalmasoknak talál, a kielégítés vagy a kötött egység jóváhagyása iránti javaslatait a pénzügyministerium elé terjesztendi.

8. §.

Ha ellenben a számolási bizottmány valamely követelést nem világosnak nyilvánít, mi ellen a folyamodvány csak a pénzügyministeriumhoz történhetik, vagy ha a megelőző szakaszban rendelt előterjesztés esetében, a pénzügyministerium jóváhagyása meg nem adatik, a követelés kiegyenlítés végett a törvény útjára utasítandó. Egyszersmind a félnek három hónapi határidő szabandó, melly alatt az a törvény útján föllépni köteles, ellenkező esetben igénye tekintetbe nem vétetvén.

9. §.

A törvény útjára utasított követelések kiegyenlítése végett első bíróságkép a pesti megyei törvényszéknek egy osztálya küldetik ki. Ez végzéseit egy előlülből s legalább is négy bíróból álló tanácsban hozandja.

Ennek tagjai a pesti, temesvári és zágrábi megyei törvényszékek bíráiból nevezendők.

Ezen bíróság előtt folytatandók az álladalmi kincstár ellen azon perek is, melyek az elítéltek ellen már előbb más bíróságok előtt tétettek folyamatba, a mennyiben ezek iránt a fölperessel a számolási bizottmánynál a barátságos egység meg nem köthetett (3-ik §.)

10. §.

A számolási bizottmány által ezen kiküldött megyei törvényzék elé utasított minden követelések, az Általam 1849-diki november 3-kán jóváhagyott szabály szerint kiegyenlítendők.

11. §.

Minden hitelező keresetét a királyi ügyek igazgatója, mint az álladalmi kincstár képviselője ellen köteles intézni s folytatni.

12. §.

Azon esetben, ha a kihirdetett határidő alatt bejelentett követelésekből az tűnnék ki, hogy a hitelezők követelése az elítéltnak vagyonát fölülmadják, a számolási bizottmánynak szabadságában áll, a nélkül, hogy a bejelentett követelések fölszámolásába becsatlakoznék, a királyi ügyek igazgatója által az 1840-dik évi csőd-törvény értelmében s szabálya szerint a csőd megnyitását kívánni.

13. §.

Ez esetben azonban a királyi ügynöknek is fenntartatik, miszerint a csödtömeg ellen, az általa képviselt nyilvános pénzalapok-, pénztárak-, vagy más magánjogczimból eredő követeléseit a csödhathatáridő alatt beperesíthesse.

14. §.

Csőd esetében, a 9-ik §-ban kiküldött megyei törvényzék osztálya az illető csödbíróság.

§. 7.

Rückstichtlich derjenigen, innerhalb des Edictal-Termines angemeldeten Forderungen, welche die Liquidations-Commission für richtig, oder zur Abschließung eines Vergleiches für geeignet findet, hat sie ihre Anträge auf Befriedigung oder Genehmigung des abgeschlossenen Vergleiches an das Finanzministerium zu stellen.

§. 8.

Wenn dagegen die Liquidations-Commission eine Forderung für illiquid erklärt, wogegen ein Recurs nur an das Finanzministerium stattfindet, oder wenn im Falle der im vorhergehenden Paragraphen angeordneten Vorlegung die Bestätigung des Finanzministeriums nicht erfolgt, so ist die Forderung zur Austragung auf den Rechtsweg zu verweisen. Zugleich ist jedoch der Partei ein Termin von drei Monaten zu bestimmen, binnen welchem sie den Rechtsweg zu ergreifen hat, widrigenfalls kein weiterer Bedacht auf ihren Anspruch genommen werden würde.

§. 9.

Zur Austragung der, auf den Rechtsweg verwiesenen Forderungen, wird als erste Instanz eine Abtheilung des Landesgerichtes in Pesth delegirt. Sie hat ihre Beschlüsse in Versammlungen von einem Vorsitzenden und mindestens vier Richtern zu fassen.

Die Mitglieder derselben werden aus den Räten des Pesther, des Temesvarer und des Agramer Landesgerichtes zusammengesetzt.

Vor diesem Gerichte sind auch die, früher bei anderen Gerichten wider den Verurtheilten anhängig gemachten Prozesse, in soferne mit dem Kläger bei der Liquidations-Commission darüber keine gütliche Ausgleichung zu Stande kommt (§. 3), wider den Staatsfiskus fortzusetzen.

§. 10.

Sämmtliche an dieses delegirte Landesgericht von der Liquidations Commission gewiesenen Forderungen, werden nach der von Mir am 3. November 1849 genehmigten Vorschrift ausgetragen.

§. 11.

Jeder Gläubiger hat seine Klage wider den Causarum regaliun Director, als Vertreter des Staatsfiskus, zu richten und auszuführen.

§. 12.

Im Falle aus den, während des Edictal-Termines angebrachten Anmeldungen erhellet, daß die Forderungen der Gläubiger das vorhandene Vermögen des Verurtheilten übersteigen dürften, so steht es der Liquidations-Commission frei, durch den Causarum regaliun Director, ohne sich in eine Liquidirung der angemeldeten Forderungen einzulassen, im Sinne und nach Vorschrift des Concursgesetzes vom Jahre 1840, die Eröffnung des Concurses zu verlangen.

§. 13.

In diesem Falle bleibt jedoch auch dem Fiscus vorbehalten, seine in Vertretung der öffentlichen Fonds, der Cassen, oder aus anderen Privatrechtstiteln fließenden Forderungen, innerhalb des Concursual-Termines wider die Concursual-Masse geltend zu machen.

§. 14.

Für den Fall des Concurses ist die im §. 9 delegirte Landesgerichts-Abtheilung die zuständige Concursbehörde.

§. 7.

Ан приивага ачелоръ претинцизи динсизате дн терминзъ префинтъ, не каре комисионеа ликвидаторе де афлъ де адевърате опри квалифате де а се дец-фаче прин днволеазъ, ва фаче ачеастъ комисионеа пропъсчыиале сале де ликвидаре опри де апровареа днволеаи днкетате къртъ министеризъ де финанси.

§. 8.

Иар кьнд комисионеа ва жьдека, къ претинционеа нъ е ликвидазиле, — дн контра кърел сьтинге се ва поте апела ла министеризъ де финанси, сеаъ кьнд министеризъ де финанси нъ ва апроза пропъсчыиале де каре се ворвеше дн §. пречединге, ачнчи претинционеа се ва дндрепта а'ши кьта дец-фачереа не калеа жьридикъ. Тотодатъ се ва дефиде пьрпеи респективе знъ терминъ де трей лъне, дн каре сь'ши касте дрептълъ не калеа жьдекатей: кьчи ла дин контра претинционеа нъ 'и се ва маи лъа дн ничи о концидерчыиале.

§. 9.

Спре а жьдека претинцизиале дндрептате не калеа жьридикъ, се ва делега дн Песта о деспър-шре а претърей, каре'ши ва пропъсчыиале сьтингеле дн колеция кьмпъсе де знъ пречединге ши челъ пь-динъ де патръ жьдектори.

Мември ачестей жьдекторий делегате се воръ пьми динтре концилиарий претъредоръ дин Песта, Тимишора ши Загравиа.

Ши прочеселе днчепзте дн контра конлемна-тълзи маи пьинте ла алте жьдеце, дакъ прин коми-сизонеа ликвидаторе нъ с'а пьтътъ фаче къ аккато-рълъ ничи о днволеазъ пачификъ (§. 3), се воръ кон-тинза акъм дн контра фикълзи тотъ ла ачестъ жь-децъ делегатъ.

§. 10.

Тоте претинцизиале дндрептате де къртъ коми-сизонеа ликвидаторе ла ачестъ претъръ делегатъ се воръ тракта дакъ нормативзъ апроватъ де Мине дн 3. Ноембре 1849.

§. 11.

Фикаре кредиторъ ва дндрепта (порни) ши маина акса са дн контра директорзлзи кьселоръ регалъ сеаъ фиксали ка репресънтателе вистърпей статълзи (фикълзи).

§. 12.

Дакъ дин днчинъчыиале фьксте дн терминзъ префинтъ се ва веде, къ претинцизиале кредиторизоръ потъ сь треакъ песте авереа актъале а кондемна-тълзи, ачнчи ретмане дн воа комисионеи ликвидаторе, де а чере прин директорзлзи кьселоръ фиксали де-кидереа конкърсзлзи дн днцелесзлзи ши дьнъ пре-скриптълъ лецей де конкърсъ дин аналъ 1840, фьръ де а се маи лъса дн ликвидареа претинцизиоръ днсизате.

§. 13.

Апсъ дн касзъ ачеста ши фиксзъ аре дрептъ де а се скъла дн терминзъ конкърсзале дн контра тасцей конкърсзале къ претинцизиале сале провени-торе дин репресънтареа фондъриоръ пьзвиче, а кьс-селоръ, опри ши дин аади титъл де дрептъ приватъ.

§. 14.

Ан касъ де конкърсъ, деспършреа претърей делегатъ прин §. 9, ва фи асторитатеа конкърсзале компетенге.

§. 15.

A csödtömeg képviselése, a mennyiben az álladalmi kincstár követeléseinek fölszámolása nem forog kérdésben, mindig a királyi ügyek igazgatójának, egy általa kirendelendő igazgatósági ügyész által, a tömeg kezelése pedig kirekesztőleg a kamarai hatóságoknak tartatik fen, és a csödhitelezők kötelesek a javak kezelésére s jövedelmezésre nézve, azok eladásáig, a kamarai hatóság által velök közlendő számadással megelégedni. Csak a pénzügyministerium helybenhagyása mellett hagyhat fel a királyi ügyek igazgatója a tömeg képviselésével s engedtelhetik át a vagyon kezelése a hitelezőknek, melly esetben arra a csödtörvény szabályai alkalmazandók.

§. 16.

A pesti megyei törvényszék kirendelt osztályától a törvényes főlebbvitel, akár létezzék csöd akár sem, mindig az ottani kerületi főtörvényszék osztályához történik. Ezen osztály is a §. 9-ban előadott elv szerint fog alakittatni.

§. 17.

A pesti kerületi főtörvényszék kirendelt osztályától, a helybenhagyott bírósági szerkezet szerint megengedett törvényes főlebbvitel a legfőbb és semmitő törvényszékhez történik.

§. 18.

A mi azon személyek lefoglalt vagyonát illeti, kik ellen még hadi törvényszéki ítélet nem hozatott, erre nézve mind a már folyamatban levő, mind pedig a még csak kezdendő olly perek, mellyek az illy lefoglalt vagyon ellen indittanak, a közönséges magánjog és az új bírósági szerkezet szerint illető bíróságok előtt besejezendők; azonban mindezen esetekben a kereset nem csak a királyi ügyek igazgatója, mint az álladalmi kincstár képviselője ellen, hanem egyszersmind a vagyonnak még el nem ítélt birtokosa, vagy ha ez távol volna, az e helyett bírósággal rendelendő gondnok ellen is intézendő s folytatandó.

Jelen rendelet végrehajtásával bel-, pénz- és ágazságügyi ministereimet bizom meg.

FERENCZ JÓZSEF, s. k.

Krauss, s. k.

102 szám.

A pénzügyministeriumnak 1851-diki martius 30-kán kelt rendelete;

kiható minden koronaországokra,

a bankutalványok forgalmányainak vagy engedményeinek illetékmentessége tárgyában.

(Az 1851-beli közönséges birodalmi törvény- és kormány-lap XX. darab 75. száma, kiadott 1851-iki ápril 3-kán).

Ő felsége I. hó 13-kán kelt legfelsőbb határozatával jóváhagyai méltóztatól, hogy a jog-

§. 15.

Die Vertretung der Concursmasse bleibt, in soweit es sich nicht um Liquidirung von Forderungen des Staatsschatzes bei derselben handelt, stets dem Causarum regalium Director mittelst eines durch ihn zu bestimmenden Directoral-Fiscals, die Verwaltung des Vermögens ausschließlich der Cameralbehörde vorbehalten, und die Concursgläubiger haben sich über die Führung der Verwaltung und den Ertrag der Güter bis zu deren Veräußerung, mit dem ihnen von der Cameralbehörde mitzutheilenden Rechnungsschlusse zu begnügen. Nur mit Genehmigung des Finanzministeriums kann die Vertretung der Masse von Seite des Causarum regalium Directori aufgegeben, und die Verwaltung des Vermögens den Gläubigern überlassen werden, in welchem Falle die Vorschriften der Concurs-Ordnung darüber in Anwendung zu treten haben.

§. 16.

Von der delegirten Abtheilung des Landesgerichtes in Pesth geht die gesetzliche Berufung, es möge der Fall des Concurses vorhanden seyn oder nicht, stets an eine Abtheilung des dortigen Districtual-Obergerichtes. Auch diese Abtheilung wird nach dem im §. 9 angegebenen Grundsatz zusammengesetzt.

§. 17.

Von der delegirten Abtheilung des Pesther-Districtal-Obergerichtes geht die gesetzliche, nach der genehmigten Gerichtsverfassung zulässige Berufung an den obersten Gerichts- und Cassations-Hof.

§. 18.

Was das mit Beschlagnahme belegte Vermögen solcher Personen betrifft, gegen welche bisher noch kein kriegsgerichtliches Urtheil erlassen ist, so sind sowohl die bereits anhängigen, als auch die erst einzuleitenden Rechtsstreite, welche gegen ein solches mit Beschlagnahme belegtes Vermögen gerichtet werden, vor den nach den gemeinen Privatrechten und im Sinne der neuen Gerichtsverfassung zuständigen Gerichten auszutragen; jedoch ist in allen diesen Rechtsfällen die Klage nicht nur gegen den Causarum regalium Director als Vertreter des Staatsschatzes, sondern zugleich auch gegen den noch nicht verurtheilten ehemaligen Besitzer des Vermögens, oder, wenn er abwesend seyn sollte, gegen einen gerichtlich für denselben aufzustellenden Curator zu richten und auszuführen.

Zur Vollziehung dieser Verordnung beauftrage Ich Meine Minister des Innern, der Finanzen und der Justiz.

Franz Joseph m. p.

Krauss m. p.

Nr. 102.

Verordnung des Finanzministeriums vom 30. März 1851,

wirksam für alle Kronländer,

über die Gebührenfreiheit der Giri oder Cessionen von Bankanweisungen.

(Aus dem allgemeinen Reichsgesetz- und Regierungsblatte 1851, XX. Stück Nr. 75, ausgegeben am 3. April 1851).

Seine Majestät haben mit Allerhöchster Entschliessung vom 13. d. M. zu genehmigen geruht, daß die

§. 15.

Репрезентареа массеі конкурсале, дакъ на е vorba de liquidarea pretincisiororъ тасаріалі ктръ дпса, ретане ресерватъ тогдасна дпекторіалі каселоръ ретаі, принтрънк адвокатъ дпекторіале не каре'лз ва determína елз, іар адміністрареа аверей е ресерватъ есклсівз асторіатеі камерале, ші кредиторіі конкурсалі, ктлз пентрз адміністрареа ші венітеле възкріорлз пълз ла а лорл дпстрїнаре, се ворл тлгдемі кз рїчїніле че лі се ворл конкнїка де ктръ асторіатеа камерале. Nzmaі кз дпвоїреа міністерїалї де фїнанге се ва поте тлпда дпекторлз каселоръ фїскалі де репрезентареа массеі ші nzmaі кз ачесаші дпвоїре се ва лъса авереа а се адміністра де ктръ кредиторї, дп каре касл се ворл аплика апої дпспсїчїніле децеї де конкурсл.

§. 16.

Фїл касл де конкурсл опї ва, апеллїчїнеа дела делегата деспїрїре а претрпей дп Песта се ва фаче тогдасна ла о деспїрїре а претрпей марї а дїстрїктлзї пестанл. Шї деспїрїреа ачеста се ва конкнне дплз прїнчїпїлз ашезатл дп §. 9.

§. 17.

Дела делегата деспїрїре а претрпей марї а дїстрїктлзї пестанл, се ва фаче апелата, адмїсібіле прїн аповата констїтуціоне ждеціарїлз, ла кртеа сїпретл ждеціарїлз шї де кассационе.

§. 18.

Прочеселе дпчепте опї каре се ворл порнї де аїчї дпайнте асїпра аверей секвестрате а ачелорл персоне, асїпра ктрора нз с'а датл пълз акш нїшї о сїурїнгл дїшї партеа трївнзлаллї марїале, се ворл ждека ла ждецеле, че сїнтл компетїнгл дплз дпентлзл прїватл конкнш шї дплз дпгелеслзл носел органїсїчїні ждеціарїе; дпсл дп тоге прочеселе ачесте, акса се ва дпдрепта шї дпче нз nzmaі дп контра дпекторлзї каселоръ ретаі ка репрезентателе тасарлалї статлалї, чї шї дп контра пропїетарїалї де мал пайнте алл аверей, каре дпкз нз с'а кондемнатл, соал кнд ачеста арл дпсі, дп контра краторлзї, не каре'лз ва пне ждектлторїа дп локлзл ллї.

Кз есектареа ачестей ордїнлїсіні дпсарїнлз не міністрїі Меї дп лънтрл, де фїнанге шї де дрентате.

ФРАНЧИСКЪ ІОСЕФЪ m. п.

Красл м. п.

Nr. 102.

Ordinъціонеа міністерїалї де фїнанге дп 30. Децембре 1851,

валїдл пентрз тоге дерїле де коронл,

деспре сїурїнга де тасе а дїрїлорл салл че-сінілорл асепнателорл банкалі.

(Дпн фїлеа генерале де лелї мї де актеле гзбернїалї дпн 1851, тлнхнлалл алл XX., Nr. 75, есрадлз ла 3. Априле 1851).

Мїестатеа Са а вїневоїлз а дпкнїнга кз атїссїма ресоллсіоне дпн 13. а ллнеї ачестеле, ка

ügyletek, okiratok, irományok és hivatalos tárgyalások iránt kelt ideiglenes törvény 102 t. sz. n. által a váltók forgalmánya tekintetében engedett illetékmentesség az a. sz. nemzeti bank utalványain létező forgalmányokra és engedményekre is kiterjesztessék.

Krauss, s. k.

103 szám.

A pénzügyminiszteriumnak 1851-iki martius 28-án kelt rendelete,

kiható minden koronaországokra,

azon kérdés iránt, milly bélyeg alatt állanak a jegyzőkönyvek olly perekben, mellyeknek értéke 50 forintot meg nem halad.

(az 1851-beli közönséges birodalmi törvény- és kormánylap XXI. darab. 77. száma, kiadott 1851-diki april 9-én.)

Miután az 1850-diki februar 9-kén és augustus 2-kán kelt ideiglenes törvény*) 56-79 díjszabási tételének határozatai a bírósági jegyzőkönyvekre olly perekben, mellyeknek értéke 50 frtot meg nem halad, különbsésképen alkalmaztattak, a pénzügyminiszterium az igazságügyi ministeriummal egyetértőleg kijelenti, miszerint ezen jegyzőkönyvek ivenként 6 kros bélyeg alá vetvők, kivevén a felebbviteli vagy átvizsgálási panaszok iránti s az alsóbb bíróságok végzéseit vagy rendelkezéseit ellen a felsőbb bíróságokhoz intézett előterjesztések vagy folyamodványok tárgyában, ivenként 30 kros bélyeg alatt álló jegyzőkönyveket s azokat, mellyek jogokmányokat foglalnak magokban, melly esetben azok, a fokozatszerű, azonban 6 krosnál nem kevesebb illeték alá vetendők. Az illy jegyzőkönyvek törvényeségi másolatai kedvezményben nem részesülnek.

Krauss, s. k.

104 szám.

A földmívelési és bányügyi ministeriumnak 1851-diki martius 28-án kelt rendelet

a miesi, pribrami, joachimsthal, kuttenbergi, brünni, leobeni, steyri, halli ideiglenes bányakapitányságokhoz, továbbá a wielitzkai, kalomeai, sambori, selmeczi, szomolnokai, nagybányai, oraviczai bányabíró-ságokhoz, a radoboyi helyettes bányabíró-sághoz, a nagy-szobeni főbányabíró-sághoz,

a bányüzlet végetti ugynevezett bányalőpor-bizonyítványok kiszolgáltatását tárgyazó esedezvények kezelése s helyegkötelezettsége iránt.

(az 1851-iki közönséges birodalmi törvény- és kormánylap XXI. darab. 78. száma, kiadott april 9-én 1851.)

Hogy a bányászársulatoknak, a bányüzlethez szükséges ugynevezett bányalőpor-bizonyítványok

*) Birod. törv. lap XXII. d. 50. sz. és CXII. d. 329. szám.

den Girci der Wechsel in der T. B. 102, n, des provisorischen Gesetzes über die Gebühren von Rechtsgeschäften, Urkunden, Schriften und Amtshandlungen eingeräumte Gebührenfreiheit auch den auf den Anweisungen der österreichisch-privilegirten Nationalbank angelegten Girci oder Cessionen zukommen habe.

Krauß m. p.

Nr. 103.

Erlass des Finanzministeriums vom 28. März 1851,

weltfam für alle Kronländer

über die Frage, welchem Stempel Protokolle in Streitsachen, deren Werth 50 fl. nicht übersteigt, unterliegen.

(Aus dem allgemeinen Reichsgesetz- und Regierungsblatte 1851, XXI. Stück Nr. 77, ausgegeben am 9. April 1851.)

Nachdem die Bestimmungen der Tarifspost 79 b) des provisorischen Gesetzes vom 9. Februar und 2. August 1850*), bezüglich der gerichtlichen Protokolle in Streitsachen, deren Werth 50 fl. nicht übersteigt, verschiedenartig angewendet werden, so findet das Finanzministerium im Einvernehmen mit dem Justizministerium zu erklären, daß diese Protokolle dem Stempel von 6 kr. für den Bogen unterliegen, mit Ausnahme der dem Stempel von 30 kr. für jeden Bogen unterliegenden Protokolle über Appellations- oder Revisions-Beschwerden und über Vorstellungen oder Recurse gegen Entscheidungen oder Verfügungen der unteren Instanz an die höhere, und der Protokolle, welche Rechtsurkunden enthalten, in welchem Falle sie der skalamäßigen, jedoch keiner geringeren Gebühr als jener zu 6 kr. für den Bogen zu unterziehen sind. Die gerichtlichen Abschriften solcher Protokolle genießen keine Begünstigung.

Krauß m. p.

Nr. 104.

Erlass des Ministeriums für Landeskultur und Bergwesen vom 28. März 1851,

an die provisorischen Berghauptmannschaften zu Mies, Pribram, Joachimsthal, Kuttendorf, Brünn, Leoben, Steyr, Hall, dann die Berggerichte Wieliczka, Kolomea, Sambor, Schemnitz, Schmöllnitz, Nagybanja, Oravicza, an die Berggerichts-Substitution in Radoboy, an das Oberberggerichts-Collegium in Herrmannstadt,

in Betreff der Behandlung der Gesuche um Ausfolgung der sogenannten Sprengpulver-Certificates für den Bergbaubetrieb und ihrer Stempelpflichtigkeit.

(Aus dem allgemeinen Reichsgesetz- und Regierungsblatte 1851, XXI. Stück Nr. 78, ausgegeben am 9. April 1851.)

Um in Absicht auf die Behandlung der Gesuche der Gewerken wegen Ausfolgung der sogenannten

*) Im Reichsgesetzblatte XXII. Stück, Nr. 50 und CXII. Stück Nr. 329.

скрътина де тасце, че не темейлж арт. тар. 102 n, алж ледел провисорие деспре тасце джлж актеле чивил, докминте, скрипте шл оперчизни официал, се дж пирлорж камбиял, сж се естиндш шл асэпра пирлорж ори чесивилорж, че се скриш не асемпателе привилегиятеи ванче наджнаде астриаче.

Krauss m. p.

Nr. 103.

Emmicszlsz ministerialis de Finance din 28. Martis 1851,

validz pentrz tote cereale de corobz,

despre antrebuzisnea, la ce timbrz szvzakz protokolele dn прочесе де валоре че нж трече песте 50 фл.

(Din fólea cenerale de lezi si de актеле гзвернизлш дин 1851, тълпнквлж XXI., Nr. 77, естрадарж ла 9. Априле 1851.)

Аплкандсче диспзчизниле п. т. ⁵⁶/₇₉ b) алж ледел пров. дин 9. Феврарилш шл 2. Августж 1850*) дн привилжга протоколелорж жздециарие дн прочесе але кърорж валоре нж трече песте 50 фл., дн деферитж модж, афлж ч. р. министерилш де финанже дн ко'нделсцере кж министерилж жстидиел а декларя, кжткж ачесте протоколе сзвзакж тимврзлш де 6 крчечерл джлж колж, скоидндш афарж протоколеле че сзвзакж тимврзлш де 30 кр. джлж колж, каре адкж се скриш асэпра пжлпсорилорж де апелчизне шл ревисизне шл асэпра репресантлчизнилорж шл рекзрселорж кжтрж форжриле маї палте дн контра дециснилорж ори диспзчизнилорж форзлш маї микж, шл протоколеле, че кжприндш докминте жспидиче, дн каре касж се сзвзлж елс ла тасца скаларилш дарнич де кжт маї микж де 6. кр. пентрж колж. Копиле жздециарие джлж ачесте протоколе п'аж нич о фаворчизне.

Krauss m. p.

Nr. 104.

Emmicszlsz ministerialis de agriculczurz si montanictikz din 28. Martis 1851,

кжтрж кжпчлнлше montane din Mies, Pribram, Joachimsthal, Kuttendorf, Brünn, Leoben, Steyr, Hall, аної кжтрж жздегеле montane Wieliczka, Kolomea, Sambor, Schemnitz, Schmöllnitz, Baia mare, Oravicza, — кжтрж жздегелж монтанж сзвстлжлш дин Radoboy шл кжтрж колецлжлж жздегелж монтанж сзперлоре дин Sabiniu (Съблш),

пентрж трактареа сзпчлелорж де емитереа чертлфкателорж деспре пжлбереа де спартж петреле ла днтрепринсэра монтанлктлж шл деспре тимврареа лорж.

(Din fólea cenerale de lezi si de актеле гзвернизлш дин 1851, тълпнквлж XXI., Nr. 78, естрадарж ла 9. Априле 1851.)

Спре а днджче о прочесэсрж кжлформж дн трактареа сзпчлелорж че даж колециеле операрлорж

*) Дн fólea ч. имп. де ледл, тълп. XXII. Nr. 50 шл CXII. Nr. 329.

kiadását tárgyazó esedezvényei kezelésére s ezen esedezvények bélyegkötelezettségére nézve az alárendelt bányahűbéri hatóságoknál egyforma eljárás hozassék be, a pénzügyministeriummal egyetértőleg rendelkezik, hogy jövődöre a bányászársulatok részére, a bányalópornak szabott ároni vételére adandó bizonyítványok, az erre hivatott bányahűbéri hatóságok által mindenkor csak írásbeli vagy jegyzőkönyvi, azonban a fenálló bélyegszabályok szerint mindig 15 kros bélyeggel ellátott folyamodvány folytán szolgáltatathatnak ki. Magok a bizonyítványok pedig, mint olly intézkedést tárgyazó hivatalos kiadványok, melly a hatóságnak hivatalos hatalyánál fogva kéreltik, illetékmentesek.

Thinnfeld, s. k.

105 szám.

A pénzügyministeriumnak 1851-ki april 2-kán kelt rendelete,

melly által az 1851-iki april 1-én a 162-ik sorzatban kisorsolt különféle kamatlábu udvari kamarai kötelezvényekkel bánásmód tételük közhirrő.

(az 1851-iki közönséges birodalmi törvény- és kormánylap XXI. darab. 79. száma, kiadatott april 9-én 1851.)

Az alsó-austriai kormánynak 1829-ki october 29-kén kelt körrendeletére vonatkozólag közhirrőtételük, miszerint az 1851-diki april 1-én a 162-ik sorzatban kisorsolt különféle kamatlábu udvari kamarai kötelezvények, a 4050 számtól az 5792 számig bezárólag, az 1818-diki martius 21-kén kelt legfelsőbb nyiltparancs határozatai szerint az eredeti kamatláb szerint pengő pénzben kamatozó álladalmi kötelezvényekkel felváltatnak.

Krauss, s. k.

106 szám.

Hirdetménye

a cs. kir. katonai és polgári kormányzónak 1851-iki majus 25-ről, az ügyek vezetésének mint Erdely nagyfejedelemsége katonai és polgári kormányzója, ugy szintén a 12 hadtest parancsnokságának ő általa történt átvétele iránt.

A Császár ő felsége engemet tisztelt fegyverársam báró Wohlgemuth altábornagy következő-

Sprengpulver-Certificate für den Bergbaubetrieb, sowie in Betreff der Stämpelpflichtigkeit dieser Gesuche, bei den unterstehenden Vergleichsbehörden ein gleichförmiges Verfahren zu erzielen, findet man im Einverständnisse mit dem Finanzministerium anzuordnen, daß in Zukunft die zum Bezuge von Sprengpulver zu limitirten Preisen den Gewerken auszustellenden Certificate von den hiezu berufenen Vergleichsbehörden nur über jedesmaliges schriftliches oder protokollarisches, jedenfalls aber nach den bestehenden Stämpel-Vorschriften mit einem 15 Kreuzer Stämpel versehenen Ansuchen ausgestellt werden dürfen. Die Certificate selbst aber sind als ämtliche Ausfertigungen über eine Verfügung um die Kraft der Amtsgewalt der Behörde angefordert wird, gebührenfrei.

Thinnfeld m. p.

Nr. 105.

Erlass des Finanzministeriums vom 2. April 1851,

womit die Behandlung der am 1. April 1851 in der Serie 162 verlostten Hofkammer-Obligationen von verschiedenem Zinsfuße kundgemacht wird.

(Aus dem allgemeinen Reichsgesetz- und Regierungsblatte 1851, XXI. Stück Nr. 79, ausgegeben am 9. April 1851.)

Mit Beziehung auf die Circular-Berordnung der niederösterreichischen Regierung vom 29. October 1829 wird bekannt gemacht, daß die am 1. April 1851, in der Serie 162 verlostten Hofkammer-Obligationen von verschiedenem Zinsfuße von Nr. 4050 bis einschließig Nr. 5792 nach den Bestimmungen des Allerhöchsten Patentes vom 21. März 1818. gegen neue, zu dem ursprünglichen Zinsfuße in Conventions-Münze verzinsliche Staatsschuldverschreibungen umgewechselt werden.

Krauß m. p.

Nr. 106.

Kundmachung

des k. k. Militär- und Civil-Gouverneurs vom 25. Mai 1851, aus Anlaß seiner Uebnahme der Leitung der Geschäfte als Militär- und Civil-Gouverneur des Großfürstenthumes Siebenbürgen, so wie des Commandos des XII. Armeecorps.

Seine Majestät der Kaiser hat allergnädigst mich zum Nachfolger meines verehrten Waffenbruders des

montani pentru ca să se de certificate decupe peverea de spartă petrele la lucrul montanică, precum și în privința obligărilor de a timbra scriștele (instanțele) achese, — în condițiile ca ministerul de Finanțe să aștăze ca cale a ordina, ca certificatele ce sânt a se da de către comitetul autorităților montane operariilor montani spre ași poté aduce peverea de spartă ca prezintă limitate, să se de de aiși anăite nșma dșp scriștele și scriștele ori dșp cerere de protocolat, care dșp la tôte dșpțările vor fi timbrate ca timbră de 15 kryčari dșp prescripțele actuale decupe timbrășine. În dșpș certificatele, ca scriștele oficiale decupe o dșpș scriștele, ce se cere în virtutea potestății oficiale a autorităților, vor fi scriștele de timbră.

TINNELD m. p.

Nr. 105.

Decretul ministerului de Finanțe din 2. Aprilie 1851,

cu care se publică tractarea obligărilor camerei azlice de diferită procentă, scrise la 1. Aprilie 1851 în seria 162.

(Din Fișea generală de legi și de acte guvernamentale din 1851, numărul al XXI., Nr. 79, estradată la 9. Aprilie 1851.)

Ca raportă la ordinășnea cerkulară a guvernamentului Austriei de jos din 29. Octovre 1829 ce face de dșp, cum obligățiile camerei azlice de diferită procentă, scrise la 1. Aprilie 1851 în seria 162, de la Nr. 4050 până dșpș Nr. 5792, dșp dșpș azlice azliceșine dșpș din 21. Martiș 1818, ce scriștele ca azlice obligărilor noșe de stată de procentăș primărieș și mon. conv.

Krauss m. p.

Nr. 106.

ПЪБЛИКАЦИЯ

губернаторului c. p. militară și civilă din 25. Mai 1851, din privința scriștelor de către trebură ca gubernatori militari și civili și marele principat al Transilvaniei, precum și de komanda korpsului al 12. de armată.

Maiestatea Sa imperială m'a denșmiră prezgrădicoș pro mine de șpștorăș operariilor meș

kévé méltóztatott legkegyelmesebben kinevezni, ki-
nek nemes működése kora kimulása által félben-
szakasztaték. Az ügyek vezetését mint Erdély nagy-
sejedelemiségének katonai- és polgári kormányzója,
úgyszintén a 12 hadtest parancsnokságát már én
vettem át.

Erdélyiek! Előismerem feladatombajosságát;
hanem jó szándék és egy vizsga tekintet csak ha-
mar megismertetnek ez ország valódi szükségletei-
vel, hogy az összes birodalom intézvényei szerinti
ohajtott megoldás eszközölthessék.

"Bizodalmatok, kész előzékenységtök e munka
sikerültét lényegesen fogják elősegíteni s határaitok-
ra történt belépésem óta tanúsított barátságos foga-
dástok megerősítenék várakozásomban.

Valódi fájdalommal kellett azonban e különben
annyira áldott ország egy részén tett átutazásom al-
kalmával észrevennem, hogy a tulajdonnak még itt
ott hiányzó tisztelete, szüntelen tartó bizalmatlanság
s a különböző nemzetiségek iránt kölesönösen tá-
masztott ellenséges indulat miként terhesítik még
súlyosabbakká a forradalom és testvérháboru követ-
kezményeit s késleltelik a sebek begyógyulását.

Első feladatomban lesz azért, az adott általános
törvényeknek megszeghetlen tiszteletet, az ország-
nak ez ohajtott békét és rendet, s minden egyes-
nek jogos igényei biztonságát visszaszerezni.

A kormány úszintén törekedik valamennyi nem-
zetiségnek lelkiismeretes tisztelése mellett e korona-
ország boldogságát az egységes császári állam ér-
dekében előmozdítani. Kérlelhetlen szigorral kellene
azért azok ellen eljárnom, kik a kormány rendeletei
ellen bizalmatlanságot merészkednének terjesz-
teni, vagy bárminemű ürügy alatt elégtelenséget
és rendtelenséget előidézni.

Erdélyiek! bizodalomtéljesen lépek körö-
tökbe, fogadjatok hason őszinteséggel és jó aka-
rattal.

Örömmel s sikerbe vetett reménnyel kezdem el
működésemet.

Erdély cs. k. katonai- és polgári kormányzója,
altábornagy és hadtest parancsnok

Herczeg Schwarzenberg Károly.

Feldmarschall-Lieutenant Freiherrn von Wohlgemuth
ernannt, dessen edles Wirken durch sein zu frühes
Hinscheiden unterbrochen wurde. Ich habe nunmehr
die Leitung der Geschäfte als Militär- und Civil-
Gouverneur des Großfürstenthums Siebenbürgen, so
wie das Commando des 12. Armee-Corps über-
nommen.

Siebenbürger! Ich verkenne nicht die Schwie-
rigkeit meiner Aufgabe; indessen wird guter Wille
und ein forschender Blick mich bald mit den wahren
Bedürfnissen dieses Kronlandes bekannt machen, um
nach den Institutionen der Gesamt-Monarchie eine
erwünschte Lösung herbei zu führen.

Euer Vertrauen, Euer bereitwilliges Entgegen-
kommen werden das Werk wesentlich fördern und der
freundliche Empfang seit meinem Eintritte in Euer
Machen, bestärkt mich in meinen Erwartungen.

Mit wahren Bedauern habe ich jedoch bei Durch-
reifung eines Theiles dieses sonst so gesegneten Lan-
des bemerken müssen, wie die hie und da noch man-
gelnde Achtung des Eigenthums, fortdauerndes Miß-
trauen und gegenseitiges Anfeinden der verschiedenen
Nationalitäten die Folgen der Revolution und des
Bruderkrieges noch verschlimmern und die Heilung
der Wunden verzögern.

Meine erste Aufgabe wird es daher sein, dem
gegebenen allgemeinen Gesetze die unverbrüchlichste
Achtung, dem Lande die ersehnte Ruhe und Ordnung,
und jedem Einzelnen die Gewährleistung der rechtli-
chen Ansprüche wieder zu verschaffen.

Aufrichtig strebt die Regierung darnach, mit ge-
wissenhafter Achtung jeder Nationalität, das Wohl
dieses Kronlandes im Interesse des einheitlichen Kai-
serstaates zu fördern. Unbeugsame Strenge mußte
ich daher gegen Jene anwenden, die es wagen wür-
den, Mißtrauen gegen die Anordnungen der Regie-
rung zu verbreiten, oder unter welfch immer für einem
Vorwande Unzufriedenheit und Unordnungen zu erregen.

Siebenbürger! Vertrauensvoll trete ich in
Eure Mitte, kommt mir mit gleicher Aufrichtigkeit
und gutem Willen entgegen.

Mit Freude und mit der Zuversicht des Gelin-
gens beginne ich meine Wirksamkeit.

Der k. k. Militär- und Civil-Gouverneur
von Siebenbürgen Feldmarschall-Lieutenant
und Armee-Corps Commandant,

Carl Fürst zu Schwarzenberg

koncogiş de arme, a locotenentului mareşal căm-
pestru, baronzului de Volgemuth, a cărui povară
se destrăbuse prin a lui prea timpurie
moarte din cauza vîrstei. Eu am să primesc
încă de guvernătorul militar şi civil al
mărele principatului al Transilvaniei, precum şi
comanda corpului al 12-lea de armată.

Transilvanilor! Eu recunosc greutăţea
dărilor mele; cu toate acestea o voinţă bună
şi o privire cercetătoare din scurtă vreme
mă va face cunoscut cu adevăratele
treburile ale acestei ţări coronale, ca
deşi instituţiunile împărăţiei
monarhice să aducă o deslegare dorită.

Încrederea voastră, prezenţa voastră
faţă de mine vor fi pentru mine
suportul lucrărilor mele, şi primirea
faţă de prietenia mea dintr-o
parte mă va încuraja să lucrez
la binele ţării.

Am cu regret vă văzut în unele
partea a acestei ţări altele atît de
deficiente, cum sînt unele
deficienţe în respectarea drepturilor,
deficienţe în respectarea
naţionalităţii faţă de
statul şi ale respectării
drepturilor.

Prima mea sarcină va fi, a
reînălţa legea, să ordinez
în mod sigur, să lucrez
la asigurarea garanţiei
drepturilor.

Guvernul va începe cu
respectarea conştiinţei
faţă de naţionalitate,
cu păstrarea binele
al acestei ţări coronale
din interesele
statului şi împărătesc.

Am să lucrez cu
încrederea şi contra
a celor, care s'ar
încrederea şi
guvernului, să
ordinez a
disciplinei.

Transilvanilor! Eu
lucrez în
crederea şi
a acestei ţări.

Cu încrederea şi
faţă de lucrările
mele.

C. r. guvernătorul militar şi civil al
Transilvaniei, locotenente mareşal căm-
pestru, şi comandante de corpul
armatei
PRINCIPALE CAROL DE SCHWARZENBERG.